CULIN.

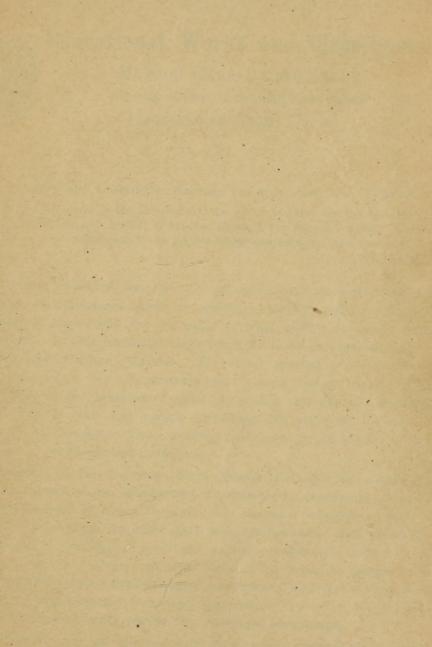
LEMENTARY

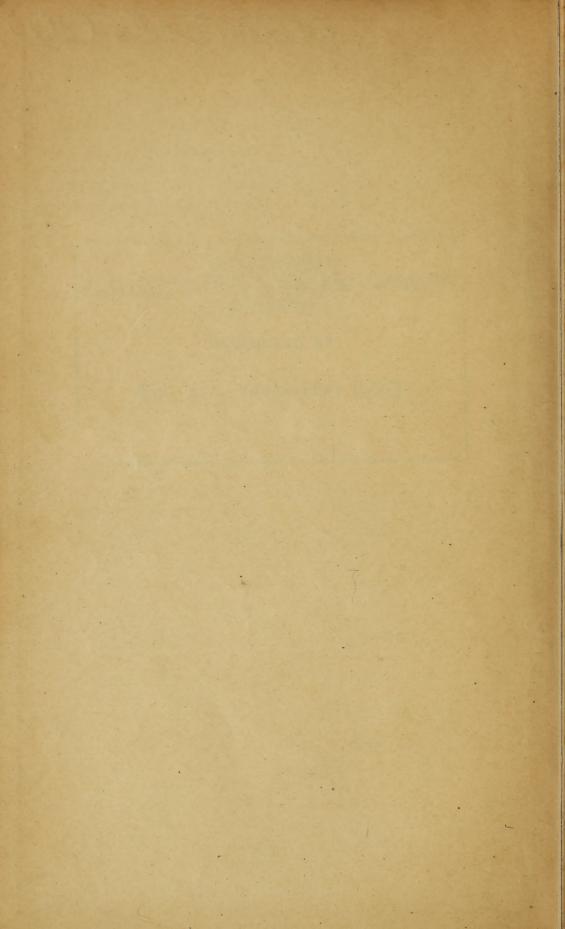
STRENGAN GRANESTA

THE LIBRARY THE INSTITUTE OF MEDIAEVAL STUDIES TORONTO

PRESENTED BY

Rev. A.A. Vaschalde, C.S.B.





Julius Groos Paris, 45 Rue Jacob. Rome. 307 Corso Uml

London, St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.

Paris, 45 Rue Jacob.

Rome, 307 Corso Umberto I.

Heidelberg.



Educational Works and Class-Books

METHOD GASPEY-OTTO-SAUER FOR THE STUDY OF MODERN LANGUAGES.
PUBLISHED BY JULIUS GROOS.

«With each newly-learnt language one wins a new soul.» Charles V.

At the end of the 19th century the world is ruled by the interest for trade and traffic; it breaks through the barriers which separate the peoples and ties up new relations between the nations.

William II.

"Julius Groos Publisher, has for the last thirty years been devoting his special attention to educational works on modern languages, and has published a large number of class-books for the study of those modern languages most generally spoken. In this particular department he is in our opinion unsurpassed by any other German publisher. The series consists of 160 volumes of different sizes which are all arranged on the same system, as is easily seen by a glance at the grammars which so closely resemble one another, that an acquaintance with one greatly facilitates the study of the others. This is no small advantage in these exacting times when the knowledge of one language alone is hardly deemed sufficient.

The textbooks of the Gaspey-Otto-Sauer method have, within the last ten years, acquired an universal reputation, increasing in proportion as a knowledge of living languages has become a necessity of modern life. The chief advantages, by which they compare favorably with thousands of similar books, are lowness of price and good appearance, the happy union of theory and practice, the clear scientific basis of the grammar proper combined with practical conversational exercises, and the system, here conceived for the first time and consistently carried out, by which the pupil is really taught to speak and write the foreign language.

The grammars are all divided into two parts, commencing with a systematic explanation of the rules for pronunciation, and are again subdivided into a number of Lessons. Each Part treats of the Parts of Speech in succession, the first giving a rapid sketch of the fundamental rules, which are explained more fully in the second.

for the study of modern languages.

The rules appear to us to be clearly given, they are explained by examples, and the exercises are quite sufficient.

To this method is entirely due the enormous success with which the Gaspey-Otto-Sauer textbooks have met; most other grammars either content themselves with giving the theoretical exposition of the grammatical forms and trouble the pupil with a confused mass of the most far-fetched irregularities and exceptions without ever applying them, or go to the other extreme, and simply teach him to repeat in a parrot-like manner a few colloquial phrases without letting him grasp the real genius of the foreign language.

The system referred to is easily discoverable: 1. In the arrangement of the grammar; 2. in the endeavour to enable the pupil to understand a regular text as soon as possible, and above all to teach him to speak the foreign language; this latter point was considered by the authors so particularly characteristic of their works, that they have styled them—to distinguish them from other works of a similar kind—Conversational Grammars.

The first series comprises manuals for the use of **Englishmen** and consists of 38 volumes.

Our admiration for this rich collection of works, for the method displayed and the fertile genius of certain of the authors, is increased when we examine the other series, which are intended for the use of foreigners.

In these works the chief difficulty under which several of the authors have laboured, has been the necessity of teaching a language in a foreign idiom; not to mention the peculiar difficulties which the German idiom offers in writing school-books for the study of that language.

We must confess that for those persons who, from a practical point of view, wish to learn a foreign language sufficiently well to enable them to write and speak it with ease, the authors have set down the grammatical rules in such a way, that it is equally easy to understand and to learn them.

Moreover, we cannot but commend the elegance and neatness of the type and binding of the books. It is doubtless on this account too that these volumes have been received with so much favour and that several have reached such a large circulation.

We willingly testify that the whole collection gives proof of much care and industry, both with regard to the aims it has in view and the way in which these have been carried out, and, moreover, reflects great credit on the editor, this collection being in reality quite an exceptional thing of its kind."

(Extract from the Literary Review.)

All books bound.

German Conversation-Grammar by Otto. 28. Ed. 5 — Key to the German ConvGrammar by Otto. 20. Ed. 2 — First German Book by Otto. 8. Ed. 1 6 German Reader I. 7. Ed., II. 5. Ed., III. 2. Ed. by Otto. a 2 6 Materials for tr. Engl. into Germ. by Otto-Wright, Part I. 7. Ed. Key to the Mater. for transl. Engl. 1. Germ. 1. by Otto. 2. Ed. 2 6 German Dialogues by Otto. 4. Ed. 2 6 German Dialogues by Otto. 4. Ed. 1 6 German Dialogues by Otto. 4. Ed. 1 6 Handbook of English and German Idioms by Lange 2 — French Conversation-Grammar by Otto. 11. Ed. 8 2 6 Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed. 1 6 Handbook of English and German Idioms by Lange 2 — French Convers-Grammar by Wright. 2. Ed. 2 6 Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed. 2 6 Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed. 2 6 Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed. 2 6 Elementary French Grammar by Wright. 2. Ed. 2 6 Elementary Grammar by Wright. 2. Ed. 2 6 Elementary Grammar by Wright. 2. Ed. 2 6 Elementary Grammar by Conversation-Grammar by Sauer. 6. Ed. 5 E. Ed. 1 6 E. E. Elementary Italian Grammar by Sauer. 6. Ed. 5 E. Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed. 2 6 Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed. 2 6 Elementary Italian Grammar by Suer. 6. Ed. 2 6 Elementary Italian Grammar by Suer. 6. Ed. 5 E. Elementary Italian Grammar by Suer. 6. Ed. 2 6 Elementary Italian Grammar by Suer. 6. Ed. 2 6 Elementary Italian Grammar by Wotti. 2 Ed. 2 6 Elementary Italian Grammar by Wotti. 2 Ed. 2 6 Elementary Grammar by Suer. 6 Ed. 2 6 Elementary Italian Grammar by Wotti. 2 Ed. 2 6 Elementary Russian Grammar by Wotti. 2 Ed. 2 6 Elementary Russian Grammar by Motti. 2 Ed. 2 6 Elementary Russian Grammar by Motti. 2 Ed. 2 6 Elementary Russian Grammar by Motti. 2 Ed. 2 6 Elementary Spanish Grammar by Motti. 2 Ed. 4 Elementary Spanish Grammar by Motti. 2 Ed. 4 Elementary Spanish Grammar by Pavia 2 Elementary Spanish Grammar by Sauer. 5 Ed. 5 Element	.enoitible immersky	8.	d.		
Elementary German Grammar by Otto. 20. Ed	English Editions.				
Rey to the French ConversGrammar by Vitight. 2. Ed	Key to the German ConvGrammar by Otto. 20. Ed Elementary German Grammar by Otto. 7. Ed	2 2 1 2 2 2 2 1 1 2	6 6 6		
Rey to the Italian ConversGrammar by Sauer. 5. Ed. 2 Elementary Italian Grammar by Motti. 2. Ed. 2 Italian Reader by Cattaneo 2 Italian Dialogues by Motti 2 Dutch Conversation-Grammar by Valette 5 Key to the Dutch ConversGrammar by Valette 2 Dutch Reader by Valette 3 Modern Persian Conversation-Grammar by St. Clair-Tisdall 10 Key to the Mod. Persian ConvGrammar by St. Clair-Tisdall 2 Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow 5 Key to the Portug. ConvGrammar by Motti. 2. Ed. 6 Key to the Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed. 2 Key to the Russian Grammar by Motti. 2. Ed. 2 Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. 2 Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. 2 Key to the Spanish Convers-Grammar by Sauer. 5. Ed. 5 Key to the Spanish Convers-Grammar by Sauer. 3. Ed. 2 Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed. 4 Spanish Dialogues by Sauer-Röhrich. 2. Ed. 4 Spanish Dialogues by Sauer-Corkran 2 Elementary Swedish Grammar by Fort 2 German Editions. Arabische Konversations-Grammatik v. Harder 3 Dänische Konversations-Grammatik v. Wied 5 Dänische Konversations-Grammatik v. Wied 5 Zentral Spanish v. Wied 5 Zentral Spanish v. Wied 5 Zentral Spanish v.	Key to the French ConversGrammar by Otto. 6. Ed	2 2 2 2	_		
Rey to the Dutch ConversGrammar by Valette	Key to the Italian ConversGrammar by Sauer. 5. Ed	2 2 2 2	_ _ 6 _		
Rey to the Mod. Persian Conv. Grammar by St. Clair-Tisdall Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow Key to the Portug. Conv. Grammar by Kordgien and Kunow Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed. Rey to the Russian Convers. Grammar by Motti. 2. Ed. Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. Rey to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. Russian Reader by Werkhaupt and Roller Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed. Rey to the Spanish Convers. Grammar by Sauer. 3. Ed. Elementary Spanish Grammar by Pavia Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed. Spanish Dialogues by Sauer-Corkran Elementary Swedish Grammar by Fort German Editions. Arabische Konversations-Grammatik v. Harder Schlüssel dazu v. Harder Dänische Konversations-Grammatik v. Wied 5	Key to the Dutch ConversGrammar by Valette	2	111		
Russian Conversation-Grammar by Motti. 2. Ed. Rey to the Russian ConversGrammar by Motti. 2. Ed. Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. Rey to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. Rey to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2. Ed. Russian Reader by Werkhaupt and Roller Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed. Key to the Spanish ConversGrammar by Sauer. 3. Ed. Elementary Spanish Grammar by Pavia Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed. Spanish Dialogues by Sauer-Röhrich. 2. Ed. Spanish Dialogues by Sauer-Corkran Elementary Swedish Grammar by Fort German Editions. Arabische Konversations-Grammatik v. Harder Schlüssel dazu v. Harder Dänische Konversations-Grammatik v. Wied 5		F1 99 5 10 10			
Rey to the Russian ConversGrammar by Motti. 2, Ed. 2 — Elementary Russian Grammar by Motti. 2, Ed. 2 — Key to the Elementary Russian Grammar by Motti. 2, Ed. 1 — Russian Reader by Werkhaupt and Roller 2 — Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5, Ed. 5 — Key to the Spanish ConversGrammar by Sauer. 3, Ed. 2 — Elementary Spanish Grammar by Pavia 2 — Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2, Ed. 4 — Spanish Dialogues by Sauer-Corkran 2 — Elementary Swedish Grammar by Fort 2 — German Editions. Arabische Konversations-Grammatik v. Harder 3 — Bänische Konversations-Grammatik v. Wied 5 —	Portuguese Conversation-Grammar by Kordgien and Kunow	100	-		
Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed. 5 — Key to the Spanish ConversGrammar by Sauer. 3. Ed. 2 — Elementary Spanish Grammar by Pavia 2 — Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed. 4 — Spanish Dialogues by Sauer-Corkran 2 — Elementary Swedish Grammar by Fort 2 — German Editions. Arabische Konversations-Grammatik v. Harder 3 — Bänische Konversations-Grammatik v. Wied 5 —	Key to the Russian ConversGrammar by Motti. 2. Ed	2 2 1	1111		
German Editions. Arabische Konversations-Grammatik v. Harder Schlüssel dazu v. Harder Bänische Konversations-Grammatik v. Wied 5	Spanish Conversation-Grammar by Sauer. 5. Ed. Key to the Spanish Convers-Grammar by Sauer. 3. Ed. Elementary Spanish Grammar by Pavia Spanish Reader by Sauer-Röhrich. 2. Ed.	2 2 4	TITE		
Arabische Konversations-Grammatik v. Harder Schlüssel dazu v. Harder Dänische Konversations-Grammatik v. Wied 5	Elementary Swedish Grammar by Fort	2	-		
Bänische Konversations-Grammatik v. Wied	German Editions.				
Dänische Konversations-Grammatik v. Wied		10			
	Dänische Konversations-Grammatik v. Wied	5	1 1 1		

German Editions.	8.	d.
Chinesische Konversations-Grammatik v. Seidel Schlüssel dazu v. Seidel Kleine chinesische Sprachlehre v. Seidel Schlüssel dazu v. Seidel Englische Konversations-Grammatik v. Gaspey-Runge. 23. Aufl. Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl. Englisches Konversations-Lesebuch v. Gaspey-Runge. 6. Aufl. Kleine englische Sprachlehre v. Otto-Runge. 5. Aufl. Englische Gespräche v. Runge Materialien z. Übersetzen ins Englische v. Otto-Runge. 3. Aufl. Englische Chrestomathie v. Süpfle-Wright. 9. Aufl. Französische Konversations-Grammatik v. Otto. 26. Aufl. Schlüssel dazu v. Runge. (Nur für Lehrer und zum Selbstunterricht.) 3. Aufl. Franz. KonvLesebuch I. 9. Aufl., II. 5. Aufl. v. Otto-Runge. à	8 1 2 1 4 2 3 2 2 2 4 4 4 2 2 2 2 4 4 2 2	
Franz. KonvLesebuch f. Mädchensch. I. Kurs v. Otto-Runge. 4. Aufl. Franz. KonvLesebuch f. Mädchensch. II. Kurs v. Otto-Runge. 3. Aufl. Kleine französische Sprachlehre v. Otto-Runge. 7. Aufl Französische Gespräche v. Otto-Runge. 7. Aufl Französisches Lesebuch v. Süpfle. 11. Aufl	3 2 2 2 3 2 4 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2	6 6 6 1 6 1
Neugriechische Konversations-Grammatik v. Petraris Schlüssel dazu v. Petraris	6 2 5 2 3 2 5 2 2 2 2	111111111
Russische Konversations-Grammatik v. Fuchs. 3. Aufl. Schlüssel dazu v. Fuchs. 3. Aufl. Russisches Konversations-Lesebuch von Werkhaupt Kleine russische Sprachlehre v. Motti Schlüssel dazu v. Motti Schwedische Konversations-Grammatik v. Walter Schlüssel dazu v. Walter Kleine schwedische Sprachlehre v. Fort Spanische Konversations-Grammatik v. Sauer-Ruppert. 8. Aufl. Schlüssel dazu v. Ruppert. 2. Aufl. Spanisches Lesebuch v. Sauer-Röhrich. 2. Aufl. Kleine spanische Sprachlehre v. Sauer-Runge. 3. Aufl. Spanische Gespräche v. Sauer. 3. Aufl. Spanische Rektionsliste v. Sauer-Kordgien	5 2 2 1 5 2 2 4 2 4 2 2 2 2	

German Editions.	8.	d.
Suahili Konversations-Grammatik v. Seidel	5 2	-
Türkische Konversations-Grammatik v. Jehlitschka	8 3	-
Kleine ungarische Sprachlehre v. Nagy	2	-
French Editions.		
Grammaire allemande par Otto. 16. Éd. Corrigé des thèmes de la Grammaire allemande par Otto. 5. Éd. Petite Grammaire allemande par Otto. 8. Éd. Lectures allemandes par Otto. I. part. 6. Éd. Lectures allemandes par Otto. II. part. 4. Éd. Lectures allemandes par Otto. III. part. 2. Éd. Conversations allemandes par Otto. 4. Éd.	4 2 2 2 2 2 2	111111
Grammaire anglaise par Mauron-Verrier. 9. Éd	4 2 2 3 2 2	111111
Grammaire italienne par Sauer. 10. Ed. Corrigé des thèmes de la Gramm. ital. par Sauer. 6. Èd. Petite Grammaire italienne par Motti. 2. Éd. Chrestomathie italienne par Cattaneo. 2. Éd. Conversations italiennes par Motti	4 2 2 2 2 2	- - - 6
Grammaire néerlandaise par Valette Corrigé des thèmes de la Grammaire néerlandaise par Valette Lectures néerlandaises par Valette	5 2 3	_
Grammaire portugaise par Armez	5 2	-
Grammaire russe par Fuchs. 3. Éd	5 2 2 1 2	1111
Grammaire espagnole par Sauer. 4. Éd. Corrigé des thèmes de la Gramm. espagn. par Sauer. 3. Éd. Petite grammaire espagnole par Tanty Lectures espagnoles par Sauer-Röhrich. 2. Éd.	4 2 2 4	1111
Petite grammaire suédoise par Fort	2	-
Greek Edition.	1	
Kleine deutsche Sprachlehre für Griechen von Maltos	2 2	-
Julius Grans London Davis Pares Widelborn		

		=
Italian Editions.	S.	<u>d.</u>
Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 6. Ed. Chiave della Grammatica tedesca di Sauer-Ferrari. 2. Ed. Grammatica elementare tedesca di Otto. 5. Ed. Letture tedesche di Otto. 4. Ed. Antologia tedesca di Verdaro Conversazioni tedesche di Motti Avviamento al trad. dal ted. in ital. di Lardelli	4 2 2 2 3 2 2	111111
Grammatica inglese di Sauer-Pavia. 4. Ed. Chiave della grammatica inglese di Sauer-Pavia Grammatica elementare inglese di Pavia Grammatica francese di Motti. 2. Ed. Chiave della grammatica francese di Motti Grammatica elementare francese di Sauer-Motti. 2. Ed. Grammatica spagnuola di Pavia. 2. Ed. Chiave della Grammatica spagnuola di Pavia Grammatica elementare spagnuola di Pavia. 2. Ed.	4 2 2 4 2 2 5 2 2	
Dutch Edition.		
Kleine Hoogduitsche Grammatica door Schwippert. 2. Dr	2	
Polish Edition.		
Kleine deutsche Sprachlehre für Polen von Paulus	2	-
Portuguese Editions.		
Grammatica allemã por Otto-Prévôt. 2. Ed	4 2 2 4 4 2	1,11,1
Rouman Editions.		
Gramatică germană de Leist Cheea gramaticii germane de Leist Elemente de gramatică germană de Leist. 2. Ed. Conversațiuni germane de Leist Gramatică francesă de Leist Cheea gramaticii francese de Leist Elemente de gramatică francesă de Leist. 2. Ed. Conversațiuni francese de Leist.	4 2 2 2 4 2 2 2	1111111
Russian Edition.		
English grammar for Russiano by Hauff	4 2	_
Spanish Editions.		
Gramática alemana por Ruppert. 2. Ed	5 2 2 4 2 2	

for the study of modern languages.

	S.	d.
Gramática francesa por Tanty	4	_
Gramática francesa por Tanty	2 2	_
Gramática sucinta de la lengua italiana por Pavia. 2. Ed	2	-
Arabic Edition.		
Kleine deutsche Sprachlehre für Araber von Hartmann	3	
Armenian Edition.		
Elementary English Grammar for Armenians by Gulian	3	-

«As long as Bellamy's 'state of the future' is no fact yet, as long as there are millionaires and Social Democrats, until every cobbler can step on to the scene of his handicraft, fitted out with an academic education,

so long will private tuition be a necessity.

Since no pedagogic considerations fetter the private tutor, one should think that the choice of a classbook could not be a difficult matter for him; for it is understood, and justly so, that any book is useful if only the teacher is of any use. But the number of those who write grammars, from the late respected Dr. Ahn down to those who merely write in order to let their own small light shine is too large. Their aim, after all, is to place the pupil as soon as possible on his own feet i. e. to render a teacher superfluous, and to save time and money.

Then the saying holds good: «They shall be known by their works», and for that reason we say here a few words in favour of the books of the Gaspey-Otto-Sauer Method which have been published by Mr. Julius Groos.

Valuable though these books have proved themselves to be for the use at school, it is for private tuition that they are absolutely indispensable. They just contain what I claim for such books, not too much and not too little. The chapters of the various volumes are easily comprehended and are arranged in such a way that they can well be mastered from one lesson to the other; besides, the subject-matter is worked out so as to lead the pupil from the commencement to converse in the foreign tongue.

What success these books have met with will best be seen from the ever increasing number of their publications which comprise, in different groups relating to Englishmen, Germans, Frenchmen, Italians, Spaniards, Russians etc. etc. not less than 160 works the following volumes of which I have successfully used myself and am still using for the instruction of Germans: — the French grammar (24th. edition), the English grammar (21st. edition), the Spanish, Italian, Dutch, and Russian grammars; for English and French students: — the German grammar, not to mention minor auxiliary works by the same firm.

It is surprising what splendid results one can obtain by means of this method in a period of 6 to 12 months. After such a course the student is enabled to instruct himself in commercial correspondence in a foreign language without a master's helping hand.»

The Publisher is untiringly engaged in extending the range of educational works issuing from his Press. A number of new books are now in course of preparation.

The new editions are constantly improved and kept up to date.

ELEMENTARY MODERN ARMENIAN GRAMMAR.



METHOD GASPEY-OTTO-SAUER.

ELEMENTARY

MODERN ARMENIAN GRAMMAR

BY

KEVORK H. GULIAN, A. B.

INSTRUCTOR IN ANATOLIA COLLEGE

MARSOVAN (MERZIFOUN).



LONDON.

DAVID NUTT, 57-59 Long Acre. DULAU & Co., 37 Soho Square. SAMPSON LOW, MARSTON & Co., St. Dunstan's House, Fetter Lane, Fleet Street.

NEW YORK.

BRENTANO'S, F. W. CHRISTERN, E. STEIGER & Co., 21 Union Square. 254 Fifth Avenue. 25 Park Place.

BOSTON, C. A. KOEHLER & Co., 149A Tremont Street.

HEIDELBERG.

JULIUS GROOS. 1902.



DEC 1 0 1942

12144

The method of Gaspey-Otto-Sauer is my own private property, having been acquired by purchase from the authors. The text-books made after this method are incessantly improved. All rights, especially the right of making new editions, and the right of translation for all languages, are reserved. Imitations and fraudulent impressions will be prosecuted according to law. I am thankful for communications relating to these matters.

Heidelberg.

Julius Groos.

Contents.

Pag	ge
Alphabet	1
Pronunciation	2
Tonic Accent	
Punctuation	4
Lesson 1. Indefinite Article	
" 2. Definite Article	
" 3. Plural of Nouns	6
" 4. The partitive Sense	
// ·	9
<i>')</i>	11
	12
1/	14
"	15
<i>''</i>	17
IF	18
" 12. Sixth Declension	19
" 13. The Auxiliary Verb bu I am	20
" 14. Determinative Adjectives; Demonstrative Ad-	
U Company	22
"	24
<i>''</i>	26
" 17. Proper Nouns	28
" 18. Formation of Female Appellations	31
" 19. Numeral Adjectives; Cardinal Numbers	34
" 20. Ordinal Numbers	37
" 21. Indefinite Adjectives	40
" 22. Adjectives	42
" 23. Degrees of Comparison	46
	49
	53

		Page
Lesson	26. Third Conjugation	. 56
77	27. The negative Forms of the Verbs	
**	28. Pronouns	
**	29. Demonstrative Pronouns	
**		. 65
**	31. Indefinite Pronouns	. 69
**	32. Passive Verbs	
**	33. Impersonal Verbs	. 74
**	34. Irregular Verbs; First Class	. 75
**	35. Irregular Verbs; Second Class	. 78
**	36. Adverbs; Adverbs of place, Adverbs of time	
17	37. Adverbs of quantity etc	
,,	38. Derivative Adverbs	. 86
••	39. Conjunctions	. 89
12	40. Interjections	. 91
**	41. Defective Verbs	
17	42. The Participle	
*1	43. Some derivative verbs	. 99
**	44. Apposition, Vocative etc	. 102
	Appendix.	
I. Sel	lection of useful words	. 105
	arases for Armenian Conversation	
	ading Exercises	
	A. Prose	. 134
H	3. Poetry	
	cabulary	
A	A. Armenian-English	. 167
E	B. English-Armenian	. 185

I have begun, and am proceeding in the study of the Armenian language . . .

It is a rich language, and would amply repay any one the trouble of learning it.

Lord Byron.

PK 8373 .G8

Armenian Writing Alphabet.

Forms	Names	Pronunciation	Forms	Names	Pronunciation
Uhm	aïp	a in father	N'S	men	m
PF	pen	p	31	he	h or y
Gra	kim	k	2 %	noo	n
Thy	tah	t	56	shah	sh
1/21	yetch	ye in yes	\mathcal{U}_n	vo	vo or o
1 2,7	zah	Z	2 &	chah	ch in charm
15-5	a	a in fat	Miy	bay	b
U.C.	yet	u in us	3,8	chay	ch in charm
199	toh	t	Min	rrah	r Scotch
13	zhay	s in measure	Um	say	S
1.10	inni	e in me	66	vev	v
11	lune	1	My	dune	d
		ch German	pp	ray	r
	dzah		34	tso	ts
49	ghen	g hard	11	1	u or v
fi h	ho	h	Its if	pure	p
23	tsah	ts		kay	
163	ghad	γ Greek		0	0
áz	jay	j	73	fay	f

L is a contraction for be.

Alphabet.

The Armenian alphabet consists of 38 letters, viz.

Capitals	Text	Name	Proper sound	
u	111	aïp as in ripe	a as in far	
P	P	pen	p	
9.	4	kim	k	
ጉ	4	tah	t	
b	F	yech	y as in yet	
2	2	zah	Z	
þ	Ļ	a	e as in met	
e e	Ľ	yet	u as in us	
P	P	to	t	
Ժ	d	zhay	s as is measure	
þ	þ	ini	i as in fin	
L	L	lune	1	
ъ.	lu	kh	kh guttural; Greek χ	
7	8	dzah	dz	
u	4	ghen	g hard	
2	5	ho	h	
2	å	tsah	ts	
٦	1	ghad	gh guttural; Greek γ	
x	a [*]	jay	j	
Մ	J	men	m	
8	J	he	h or y	
6	4,	noo	n	
7	2	shah	sh	
n Flores	"	VO	vo or o	

Elementary Armenian Grammar.

Capitals	Text	Name	Proper sound		
2	2	chah	ch as in church		
η	"4	bay	b		
2	2	chay	ch as in church		
Ռ	n	rrah	r Scotch		
U	"	say	S		
Ц.	4	vev	v		
8	பா	dune	d		
r	1	ray	r		
8	g	tso	ts		
Ъ	_	hune	u or v		
ф	d	pure	p		
æ	·Ł	kay	k		
0	o	0	0		
\$	\$	fay	f		

The original alphabet consisted of 36 letters, o and a were added during the twelfth century.

L is a contraction for L. (yev).

Of the above letters w, t, t, p, h, n, and o are yowels, the rest are consonants.

We, my, bu, bo, be, pe, me and my are compound vowels.

and the are diphthongs.

Pronunciation.

b, when it begins a word and is followed by a consonant, is pronounced like ye in yet, as Lu I; elsewhere followed by a consonant it is like e in met, as ζL_p hair; followed by a vowel it is simply y, as χL_p gyank life.

It is not used at the end of words.

 μ , x Greek and χ , γ Greek are deep gutturals, and the pronunciation of them must be acquired through the ear.

Accent. 3

B is h at the beginning of words, as 3 whop Jacob; elsewhere it is y, as supp hire father, my ayo yes; this letter retains the sound of h in compound words in which the latter part is a word beginning with J, as thuyngu li-a-hooys hopeful, compounded of the full and Juyu hope. At the end of words it is silent, as munutumy sadanah Satan, Ileptumy mekenah machine. The following nine words are the exceptions to this rule:

my O!, puny verb, [It, tea, funy ram, Luy Armenian, Luy jay, muy fairy, funy wo! and huy liquid (letter).

on is vo at the beginning of words, as much vorting son, except when followed by 4, as indoor who?; elsewhere it is o, as 4nd gov cow, then nor new.

ne is oo, as mee ool kid, much doon house; but it is pronounced v before a vowel, as ummemb asdvadz God.

Noah, tythin yerego evening; but in the middle of a word it becomes ooy, as the loops light, the property loops light, the word it becomes one as the loops light, the loops light, the loops light, the loops light, the loops light is the loops light.

as Phe teev number, Them Sup teevahar possessed of devils; elsewhere it is u French, as the tsune snow. In any other combination, is v, as Sue hav hen, tumumput navadorm navy.

The remaining letters are uniform in their pro-

nunciation, and need no remark.

Tonic Accent.

The tonic accent in Armenian stands on the last syllable, whether the word be primitive or derivative, except when the word end in \boldsymbol{r} ; in this case the tonic accent is thrown back on the penultimate, as \boldsymbol{r} in this case the tonic the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the knife, \boldsymbol{r} in the penultimate, as \boldsymbol{r} in the penul

Punctuation.

The pauses used in Armenian are three, viz.

Comma (,), Colon (.), Period (.).

The note of interrogation (°) is placed over the accented vowel of the principal word in the question. Accordingly in the question, Have you an orange? the interrogation point may be placed over any one of the words of which it is composed in Armenian; thus, Thus thunks of which it is composed in Armenian; thus, Thus thunks of milks, Have you an orange? Thus they thunks, Have you an orange? Thus they they have you an orange?

The exclamation point () in like manner, is placed over the accented syllable of interjections, or of other words used as exclamations, or uttered with emotion, as well alas! Uppoint Unpoint Sweet Auburn! 1997,

կեա՜նը, light! life!

Sentences, which contain a mark of interrogation or exclamation, have still their appropriate pauses at the close, in the same way as other sentences.

The hyphen (—) is placed at the end of a line, where a word is incomplete.

The acute accent ('), though it is placed upon the tone syllable of words, has for its object to mark rather *emphasis* than accent.

The grave accent (') indicates a brief suspension of the voice. It is placed after words, and is in effect of a pause shorter than a comma.

The remaining signs of punctuation being the

same as in English, need no further explanation.

First Lesson.

Indefinite Article.

The indefinite article a, an is expressed in Armenian by $\mathcal{I}_{\mathcal{E}}$ or $\mathcal{I}_{\mathcal{E}}$, and uniformly follows the noun

to which it belongs.

The Je becomes Jet when followed by we too, also, Lo I am, Lo thou art, L he, she or it is, Lue we are, Le you are, Lt they are; Le I was, Le thou wast, Le he was, Le we were, Le you were, Le they were.

Words.1)

dwpg dp a rose. humme di a cat. if a horse. to of an ass. to or an ox. met Jp a dog.

The Je a book. apple of a pen. Sumper of a pencil. game of a spoon. wiji yes. iz no. unto sir. be, or and.

Sing. (tu)2) mellos I have. Plur. (delip) nellip we have. (met) met pu thou hast. (wh) multiple he, she or it has.

(դուք) ունիք you have. (while) neliff they have.

Exercise 1.

վարդ մր ունիմ: Շուն մր ունիս: կով մր ունի: 26 մր եւ է, մր ունինը։ Դանակ մր ունիք։ Եր մր ունին։ Գիրբ մը ունիս։ Ո՛չ, գրիչ մը ունիմ։ Ձի մը ունիք։ Այր, Տեր, եշ մին այ ունինք։ Դգա՞յ մի ունի։ Ո՛չ, դանակ մի ունի։ Գրիչ մը ունի՞ն։ Այմ, մատիտ մըն ալ ունին։ Socն մըն է:

Translation 2.

I have a pen. We have a dog. They have a book. Have you an ass? No, Sir, I have a horse. Has he an ox? Yes, he has also a cow. She has a rose. They have a cat. Thou hast an orange. It is a hen. It was a machine. You have a son.

Second Lesson.

Definite Article. 3)

The definite form of nouns is produced by adding r to the simple form when the latter ends with a consonant, and & when it ends with a vowel, as:

men door. publip key.

quant the door. pulling the key.

¹⁾ These words as well as those contained in the preceding rules must be thoroughly committed to memory, before doing the exercises and translations.

²⁾ Observe that a paranthesis (...) encloses a word to be translated or an annotation, whereas brackets [...] signify 'leave out'.

³⁾ The article should be repeated after each substantive of a sentence. For the partitive sense see the 4th lesson.

Nouns ending in silent J drop that letter in their definite form, which is formed by adding 2, as:

when tooth.

when the tooth.

The 's is added also to nouns followed by me and, me also, too, who we even, full too; to I am, to thou art, the is, the we are, the you are, the they are; the I was, the thou wast, the was, then we were, the you were, the they were.

Words.

ζωμη the father.

Δωμη the mother.

Δημωμη the brother.

ηνωμη the daughter.

ημιμω the wine.

μωζωδωδι the priest.

whe (sev) black.')

Showing white.

purph good.

myth well, good.

ytz bad.

zwe naughty, bad.

Exercise 3.

Հայրը ձի մը ունի։ Քաշանան գիրք մը ունի։ Մայրը բարի որդի մը ունի։ Եղն ու կովը Ճերմակ են։ Գրիչն ու մատիտը աղէկ են։ Գիրքն ալ աղէկ է։ Գինին կարմիր (red) էր։ Քոյրն ու եղբայրը չար են։ Շունը սե՞ւ է։ Այհ, շունն ու կատուն սեւ են։ Տղան բարի է։

Translation 4.

The mother has a good daughter. Have they a red rose? Yes, Sir, they have also a white rose. Is the daughter beautiful? Even the mother is beautiful (4-1-1-1-1-1). The door and (the) key are bad. The son has a knife and (a) spoon. It is the orange.

Third Lesson.

Plural of Nouns.

The plural is regularly formed by adding to monosyllables \mathbf{L}_{p} , to words more than one syllable \mathbf{L}_{p} , as:

¹) Adjectives, as in English, are undeclined, except when used as substantives. This part of speech is fully treated in Lesson 22.

Sing. wim cheek. Pho nose. white ear. ung 964 girl. Plur. mult cheeks. Phote noses. whwhile ears. unghilte girls.

Nouns ending in silent J drop that letter in the plural, as:

market. Aphumable Christian.

markets. Ephumiltuile Christians.

Compound words in which the latter part is monosyllable, form their plurals by adding to, as:

righthur steam-ship. դպրատուն school-house.

2ng bucke steam-ships.

Words (punty).

gurlup the head. wz.pr the eye. աշակերտը the pupil. neumbinge the student. meuneghen the teacher. full dupper the apple. gruntupp the writing-book. Prown. dwppp the man.

uppur pretty. mata ugly. Subwutp diligent. nne grey. ntylin yellow. ruig but. pour what?

Exercise 5.

ի°նչ ունիք։ Ես կարմիր խնձորները ունիմ։ Աշակերտները ի՞նչ ունին։ Անոնք գիրքերը, գրիչները եւ գրատետրերը ունին։ Աղջիկը ձերմակ ակռաներ, կարմիր այտեր եւ [ժուխ աչ քեր ունի : խնձորները կարմիր են, բայց նարինջները դեղին են։ Վարդերն այ կարժի՞ր էին։ Ո՛չ, անոնք <u> Հերմակ էին ։ Շոգենաւերը ժեբենաներ ունին ։ Ուսանողները</u> ծոյլ են։ ո՛չ, անոնը ջանասեր են։

Translation 6.

The teachers have many (ששיב) school-houses. The doors have many keys. The sister has pretty eyes and white teeth. Have you the horses? No, Sir, I have the asses and (the) cows. What have the teachers? They have the diligent students. Asses have big (שייבישי) ears. The mothers are ugly, but the daughters are pretty.

Fourth Lesson.

The partitive Sense.

The idea conveyed by some or any before a noun employed in the partitive sense, is expressed in Armenian by the mere word, without any article, both in the singular and plural. Ex:

Sing. 2mg bread or some Plur. Sunphible flowers. bread.

> hwpwn (some) butter. mulh gold. wp&wf& silver. ժելան (some) ink.

wift goats. nylumput p sheep. Տաւկիթեներ eggs. fungto pigs.

This form (without article) is also employed after nouns importing measure, quantity and weight; nor is the English preposition of then translated in Armenian. Ex.:

que with sin uniper a cup of pur, sip ytenun a pound of coffee.

262 Sp 4/2/ a bottle of wine. 4914 Sp 40264 a pair of shoes. պատառ մր swg a slice of երկոտանեակմրգրիչ a dozen bread.

Sing. (bu) neuth I had. (դուն) ուները thou hadst.

(wh) melity he had.

cherries.

of pens.

Plur. (Attp) netthing we had. (mup) multipe you had.

> (անտնը) ունեին they had.

Words.

պանիր cheese. Jou meat. Inch water. huld milk. mpwp sugar. un salt. պղպեղ pepper. hump piece, bit.

anijum stocking. denting glove. pudwy glass, cup. .pwgwlv vinegar. h'mate (will you have? do you wish?
h'mate (I will have.
I wish.

Exercise 7.

Bu Swg եւ կարագ ուներ։ Անոնք ոսկի եւ արծան ուներն։ Ի՞նչ կ'ուցեր։ Շիշ մր մեյան եւ երկոտասնեակ մր մատիտ կ'ուզեմ : Գաւան մր նեյ ունիք։ Ո՛չ, Տեր, դաւան մր սուրծ ունիմ : Ան պատառ մը Հաց եւ կտոր մը պանիր ուներ : Աղջիկը զոյգ մը գուլպայ ունի։ Գինի կ'ուզե՞ք : Այմ , չիչ մը գինի եւ կտոր մը ննձոր ուներ :

Translation 8.

What has the daughter? She has a pair of gloves. Who (M) ov) has [some] sugar? We have [some] sugar and milk. Will you have a glass of water? No, I will have a glass of wine and a slice of cheese. The teacher has a pair of shoes. The fathers have pigs and goats. The brothers had a dozen eggs. Who has many flowers? The man has a pound of cherries.

Fifth Lesson.

Declension of Nouns.

There are in Armenian six cases:

the Nominative negrobation.

the Accusative Luygulum.

the Genitive Uknuhub.

the Dative Spuluh.

the Ablative բացառական.

the Instrumental Գործիական.

These cases present only four distinct forms, the Accusative being (in nouns though not in pronouns) the same with the Nominative, and the Dative with the Genitive, both in singular and plural, and in order to distinguish them in the sentence, we must ask the following questions:

for the Nominative 'who'? or 'what'?

" Accusative 'whom'? or 'what'?

", Genitive 'whose'?, 'of whom'? or 'of which'?

" Dative 'to whom'? or 'to which'?

" Ablative 'from whom'? or 'from which'?

" " Instrumental 'with whom'? or 'with what'?

There are six regular declensions, the first of which presents the most usual mode and comprises the greatest number of nouns.

First Declension.

a) without article (monosyllable).

Singular.

Plural.

Nom. and Acc. Jupy rose. Jupy to roses. Gen. and Dat. Jupy of or Jupy tra- of or to roses.

Abl. Jupy t from rose. Inst. Jupped with rose.

to rose.

dupplet from roses. dupy bend with roses.

b) with the definite article 1) (polysyllable).

Nom. and Acc. wonny the wonn't the chairs. chair.

Gen. and Dat. wonness of wonnitens of or to the or to the chair.

chairs.

Abl. wonth from the chair wonth to from the chairs. Inst. womande with the chair.

we with the chairs.

Remarks.

1. Nouns ending in preceded by a consonant add, in the oblique cases of the singular. Ex.:

Nom. and Acc. who climate Ilhum Sinai. Gen. and Dat. helpsingh. Սինայի.

Abl. 4/holingt. , Սինայե. Inst. Wholingond . Սինայով .

2. The possessor must in Armenian precede the object possessed, and the article is to be added to both. Ex.: Թագաւորին գանը the king's throne. Իշխանին որդին the prince's son, ախ ուներուն ուրբերը the chairs' feet.

Words.

dunp the tree. intertie the leaf. pupt you the friend. Panymeter the bird. dwing who the cage. www. op the shop. Theye the branch.

yourne Sulp the window. dwpwq opp the curtain. unipp the sword. www.twip the sheath. ywpunkqu the garden. Top new. www palace. Step, Spr, old. mile give (thou).

¹⁾ For the indefinite article see the 1st lesson.

Exercise 9.

բարեկամին Հայրը ծեր է։ Աշակերտին մեյանը սեւ է։ խանուններեն։ Ուսանոցին մատիտովը։ Իշխանին պալատները նոր էին։ Ի՞նչ կ'ուղեք։ կարմիր վարդին տերեւները կ'ուդեմ: Պարտերին ծաղիկներուն (Dat.). ԹուդԹով եւ մելա. **Նով ։** Պատու Հանին վարագոյթը Հին է։ Բաժակ մր ջուր տուր ծեր բարեկամին։

Translation 10.

The king's palace is new. The prince's daughter has a pair of white gloves. From the branches of the trees. With the machines. Give the eggs to the teachers. Give a cup of milk to the friend. The pupil's father has a black dog. They have a dozen bottles. From the curtains of the windows. She had the bird's cage. With the soldier's (ghanne-zinvor) sword.

Sixth Lesson.

Second Declension.

This declension includes the nouns, excepting the monosyllables, ending in 1, which make the Gen. and Dat. singular') in -- vo. Ex.:

Singular.

a) without article.

b) with the definite article.

Nom. and Acc. thental non-the the son. church.

of or to church.

Gen. and Dat. bybyby-ny npg-nyl2) of or to the son.

Abl. bybyby from church. "pyft from the son. Inst. bybatahad with church. apalade with the son.

Words.

uppwwbyh sanctuary. Trung neighbour. South soul.

appetup olive-tree. updivetth date-tree. Uthibugh Englishman.

2) See the pronunciation of ...:

In the other cases of the singular and throughout the plural, they are uniform with the 1st declension.

wyah vineyard.
hyah island.
huah animal.
wamish pigeon.
huhuih salvation.
anjs colour. enjs nest.
ausamhumuis belfry.

diumuth ring.

num limb.

μωηηη grape.

ετωμης inhabitant.

ωξρ lord, owner.

μωπιη fruit.

εωρδρ (...δρρ) high.

Exercise 11.

Եկեղեցերի դանգակատունը բարձր է։ Սրբատեղերի վարագոյիները գեղեցիկ են։ Ոսկերն գոյնը դեղին է։ Կենդաներն տաքերը կարձ (short) էին։ Դրացերն դուստրը ծոյլ էր։ Հոգերն փրկուԹիւնը։ Աղաւներն բոյնը նոր է։ Որդերն ընրմաւեներն ոստը եւ ձիԹեներն պտուղը կ'ուղեմ։

Translation 12.

The lord of the vineyard was a good man. The son's teacher had a pretty rose. Give [some] grass ([unum)) to the animal. The inhabitants of the island were rich (<un colored with the lorder with the keys of the church. The neighbour's house was new. The horses of the Englishman were brown. The owner of the ring is a rich man.

Seventh Lesson.

Postpositions.

Only a few *prepositions* are retained from the Ancient and used in the Modern Armenian; the rest are *postpositions*, since they uniformly follow the nouns or pronouns which they govern.

a) Postpositions governing the genitive:

wngte before.

two behind.

qto against.

dto in.

πριπρω -- L- before the door.

πριμμε μπρω -- behind the house.

πριμμε μπρω -- s against the pupil.

πετιμμω -- L in the room.

πετιμω -- between

Jeta between.

river and the town. [and black. [Antluh be which here between brown

b) Postpositions with the dative:

without.

Տամար for.

հետ with.

դրացերյն Հետ with the neighbour.

հետ near.

դիւղին Տոտ near the village. [tree.

պես like, as.

վարդի պես like a rose. ծառի պես as a

c) Postpositions with the ablative:

pum or h qum shtpts t z= besides the horses.

γουρω out of. φωηωρξω γουρο out of the city.

ζεποι far from. ωπείξω Δίσον far from home.

d) Postpositions with the accusative:

towards.

the dwn down.

The der up.

The der up the mountain.

Remark.

Where the prepositions in, at, to or into are used in English, we employ very often a simple accusative, especially with verbs indicating a state of rest or denoting a direction or motion from one place to another. Ex.:

Words.

in there is.

in there are.

in there was.

in there were.

in μρ the fish (sing.).

μωτωσωρρ the inkstand.

μωσωρ the wall.

μωσωρχρ the bridge.

Exercise 13.

Թուչուն մը կայ վանդակին մեջ։ Դանակ մը կայ սեղանին տակ։ Բոյնը ծառին վրայ է։ Այգիները գիւղին մօտ էին։ Պատ մը կար պարտեղին շուրջ։ Քաղաքին եւ լեռին մեջտեղ գետ մը կար։ Նոր Եօրքի եւ Պրուքըինի միջեւ Հոյակապ (grand) կամուրջ մը կայ։ Մարդը դրացւոյն Հետ այգին (to) կ'երթայ։ Նաւաստին (sailor) ծովը ինկաւ։ Մատանին Անկլիացւոյն Համար է։ Սատան (Satan) ին դեմ։ Փառբ (glory) ի լեռն ի վեր։

Translation 14.

Eighth Lesson.

Third Declension.

This declension contains a few nouns, chiefly monosyllables, which make the Gen. and Dat. singular') in -- Ex.:

Singular. [NL]

a) Without article.

Nom. and Acc. &nd sea.

Gen. and Dat. &nd- of or wpter- of or to the sun.

to sea.

Abl. Soult from sea. with sea. with the sun.

Such are: Lay Armenian. June class. June hour. June century. June throne. Land gain. Inflored calf. Inflored bear. Lass. Let horse. Such hen. Land ship. Inflored cow. Suff wind. June death. June lad, boy. Inflored. June famine.

¹⁾ See the footnote 1), 6th lesson.

The following four nouns elide in all other cases the vowel or compound vowel of the Nom. singular. Ex.:

			71-1 head.	Abl.	Allot.
77	77	27	month.	97	யரிட்ட.
27	27	77	Zmeml week:		Smb[9+
			audemy way.		amdet.
Gen.	and		4 [lu		41/11-7.
27	77		wdun		ավու-[.
27	77		շաբ[Ժ»		Smale .T.
"	77	27	கயிழ்கு .	27	Lundent.

Words.

hund mast.

Hunde saddle.

Hunde saddle.

Hunde cub.

unz tail. or day.

duntuh chicken.

dunphtub minute.

μωρδρ tall, high.

Ερμωβ long. μωρδ short.

μωρδωπ bright.

μωτρρ big.

μωτρρ year.

Exercise 15.

կարձ էր։ Շոգենասը Տովուն դէմ ալ կ'երժայ։

Translation 16.

Give the lily to the lad. I like (\(\beta_p \cdot \beta_p \text{the } \eta)\) the cow's milk. In the first (\(\omega_n \omega_p \beta_p\)) watch. Around the bright throne. The waves (\(\omega_p \beta_p\)) of the sea. Without gain. For the death of the friend. The chickens were near the old hen. With the helve of the shovel. The years of famine. The pupil is the last in the class. The first day of the week. Out of the way.

Ninth Lesson.

Law of Permutation and Elision.

It is a peculiarity of the Armenian language that when a syllable is added to a word ending in a con-

sonant, the vowel of the last syllable is either permuted or elided.

All words undergo these changes through conjugation, composition and derivation; as to declension, there are only a few nouns which are liable to the same changes in the Gen. and Inst. singular, with certain exceptions') however.

These vowels or compound vowels are: +, +, --,

-,, t-, t- and t-,.

1. & changes into &, as:

տեր love; տերել to love; տերերգ lovesong; տիրելի dear. պարտեղ garden; պարտիղպան gardener.

2. Leand -- a) are elided in polysyllabic words, as: \$\delta u\eta_{\beta}\text{4}\$ flower; \$\delta u\eta_{\beta}\text{4}\$ to flower; \$\delta u\eta_{\beta}\text{4}\$ fruit; \$\quad u\eta_{\beta}\text{4}\$ to fructify; \$\quad u\eta_{\beta}\text{4}\$ fruitful.

b) are changed into euphonic <u>r</u> in polysyllables, when preceded or followed by *two* consonants, and in monosyllables, as:

կարմեր red; կարմրիլ to redden; կարմրալանջ redbreast. Հանդեստ rest; Հանդստանալ to rest; Հանդստարան resting-place.

The writing; qet to write; quan writer; quant

library.

En-p water; Loty to water; Losur waterfowl.

3. , changes into ..., as:

Jayu hope; Ja-uwe to hope; Ja-uweby hopeful.

ny Past salutation; ny Pasty to salute.

4. L- changes into L, as:

մատէտն book; մատէնադարան bookcase.
սենետկ chamber; սենեկապետ chamberlain.

5. !- (eev), at the end of words, changes into

honourable.

Pt- number; P--t_ to number; P--white date.

6. to, changes into t, as:

Քրիստոնեա, Christian; Քրիստոնեու Թիւն Christianity.
պաշտոնեա, minister; պաշտոնեու Թիւն ministry.

²) For the pronunciation of -- see the 3. page.

¹⁾ The beginners will be assisted with practical hints.

Tenth Lesson.

Fourth Declension.

This declension includes the nouns denoting time which make the Gen. singular 1) in --- (pron. dut). Ex.:

N., Ac. op day, &c. Gen., Dat. op----. Abl. opt or (rarely) op--21t. 4/26pt or (rarely 4/26p--21t).

4/2/2 night, &c. 4/12/2/10-11.

ahytopad . Inst. opad.

wiffun summer; & den winter; gepty day, -time; 4 tuop noon; 4 tugh to midnight; wyoop to-day; dudu-Նակ, ատեն time; առտու (առտուան - pron. առտրվան) morn; wallow?) morning; pphynch evening; wdhu?) (ամուսան) month; շաբանժ ²) (շաբնժուսան) week; երէկ yesterday; dune (dunneum) to-morrow; dud 2) hour; Jus 2) death; muph 3) (mupnemb) year.

Words.

quipment spring. wantumn. town season. menfil moon. Amanish queen.

graf cool. whom very. gopu four. mpunned sad. prine why?

Exercise 17.

լուսինը գիչերուան Թագուհին է։ Արեւր ցերէկուան [ագաւորն է: ը մառուան օրերը կարճ են: n's, ամառուան օրերն ու ձժեռուան գիչերները երկայն են։ Առտուան եւ իրիկուան ժամերը գով են։ կեսօրուան դեմ։ Տարուան չորս եղանակներն են գարուն, ամառ, այուն եւ ձժեռ։ Քարոցիչը ինչո՞ւ տրտում եր։ Նա տրտում եր իր (his) դրացւոյն մա-Տուան Համար։ Երեկուան, այսօրուան ու վաղուան Տերը (Lord) Jts (great) L:

Translation 18.

I have a dozen books. We had a glass of wine. The son of the queen has a gold ring. The daughter

⁾ See the footnote 1), 6th lesson.

²⁾ Declined also after the 3d declension. 3) Declined also after the 2d declension.

of the neighbour had a silver watch (& wdwgugg). The bird is on the roof (worker). There was a bottle of water on the table. Where (mp) are the fish? They are in the sea. Where are the girls? They are at the window of the church. Where are the books of the Armenian? They are upon his desk.

Eleventh Lesson.

Fifth Declension.

Nouns terminating in -- make the Gen. sing. in ..., the Inst. sing. in ..., and the Gen. plur. in why. Ex.:

Singular.

Plural.

W 49

N., Acc. funum -- spromise, &c. funumned to promises, &c. G., Dat. funumdand or funu funumdand or funumneditione. unneulp.

Abl. funumnedt.

funumned left. funumned Ltrad.

Inst. funum Jase or funumne dad.

Also a few nouns of different terminations make the Gen. Sing. in ..., as:

Gen. Gen. wygly girl. unglymin. ma-& house. 117 m % . 2 -- % dog. 4214 wife, woman. 424 mi. mi. 4114 husband. July child. Surly Ephone. what noun, name whomen. 4 wp .- & Spring. டியரியும் . Autumn. யரியி. 4 fish. alpana.

Words.

Sayadard declension. funktion sonjugation. menned study. ungued calling. Jujumphp program. ruj verb. ruh yard. Shwgned admiration.

puldwyp course. ate form. Swewmaphs true, faithful. ndnemp difficult. Supercom rich. யர் மய poor. ராடயரசெ (pron. 9முப்பாடு) blithesome.

¹⁾ The ! and -- in the last syllable of these words are subject to the law of permutation; see the 9th lesson.

Exercise 19.

Ուսմանց յայտագիրը։ Բայերուն խոնարՀումը դժուտր է։ Ո՛չ, բայց անուան Հոլովմանց ձեւերը դժուտր են։ Ո՞վ աղքատ է։ Աղջկանը Հայրը աղքատ է։ Ո՞վ Հարուստ է, Տէր։ Կնկանը երիկը Հարուստ է, բայց երկանը կնիկը տդեղ է։ Ուսուցիչը Հաւատարիմ էր իր կոչմանը։ Հիացմամը։ Գարնան ղուարի եղանակը։ Աշնան տխուր (sad) օրերը։

Translation 20.

Where are you? I am [in] the yard of the old house. What will you have? I will have the rings of the girl. Give a bit of bread and a cup of milk to the poor child. There is a nest on the belfry. They had a long course of study. The doors of the school-house are old. The leaves of the flowers are yellow. The smile of the child. The tail of the black dog is long. The head of the fish (sing.).

Twelfth Lesson.

Sixth Declension.

Nouns terminating in -- pt-- are declined after the following paradigm.

Singular.

N., Acc. pupt hud - [1-1 friendship, &c.

G., Dat. pupt hudie [tul.

Abl. pupt hudne Ptt.

Inst. բարեկամութեամբ or բարեկամութեւնով.

Plural.

N., Acc. բարեկամութիւներ friendhips, &c.

G., Dat. pupthudne fotale or pupthudne for heliten.

Abl. բարեկամութերւներե.

Inst. pupthudic fo heliterd.

Words.

պատմուներւն history. Նախադասուներւն sentence. "բերականուներւն grammar. Թուաբանութիւն arithmetic. յաջողութիւն success. Թարդմանութիւն translation. ծուլու Թիւն laziness, idle- իմաստու Թիւն wisdom.
ness. Երիտասարդ young ma

գիտու Թիւն science. Տամբերու Թիւն patience. պարտականու Թիւն duty. անկեղծու Թիւն sincerity. մոլու Թիւն vice. առաջինու Թիւն virtue. երհաստուներ wisdom.

երիտասարդ young man.

շահեկան interesting.

ձեծ great, large.

բոլոր all. բայ verb.

Ճատենադրուներն literature.

Նախահայր forefather.

Exercise 21.

Ունայնունիւն ունայնունեանց։ Պատմունեան ուսումը շահեկան է։ Բարեկամունեանց անկեղծունենեն։ Քերականունեան դասը դիւրին է։ Շատ սիաններ կային ձեր (your) Թարգմանունեանց մեչ։ Իմաստունեամբ (wisely)։ Թուաբանունեննեն դատ։ Բոլոր մոլունեանց դեմ։ Ցաջողունեան համար։ Բոլոր գիտունիւններեն։ Սահակ եւ Մեսրոպ հայ մատենագրունեան նախահայրերն են։

Translation 22.

The young man is true to his duties. The study of sciences is very useful. There are many words in the translations of your grammar. The teacher's patience is very great. Patience is a great virtue. Without success. Idleness is the mother of all vices. The verb is the life of the sentence.

Thirteenth Lesson.

The Auxiliary Verb.

 \mathbf{b}^{s_1}) I am.

Present Tense (Ներկայ Ժամանակ).

Singular (by-11).

Plural (3-42-41).

1 am.

At the we are.

thou art.

Let he, she or it is.

1) This verb is strictly defective, its wanting tenses being supplied from Ell-L to be, to become.

²⁾ The Armenian verb does not always require the personal pronouns 1..., ..., ... etc., the persons being sufficiently marked by the terminations of the verb.

1. th I was. **1.** the thou wast. **1.** the thou wast. **1.** the you **2.** the he, she or it was. **2.** the they **3.** the they

to begin I was.

The begin I was.

The begin I was.

The begin was.

The begin was.

The begin was.

The begin was.

to which remit I should

The most of the standard of the stand

Imperative Mood (2, m, m, m, b, m, b, m,).

top product let me be.

remine let us be.

εηκε or εηκε be.

Γίη ριμών let them be.

Present (\Lightage -1).

To that I

The property that I

The property that we will not prove the prove that we will not prove the prove that we will not prove the prove the prove that we will not prove the prov

Imperfect (ulimmer).

¹⁾ This tense corresponds in sense with the French passé défini or the Italian passato remoto; in Armenian, the tense corresponding with the English perfect is called 3-r-1---r preter-perfect.

Present Lynn being.
Past Lymb been.
Future pywyn about to be.

Remarks.

- 1. The compound tenses are formed by combining the Past Participle of the principal verb with the auxiliary verb & or curl, as: **Equid & f I have been (liter. I am been); **Equid & f I had been (I was been); **Equid upon prime I shall have been (I shall be been).
- 2. The negative of the auxiliary \$\mathcal{L}^{\sigma}\$ is formed by prefixing the letter \$\mathcal{L}\$, as: \$\mathcal{L}^{\sigma} \I \text{ am not}\$; \$\mathcal{L}^{\sigma}\$ he, she or it is not; \$\mathcal{U} \sigma \mathcal{L}^{\sigma} \sigma \mathcal{L}^{\sigma}\$ we shall not be.
- 3. The predicate adjective, as in English, is always in the singular, as:

Upter mandame t, The sun is bright.
Unungter Steen to, The stars are distant.

4. When in English, the *predicate noun* always agrees in number with the subject, it may sometimes be, in Armenian, put also in the singular, with nouns or pronouns implying plurality, as:

The type, We are brethren (liter. brother).

Fourteenth Lesson.

Determinative Adjectives.

These words always take their place before a substantive and remain undeclined. They are divided into four classes: demonstrative, possessive, numeral and indefinite adjectives.

Demonstrative Adjectives.

These are:

wyu, wu or um this or these.

wing or win that or those.

more distant than my or mm).

These adjectives precede the definite form of the

noun. Ex.:

-,- whome this adjective.
-,- appet that book.
-,- inhibite that lady.
-,- humani the same cat.

-, unwidere these pears.
-, p bidophibre those apples.
-, qualitate those caps.
-, widere the same persons.

Words.

wwwq star.

ybq medicine.

ywww palace:

wyw cheek.

wyy nation.

Shewbywby hospital.

bywbyh happy.

wwbywbyh unhappy.

Jown' fresh.

Swuneb ripe.

nepwb glad.

wbofo hungry.

Swpwe or -h thirsty.

Jhzwwwhwpwb monument.
Shnq.p parents.
qupng school.
qus contented.
qwab bitter.
Swbp heavy.
Hwbhwqhb precious.
uwpq simple.
Shwqwbq obedient.
bHt if. Ibwwq metal.
whilus immortal.
Inshwwgnz mortal.

Exercise 23.

Այս Թագաւորը Տարուստ է։ Այն Թագուհին ալ Տաթուստ է։ Այդ աղջկան այտերը կարմիր են։ Ոսկին եւ արծաԹը Թանկադին մետաղներ են։ Աս տիկինները ուրախ եղան։ Նոյն իշխանը կը բնակի այս Տոյակապ պալատին մեջ։ Ան շոգենաւուն կայմերը բարձր էին։ Ատ ԹագուՏւոյն որդիները երջանիկ էին, բայց ապերջանիկ եղան։ Նոյն տխուր մարդը Տոս պիտի ըլլար երէկ։ Եկեղեցիները, դպրոցները եւ Տիւանդանոցները ազգի մը յիշատակարաններն են։ Հնապանդ եղիք ձեր ծնողջներուն։ Մարմինը մաՏկանացու է, բայց Տոգին անմաՏ է։

Translation 24.

This butter is fresh. That medicine was very bitter. These apples are ripe, but those pears are not ripe. That child will be good. Those girls were very idle. Give these flowers to the same ladies. The sun is bright. The stars are distant. Those mountains are not high. The forms of these adjectives are simple. Those young men would be contented. Are you hungry? No, I am not hungry, but I am thirsty. Be a good boy.

Fifteenth Lesson.

Irregular Declensions. 1)

A.

В.

N., Acc. Sant father, &c.

band's sister).

யாட்டத். யாட்டத். பாட்டத்.

D.

N., Acc. utp love, &c. G., D. uppro.

Abl. utpt.

Inst. uppro.

Bunne & 2) God, &c.

பூபமாட்க்கு. பூபமாடக்கே. பூபமாடக்கேட்.

E.

Singular.

N., Acc. many boy, &c. G., D. man-.
Abl. many.
Inst. many.

Plural.

unquit boys, &c.
unquit.
unquist.
unquist.

F.

N., Acc. Jupp man, &c. G., D. Jupp.-Abl. Jupp.-L.
Inst. Jupp.-L.

մարդեկ men, &c.
մարդ-ոյ.
մարդ-ոյմե.
մարդ-ոյմով

A. Like fare are declined its derivatives; also fare, and their derivatives.

B. In the the same manner as ***L are declined:

(\$\lambda \text{ling}\$) (\$\lambda \text{ling}\$) woman or wife; \$\mu\left \left \left(\mu\left \left \text{ling}\$) lady;

(\$\lambda \text{ling}\$) (\$\mu\left \left \text{ling}\$) lord, owner; \$\lambda \text{ling}\$) (\$\lambda \text{ling}\$) sister: \$\lambda \text{linn} \text{linn}\$

(\$\lambda \text{ling}\$) mother-in-law (husband's mother); \$\mu\text{ling}\$ pother-in-law (the wife of the husband's brother); \$\mu\text{ling}\$ father-in-law (wife's father); \$\mu\text{ling}\$ father.)

(\$\mu\text{ling}\$) mate.

3) Also its derivatives.

¹⁾ The irregularities are chiefly confined to the singular.
2) Lumnews when denoting a god follows the first declension.

C. In the same manner as -tr are declined among a few others:

Lange (Incus) light; Jagu (Jacun) hope; Sa-p (Span) fire.

Remark.

Excepting the irregular nouns, and those of the sixth regular declension, all nouns may also follow the first declension (the most usual paradigm); but for the sake of euphony, the learner is advised to decline every noun after the proper forms of its declension.

Words.

Soptypuje uncle (paternal). Sujtit looking-glass. Sommenin aunt Soptypuje uncle (maternal). Jopupy aunt optip law. கியாயடியுடு ray. ers. Stymmy wpuh chest of drawthe grap hat, bonnet. dutof sublime. whity& sincere. Spewing ill, sick.

depupline coat. թաշկինակ handkerchief. 209mgatum gown. ququing apron. դրպան pocket. Howpy fez. Som here. Son there. Mym always. Spin now. humuptun perfect.

Exercise 25.

Աստուած սեր է։ Աստուծոյ օրենքը կատարեայ է։ Հօրը խրատր բարի է։ Մօրը սերը անկեղծ է։ Տայոջը որդին չար էր։ Վերոջը դուստրը Տնագանդ չէր։ Միշտ Տիրոջը սիրոյն մեջ։ Այս կարմիր վարդերը այն տղոցը Համար են։ Մօրաբրույը փեղոյրը Հեշտադարանին վրայ է։ ըներույը գլխարկը կարմիր էր։ Կեսրոջը շրջացգեստր սեւ էր։ Այս Տայելին ձեր բրոջը Տամար է։ Այն մարդոցը կօշիկները Տոս երն: լուսոյ Ճառագայիժները պայծառ են միշտ: ըն է աստուածներուն Աստուածը, տերերուն Տերը ևւ բոլոր մարդոց Տայրը։ Այդ կնոջ երիկը Տիւանդ եր։ Ցղոցը ֆեսերը եւ աղջկանց փեղոյրները Տոն էին։ Սիրով եւ յուսով:

Translation 26.

The lady's brother was [in] that palace. Where was the uncle's book? It was [in] the pocket of the father. These boys are diligent. Those men are idle.

The boys' mother will be here to-day. Lives of great men are sublime. This coat is for the brother, and that gown is for the sister. From the old aunt. That bitter medicine was for the sick brother-in-law. From the father of light. Give this handkerchief to the aunt. This boy goes to school with the class-mate (numphhtp). I shall be [in] Amassia (usimplu) to-morrow.

Sixteenth Lesson.

Possessive Adjectives.

These are:

ho or holfs my.

Left or depth our.

The suffixes') -, - and - or - are appended to the nouns followed by these adjectives. Ex.:

Le wut ne his or her needle.

4. funtine de our shop.

4. funtine your house.

4. funtine de vour shop.

4. funtine de our shop.

The suffixes -, + and 2 or e; 21-, 21- and 21; 2-1-, 2-1- and 2-12; 2-1-, 2-1- and 2-12; are usually substituted for these adjectives.

- a) The -, and or for the singular, 2) as:
- . դգալ my spoon.

 պատառաբաղ thy fork.

 աւելը his or her broom.

 դգալներ my spoons.

 պատառաբաղներ thy forks.

 աւելները his or her brooms.
 - b) The 14-, 14- and 141 for the plural of polysyllabic words, as:

բանակեր our ruler.

կաղամարել your inkstand.

կաղամարներեր your inkstand.

stands.

րժելիւ (pron. բզ...) their դժելիսեր their penknives. penknife.

¹⁾ An unaccented euphonic <u>r</u> is inserted between the substantives ending in a consonant and the suffixes - and <u>r</u>, as: **.puwl-** (= .puwl_r), qpuwb_r (= qpuwb_r).

2) Of the possessor, and not of the possessed object.

c) The trit, trite and trite for the plural!) of monosyllabic words, as:

underte our cow or cows, 1) &c.

The possessive adjectives must be repeated before every noun of the same sentence, as:

My father and my mother are here.

Words.

Level purse.

Level purse.

Level watch.

Level stick.

Level captain.

Level with canary-bird.

Level mistake.

Level mistake.

Jushwwyne mortal.

Sopeneopopoh cousin.

Enwopwnghh or perwoghh

niece. [ew.

Enwopopoh or perwopoh nephEphwybwswowh tall.

Exercise 27.

Իմ մայրս Հոս է։ Քու քոյրդ երկայնաՀասակ է։ Մեր Հօրեղբօրորդին Հարուստ էր։ Ձեր մօրաբոյրն ու Հօրաքոյրը աղքատ եղան։ Հօրս քսակը իր գրպանն է։ Քեռորդւոյս ժամացոյցները Հեշտադարանին վրայ էին։ Ո՞ւր են իմ դգալս եւ իմ պատառաքաղս։ Անոնք քու սեղանիդ վրայ են։ Այս մարդիկը մեր բարեկամներն են։ Այդ տղոցը մայրը քեշտաղջիկս էր։ Այն չոգենաւուն նասակետը Հօրեղբայրդ էր։ Ձեր եղբօրորդին ֆե՞ս մը ունէր։ Ո՛չ, փեղոյր մը ունէր։ Քու քոյրերդ իրենց աւելները ունէին։ Դեղձանիկս իր վանդակին մեջ է։ Մենք իրեն քանակը եւ իրեն զմելին ունէինք։ Այս աղջկան քանակը եւ կաղամարը։ Ասեղնին ասղամանին (needle-case) մեջ էր։

Translation 28.

My dog is old. Thy cat is white. Where are my books? Your books and (your) pens are on your desk. She has many mistakes in her translation. Here is

In order to avoid this ambiguity, it is better to use the possessive adjectives Ar, Mr and free, with their respective suffixes, as: Mr unity, &tp 4nde, &c.

your father's stick. My soul is immortal. My body is mortal. Your cousins were [in] our garden. Where is his sister? His sister is not here. That is our mother's purse. Their brothers would be here to-day. My niece goes to school with her nephew. Our flowers and (our) lilies are pretty. Her eyes and (her) eyebrows are black. Their uncle's horse is brown. My cousins will be here to-morrow.

Seventeenth Lesson.

Proper Nouns.

There are in Armenian:

- 1. Proper names of persons:
- a) Christian names, as: 3 whop Jacob; Twophad Mary.
- b) Surnames, which are formed by appending to a particle denoting origin or family, and corresponding in sense with the English son or Scotch mac, as:

 Unutto Mac Adam; Unit putto: Stephenson.
- 2. Names of countries, provinces, towns, mountains, seas, rivers, lakes, months, as: bernum Europe; done from Turkey; unumulature (u. Anghu) Constantinople; upupum Ararat; upperhumum Mediterranean; upperhumum April.

Remarks.

1. Proper nouns follow the first declension. 1)

2. All the proper nouns (excepting those of persons) ending in * make the Gen. in *, as:

ushib. England; ushib. Dungashib the queen of England.

9-tendinte Germany; 9-tendintes huguen the emperor of Germany.

3. Proper nouns admit of no article in the Nom., Gen. and Inst., if not preceded by an adjective or a possessive modifier, however they always have the definite article, when in the Acc. and Abl. cases, as:

¹⁾ For the 1st declension and the nouns ending in - see the 5th lesson.

Յովսեփ Ցակոբի որդին եր Joseph was Jacob's son. Մարիամ եկեղեցի կ'երթեայ Mary goes to church. Պերլինեն կու գամ I come from (the) Berlin. Կը սիրեմ ՅովՀաննեսը I love (the) John.

4. Proper names of places take no article and remain in the *simple accusative*, where in English, the prepositions') in or at, to or into are used, as:

Հայրս Իրավա կերվժայ My father goes to Italy. Եղբայրս Ա-արիա կը բնակի My brother lives in Austria.

5. Proper names of seas, rivers, mountains, cities and months followed by the class names 2-1 sea, 41-river, 4-mountain, +-1-t city and -1-month, when as appositive modifiers, remain undeclined, whereas each of the latter is varied after its respective declension, as:

N., Acc. Սեւ ծովը the Black sea. (f., D. Հռենոս դետին of or to the river Rhine. Abl. Ողինպոս լեռնեն from mount Olympus. Inst. Սեբաստիա "բաղաբովը with the city of Sivas.

6. National appellations 2) are formed from the names of countries, cities and places, by appending to them the suffixes 11, -11 or 11, as:

Աժերիկա America; Աժերիկացի մի an American. Հուետ Sweden; Շուետ-ցի Swede. Ադրիանուպոլիս Adrianople; Ադրիանուպոլսիցի Adrianopolitan.

Words.

կարոլոս Charles.
Ցուլիոս Julius.
կեսար Caesar.
Գեորդ George.
Ռափայել Raphael.
Դաւիխ David.
Իսրայել Israel.

Stp, Shup³) Sir.
Պարոն, Պ.³) Mister, Mr., Sir.
Shiha, Shi. Mistress, Mrs.
Orhopp, Op. Miss.
Պատուելի, Պատ. Reverend,
Rev.
Երանուհի Beatrice.

1) See also the 7th lesson, Remark.
2) These follow the 2d declension.

³⁾ To these correspond the Turkish words + + and -1-which are also frequently employed, the former for educated persons, and the latter for persons in general.

Quintle Isabella.
8 m/s withte John.
Unhu Asia.
Uhphht Africa.
Uhmatem Mesopotamia.
Uhmatem Russia.
Uhmatem United.
Umsubul United.
Umsubul United.
Shaphu the Euphrates.
Shaphu the Tigris.
Shaphu north.
Supurujht south.

Lieuph Selina.

Shue (was) born.

dheme died.

Gupqdiddeg translated.

mystety visited.

nuzum plain, field.

humpulty toy.

qtumuh, whichy bank.

hu mupudneh lies.

pubununtneh, unctu poet.

Sudemetul famous.

Exercise 29.

Այս խաղալիքները Ստեփանին Համար են։ Արմինե եւ Հրանոյշ Տիկ. Մարինե կիւյեանի դուսարներն են։ Քեռաղջիկս Սամունեն կու գալ։ Պ. Պետրոս Ադամեան Համբաւեալ դերասան (actor) մին էր։ Օր. Արեդնաղ Սիմոնեան դեղեցիկ աղջիկ մին է։ Անկլիոյ Թագու Հին ֆրանսա (France) կ'երլժայ ամեն (every) տարի։ Գերմանիոյ կայսրը այցելեց Երուսադեմի։ Հռենոս գետին ափունքը շատ հին դղեակ-(castle) ներ կան։ Պատ. կարոլոս Թրէյսի Ամերիկացի մրն է. Մարսուան (Marsovan) կր բնակի եւ ընաթեօլիա Գօլէմի տնօրենն (director) եւ Ուօշինկիժոն Ամերիկայի Միացեայ Նա Հանգներուն մայրաբաղաբն (capital) է։ Միջերկրական ծովը Եւրոպայի եւ Ափրիկեի մեջտեղ կր տարածուի։ կովկասեան լեռները (Caucasus Mountains) Սեւ ծովուն եւ պասպից (Caspian) ծովուն մեջտեղ են։ պր սիրեմ դ. Հրանտր եւ Օր. Լուսինը։ Մկրտիչ Պեյիք Թաշլեան եւ Պետրոս Գուրեան Հայ բանաստեղծներ էին։ Այիս եւ Իրիս գետերը կր թաւրին (flow) yer ծովը։

Translation 30.

Sirpoohi lives now [in] Marsovan. Mr. Jacob Afarian goes from Samson [to] Charshanba. Amassia is an old city on the banks of the Iris. Where are Mrs. Hagopian's white gloves? They are on the chest of drawers of Mr. Hagopian. The Red sea lies between Africa and Arabia (Upurphu). The great plain of Mesopotamia lies between the Euphrates and the Tigris. Mrs. Zabel Donelian is a learned lady. Lake Erie is in North America. The Amazon, the Orinoco, and the Parana are in South America, and flow [to] the Atlantic (Unjudintum) Ocean (Infilium). April is the singing (Engang) month.

Eighteenth Lesson.

Formation of Female Appellations.

As in English, Armenian nouns have no distinctive forms, but a few have different forms to distinguish the masculine from the feminine.

The masculine is distinguished from the feminine:

a) By using words wholly or radically different, as:

Masculine (wpwywb).

աբաղաղ cock.
շուն dog.
զուարակ bullock.
ցուլ bull; եղ ox.
այծեամ buck.
խոյ ram.
Նոխաղ he-goat.
ձի horse.
ույ գայլ he-wolf.
առիւծ lion.
վարուժան bird (cock).

Supply papa.

Lipup brother.

The or name son.

July boy.

Feminine (pawyww).

Sur hen.

pud bitch.

befire heifer.

Ind cow.

und bishy doe.

surph ewe.

und she-goat.

quishy mare.

to quish mare.

to quish mare.

to quish he-wolf.

surph bird (hen).

Just mother.
Just mama.
Lens sister.
Just man daughter.
Just girl.

wife or tephy husband.

type or tephy husband.

type or tephy husband.

type or tephy husband.

type or tephy husband.

where, we man.

if type wife type of the man.

type man.

further man.

further man.

further man.

further man.

further man.

ζωρυ bride.

hhu or huhh wife.

hημορωηγή or .ph.ωηγή niece.

whhhu Mistress, Mrs.

whhhu Mistress, Mrs.

whhhu, ophopy lady.

ophopy miss, young lady.

hημο, ωηγή maid.

պառաւ old woman.

hhu woman.

σωσ or ζωνή grand-mother.

b) By appending the suffixes --- and ---, as:

www.rp. of a god.

w-rp. of a saint.

bra!2) songster.

nh.gwqu hero.

lown.-n. of king.

Lwy of an Armenian.

Uhlp.-n! of an Englishman.

npwy! of neighbour.

n. uwp. Mr. Rose.

η. υեρ Mr. Love.

Պ. Հայկ Mr. Haïg.

spy. or Or. umpq.-4 Mrs. or Miss Rosa.

Shy. or Uhpmlay2 Mrs. or Miss Love. [noosh. Shy. 2mjymlay2 Mrs. Haïga-

Remark.

Proper names and appellations derived from them begin with *capital* letters; but adjectives derived from them begin with *small* letters, as:

Սպանիա Spain; *Սպանիացի* Spaniard; սպանական Span*ish*.

Words.

rubunuhyδ, պուէտ poet. ζημε (hoviv) shepherd. υկարիչ painter. ծաղկատի, դեռատի young.
սիրուն lovely, pretty.
կապոյտ blue.

1) The learner is requested to observe the law of permutation and elision; see the 9th lesson.

²) Drop the suffix or the final vowel of a word when another suffix is to be appended to the same word.

ubner name, noun.

quant name, noun.

quant menagerie.

ulum stable.

quanthquat gardener.

ing orphan.

intimed to I have seen.

in substimed I know.

in amports they work.

in the guid to he has had.

Exercise 31.

Արուսեակ (Venus) գեղնցկունենան աստուածուհին էր։
8իկ. Հրաչնայ դերասանուհի մին է։ Վարուժանը ևւ մարին
բոյնին մեջ են հիմա։ Առիւծը ևւ մատակ առիւծը դառադեղին մեջ էին։ Ձեր ախոռին մեջ կան ձիեր եւ զամիիկներ։
Այծեմնիկները դաշտ կ'երնան (go) այծեամին հետ։ Անոր
հայրը զուարակներ ևւ երինջներ, խոյեր եւ մաքիներ ունի։
Եկեղեցին ունեցած է իր սուրբերն ու սրբուհիները։ Ո՞վ է
այդ Հայուհին։ Տիկ. Երանուհին քոյրն է։ Այդ աղջիկը մեր
սպասուհին է։ Օր. Գեղանոյշ սիրուն ևրդչուհի մին է։ Ար
անունն է Շուշան (Lily). Պարտիզպանը եւ պարտիղպանուհի իր նարդմանունենանը մեջ։ Բարիզուհիները նորաձեւունեան (fashion) դերիներն (slaves) են։

Translation 32.

My uncle is a bachelor. Her daughter is a poetess. I have seen the bridegroom and the bride. His niece is a young girl. Is it a he-wolf or a she-wolf? It is a she-wolf. They have seen the actor and the actress. Your sister is a shepherdess. Their aunt is my neighbour. Your mother is a German lady. That lady is a princess. Mr. Arshag is a painter, and Miss Rosa is a paintress. The count and the countess were [in] York yesterday. George is the king of Greece (3nchannat), and Victoria is the queen of England. Elisabeth was a heroine. Do you know that gentleman? Yes, Sir, his name is Arsen. Our nephews have many horses and mares. My niece lives with an Italian lady. The little girl with the blue eyes is an orphan. Those gentlemen are the cousins of these young ladies.

Nineteenth Lesson.

Numeral Adjectives.

There are in Armenian two kinds of numeral adjectives, viz. cardinal and ordinal.

1. Cardinal Numbers.

ypo, nyhuz zero. Jty one. toplane two. three. gupu four. Spra five. Jbg SIX. topp seven. mepp eight. hup nine. muup ten. munitedly eleven. munitipline twelve. mwwhtptp thirteen. munitates nou fourteen. տամեեւ Հինդ fifteen. muntelden sixteen. muntertopp seventeen. muniterne pe eighteen. munite fup nineteen.

punt twenty. punite of twenty-one. puntibly twenty-two. puntitptp twenty-three, etc. toptunes thirty. purmunt forty. shunch fifty. Juffunct sixty. to Duhmunch seventy. ne founch eighty. friumer ninety. Supper a hundred. Swepher of a hundred and toplac Supper two hundred. the Supper three hundred. Swywp a thousand. Swawp Shua Swphip fifteen hundred. rher ten thousand. Applies a million.

Remarks.

1. Nouns preceded by the cardinal numbers remain in the *singular*, as:

երկու աուն two houses; Տինոգ մարդ five men.

2. **brf--** without a substantive expressed becomes **brf--**, as:

Մենը երկուք ենք we are two.

- 3. It is not permitted to say տամեւմեկ Հարիւը, տամեւութ Հարիւը etc., but Հազար Հարիւը, Հաղար երկու Հարիւը, Հաղար ութ Հարիւը etc.
- 4. 2-rl-r and 4-z-r are never accompanied by the indefinite article, as in English. Ex.:

A hundred or a thousand plasters, Supply had Sugar question.

6. Days of the month are expressed by cardinal numbers. Ex.:

υψηρε λεί, the 1st of April. υμηρι τημης, the 2d of May.

7. The question: 'What day of the month is it to-day'? is translated: U.Juop wiling L. public L:

Answer: U Juop wdine to dby to t.

8. The English 'on the sixth' etc. is rendered in Armenian 4.5. Ex.: On the 6th of June, 3. Thu despte.

Note. Verbs denoting time govern the Dative, as: at noon, htmost; at midnight, htmost; at two three, four etc. trhnest, trest, truest, etc.; in time works, two distribution; in the morning warmsomes; in my childhood, distributed.

9. The hours of the day or night are expressed (see the note above, 8) thus:

a quarter to four, znpuhu zmanpa 4-3. five minutes to one, Athir Shua dauphtenia 4-3.

10. Collective numbers are formed by suffixing 1-1, as:

quy Je a pair, a brace. 30. totalens about 45gt-4 half-dozen. քառասել -40. երկվեցեակ or երկոտանետկ spull--4 50. Suppertuly -100. a dozen. Swgwpt--mwitt- about ten. 1000. puntled a score.

11. Proportional numerals which express a quantity multiplied, are:

wwpy simple. կրկին or երկպատիկ double sugumph fivefold. or twofold. triple or three-

pununumph fourfold. Ifold. Supprepuryumph 100 fold.

12. The English 'some twenty' etc. is rendered in Armenian punt of or punth 1-4, as:

punt or punth 1 muld, some twenty pears.

Words.

Unipp (U.) There the Bible. ... fr, judfu in the year Judy Stune (3. S.) in the year of our Lord (A. D.). wawy ago, before. h'mupter lived. ... te ... or ... wy , .. h'pt ...and ... are. 4'put make. who wir times.

dud hour. 42 page. மமிய அமம் ஏடிறியாளா (மு. டி.) before Christ (B. C.). quint discovered. Swamp volume. 4/Lywyfh the peasant. queul child. Two century. says 4'put. op that.

Exercise 33.

Հորեղբայրս երքեր դաւակ ունի Տինդ մանչ եւ երկու աղջիկ. Գիւղացին երեսունեւ հինգ եղ, քառասուներկու կով, ունասունեւուներ այծ ու եշնանասունեւչորս ոչխար ուներ։ Ուսանողը ինը սխալ ունի իր Հրա Հանդին մեջ։ Եսի եւ ուներ տասնեւ չինգ կ'րնե։ Քսանեւ մեկ անգամ երեսուներկութ բանի կ'րնե։ 21 անդամ 32 կ'րնե վեց Հարիւթ ե օ թանասուներկութ։ Մեկ լերան Հարիւր դա Հեկան կ՝րնե։ Քանի տարեկան էր։ Ես ծնած եմ յամին Հագար ութեր Հաբիւր վախսունեւչորսին, եւ Տիմա երեսունեւ Տինգ տարեկան եմ։ Գուսարս ծնած է 1892 լարիլ Հինգին։ Պետրոս Գուրեան՝ Հայ բանաստեղծը՝ ժեռաւ 1872 ին, իր ըսանեւժեկ in wphilib complete (in the 21st year of his age) dey: լիգուրկոս կ'ապրեր ուն Հարիւրին Ն. Ք.։ Տարին երեք Տարիւր վանժսունեւ Տինգ օր ունի։ ը մառան օրերը երեսուն եւ շարխուան օրերը եշխն են։ Ժամի 60 վայրկեան ունի։

Այսօր ամսուն քանի՞ն է։ Տասնեւինն է. երէկ տասնեւուննն էր։ Նափօրէոն մեռաւ Ս. Հեղինե (St. Helena) կղզոյն մեջ 1821 Մայիս 5ին։ Ժամը քանի՞ն է։ Ժամը ուննն է։ Ժամը իննին քառորդ մնացած դպրոց կ'երնժամ եւ չորսը տասը անցած տուն կու դամ։ Մենք յիսունի չափ խնձոր եւ երկու զոյդ Հաւկին ունինք։ Կ. Պոլիս, 28 Յունիս 1899։ Երկվեշցեակ մը դրիչ ևւ բսանեակ մը դիրը ունիմ։

Translation 34.

My neighbour has 3 pounds of sugar. The princess has two palaces. We have 240 pupils. 489, 1864, 55. 500. 11. 1000. 10000. 1000000. I have seen 21 merchants. The city of Trebizond has 45000 inhabitants. A (the) day has 24 hours, and an (the) hour has 60 minutes. We have a score roses. 35 and 42 are 77. How much is three times nine? 3 times 9 make 27. In 1860 the city of Heidelberg had 14,502 inhabitants: now it has 40,000. 7 days make a week. 30 days make a month. The Bible says that the days of man are three score years and ten. Columbus discovered America in 1492. My father was born in the year 1844. How old is your mother? She is 55 years old. Where were you yesterday at seven o'clock? I was [in] my room with the singer. The king and the queen will be [in] Rome (2nds) on the 10th of June. What o'clock will it be to-morrow at this hour (will be to-morrow)? It will be eight. My teacher has some 200 volumes of books. This grammar has 144 pages. Anatolia College, Marsovan, Nov. (புருக்கும்) 3, 1895.

Twentieth Lesson.

Ordinal Numbers.

Except --- ? + rfr-r, + rr-r, and rrr-r, the ordinal numbers are formed from the cardinal by appending +---. They are as follows:

առաջին first.

երկրորդ second.

երրորդ third.

zuppupy fourth. Shuptoner fifth. Abotron sixth. boffilerer seventh.

neflerer eight.

hiblerer ninth.

numberer tenth.

numberer 12th.

numberer 12th.

numberer 13th.

numberer 20th.

belineberer 30th.

punberer 30th.

punberer 50th.

funcberer 50th.

funcberer 60th.

boffubuncberer 70th.

ութաւներոր 80th.

βննաուներոր 90th.

Տարիւթեւոր 100th.

Տարիւթ տանեւ հինդերոր 115th.

Տինդ Տարիւթ մեկերոր 501st.

Տաղաթերոր 1000th.

տասը Տաղաթ վեցելոր 10006th.

միլիոներոր 100000th.

Տարիւթ ջաննեւմեց միլիոներոր 12600000th.

մերջին last.

Remarks.

1. Fractional numbers are expressed by ordinal numbers, as in English, as:

2. Proper names of princes take the ordinal numbers without an article, as:

Կիյոմ Է.1) (երկրորդ) William II.; Գեորդ Գ.1) (երրորդ) George III.

3. The distinctive numbers (numeral adverbs) are expressed by the ordinal numbers, as:

wawshi or took first; tephenen secondly; tephenen thirdly, etc.

¹⁾ Value of the letters of the alphabet used as numerals

	1	d	10	%	100	H.	1000
μ	2	ŀ	20	ıſ.	, 200	41	2000
4	3	,	30	./	300	4	3000
14.	4	ļu	40	1,	400	ın	4000
F	5	8.	50	2	500	. 19	5000
7_	6	4	60		600	3	6000
4	7	5	70	2	700	L	7000
/*	. 8	å	80	щ	800	ifs .	8000
Ta-	9	n	90	o	900	D	9000

4. Both, all three, all four are to be rendered by we: the preceding numeral or substantive takes the definite article, as:

four. both; trtpl we all three; zopul we all

երկու բոյրեր՝ ալ both sisters; վեց եղբայրներ՝ ալ all six brothers.

5. All the numeral adjectives follow the first declension.

Names of the months.

Յունուար January.

Φետրուար February.

Մարտ March.

Ապրիլ April.

Մայիս May.

Յունիս June.

Names of the days.

սիրակի Sunday. Երկուշաբ[Ժի Monday. Երեքշաբ[Ժի Tuesday. Չորեքշաբ[Ժի Wednesday.

Հինդշաբի Thursday. Ուրբախ Friday. Շաբախ Saturday. (On) Tuesday Երեբշաբի ի.

Words.

Մաս part.
կարգ class.
Գլուխ (Գլ.) chapter.
Նաւապետ captain.
ամբողջ whole.
Սադմոս Psalm.

i μωροη able.

jωπωξήμως next.

Lερθεπωίνη devout.

iμε υμυμ begins.

ημο (acc.), μίν (dat.) me.

μοτιωδ είν they have given.

Exercise 35.

առաջ: Կարոլոս Ե․ ծնաւ Հազար Հինգ Հարիւրին: Կիյոմ Ա.

Խդուարդ իր կարգի աշակերտների Հոս էին կէս ժամ

ունիմ: Չորրորդ կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի իր կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի իր կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի իր կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի իր կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի իր կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի իր կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի իր կարգի աշակերտները Հոս էին կես ժամ

ունիմ: Գորուստի և Հարուստի հարձան և Հարիւրին: Կիյոմ Ա.

եւ ֆրետերիկոս Գ., երկուքն ալ բարի կայսրներ էին։ Քանի տարեկան էք։ Ցառաջիկայ Հինդշաբնի երևսուներեք տարեկան պիտի ըլլամ։ Երեք չորրորդ եւ երկու ուներորդ մեկ ամբողջ կ'րնեն։ Լուդովիկոս ֆ.Ջ., ֆրանսայի նաադաւորը, մեռաւ Բարիղ 1793 Յունուար 21 ին։ ՅովՀաննէս էֆենտի¹) Մանիսաձեան, Առաքել էֆենտի Սիվասլեան եւ ՑովՀաննես էֆենտի Ցակոբեան, երեքն ալ կարող ուսուացիչներ են։ Մարուքէ աղա²) Իրրանոսեան եւ կարապետ աղա Մուրատեան, երկուքն ալ Համբաւեալ վաձառականներ են։ Սաղմոս Հ.։ Գյ. ԺԸ.։ Դաս ԻԱ.։ Այս տասնեւիններորդ դարուն վերջին տարին է։ 1901 Յունուար 1ին կը սկսի ջսաներորդ դարը։

Translation 36.

This man has 41/3 pounds [of] pears for his children. Saturday is the last day of the week. My niece visited me [on] Wednesday. The days are not short in June and July. February is the second month in the year; August is the eighth. Henry VIII. king of England. (The) four is the half of (the) eight. Give me three pounds and a half [of] sugar. His nephews will be here [on] Friday. They have given the half of that cheese to my neighbour. When does that devout old lady go to church [on] Sunday? She goes at eleven o'clock and comes home at half past one.

Twenty-First Lesson.

Indefinite Adjectives.

When used without a substantive, these words are pronouns.³) With a substantive, however, they are adjectives.

with every.

pnine all.

wifengs whole.

Ting same.

Jim Je, phy Je any, some.

Fryughuh what kind of...?

3) See the 31st lesson.

¹⁾ See the footnote 2), 17th lesson.

mephy another.

Then, mephy other.

hermewisther each.

puth to a few, some.

yum many, much.

yum to a great many.

the puth several.

puth how many?

myyuh how much?

y th, y... no, not.

We summy age; size.

Align sorrow.

Incompanie of the joy.

In the country.

In the country

put thing.

wha person.

- a.

Words.

punuput dictionary.

&thiuph enterprise.

tphumumpthp young

people.

hwhite rule.

punumulation exception.

Juchuntimhute eternal.

gnipun cold.

phynitum that has received.

dtiud dead.

Exercise 37.

Ավեն բան իր ժամանակը ունի։ Ավեն Հասակ իր ու
րախունիւններն ու վիշտերն ունի։ Ավբողջ երկիրը աղջատ

է։ Ոչ մի ուրախունիւն յաւիտենական է։ Այս սիրուն

վարդը քանի մը փուշ ունի։ Շատ երկիրներ ցուրտ են։

Իւրաքանչիւր մարդ կը սիրէ (loves) կետնքը։ Բոլոր մարդիկ

մա Հկանացու են։ Օր. Աննա քանի սխալ 1) ունի իր նժարդ
մանունժեանը մէջ։ Ան սխալ չունի։ Ո՞րչափ դինի ունէին։

Քիչ մը դինի եւ կտոր մը պանիր ունէին։ Ասանկ դեղանի

(fine) ծաղիկ մը։ Այս իմ դրչակալս է, ո՞ւր է միւս դրչա
կալը։ Ուրիշ քերականունժիւն մին այ ունիմ։ Ձեր Հօրեղ
բանի մը ուրիշ անձերու Հետ։ Ի՞նչ դիրք է այդ։ Ուէպս
ներիի բառարանն է։ Ինչ ինչ ձեռնարկներ։

¹⁾ Nouns preceded by many, how many? etc. usually remain in the singular.

Translation 38.

God is the father of all men. Every rose has its thorns. All the houses of this town are very high. Such a translation would be easy. Give me a few pens. Many a man is happy. Several ([2000]) men have the same name. Each boy has received seven piasters. She had some mistakes in her translation. Both soldiers are dead. Certain books are not good for young people. The whole night was cold. No rule is without exception. It is rare ([500]] to have many good friends. Little wealth, little sorrow. That girl has no friends. Every man is mortal. What bird is that? It is a lark. A little boy had a great many pretty flowers in his garden. My sister has received a letter from a certain Mrs. Clarck. No man is without faults. Every day in thy life is a leaf in thy history.

Twenty-Second Lesson.

Adjectives.

Adjectives, as in English, uniformly precede the noun which they qualify, and remain undeclined, except when used as substantives.') Ex.:

pul yourne de a brave soldier.

day many idle boys.

Swincom below's of a rich prince.

աղջատ մարդ մը a poor man.

(man).

Տարուսաներն ու աղջատները the rich and the poor.

A noun may take the place of an adjective denoting a material. Ex.:

ասկի ժամացոյց մր a gold watch. արծաթ դդայ մր a silver spoon.

արյա մի մետաբա գուրայ a pair of silk stockings.

Many adjectives are roots as in English, such as:

կտարյա blue; կակուղ soft; լայն broad; ենդ narrow.

¹⁾ In this case, they follow the 1st declension, save those ending in \$\mathbf{t}\$.

But the greater number are derivatives, and may be known by the following affixes and suffixes added to a substantive: —

- qtq beauty; -qtq ugly.

- 4 min Phin existence; 24 m non-existent.

1) - (-1 - Supper late formule paternal care.

- - ցամաբ-յի կենդանիներ terrestrial animals.

--- -- Sazulu--- gopungtuble famous generals.

- mptities mygtp oriental nations.

- the - zunps-it abite graceful manners.

til - Jumustil with The a trusty person.

--- - wewq--- www.wwhtp sandy deserts.

L-, — աղամանդե-, դինդեր diamond earrings.

the - Sunta Utepuline delicious food.

եղեւ — բրդեղեւ կերպատ woollen cloth.

Adjectives') denoting a nation are formed by appending the suffix -4-2. Ex.:

ապանավու պատերազմը the Spanish war. Երանսական ձեմարանը the French Academy. դերմանովու բանակը the German army. անկլիովու նաւատորմը the English navy.

Adjectives denoting a nation's language terminate in Ltl or -tl. Ex.:

Sustret epulubulophit of an Armenian grammar. Pringlet quulubulophity the Turkish literature. punitett punite Russian words.

while et or -tett lequit the English language.

Juitett umubulop of a Greek poem.

¹⁾ See the 18th lesson, Remark.

Remarks.

1. Most abstract nouns are formed from adjectives by appending the suffix --[1]-2. Ex.:

unjunep 1) sad, etc.

unipa-fil-1 blindness.

2. There are a great many adjectives that require their complement in the Dative, Ablative or Instrumental²), where in English they employ any one of the prepositions of, for, to, on, with, etc. or no preposition at all. Ex.:

reward.

is a seful to man.

zwmtp ηθηης τω ppthy dpswyth many people are dissatisfied with their condition.

www queph & wappurums he is deprived of living.

μησησία με or μεμπεω & δωημίωτρησί the basket is full of flowers.

Info nulting the wife of rich in gold and silver.

Words.

երկինը heaven.

երկնակամար sky.

պիծակ wasp.

վիջատ insect.

մարվին body.

Հոգի soul.

Հիւս carpenter.

դործիք tool.

Նեղոս the Nile.

կորատ advice.

գաւտի cup.

պատաս աբաղ fork.

անգրիադործ sculptor.

տունկ plant.

ζωυπεν ripe.

πζων unripe.

πηθητέντως active.

ωπωρβύρ virtuous.

δωρημωρίν human.

ωμητε stupid.

δεπωρυτως silk, -en.

μπιτη fragrant.

ζημωμως eminent.

β-ωνημως handsome.

ζωντιμ agreeable.

δωνη heavy.

Ερβνωτηρ heavenly.

1) See the law of permutation, lesson 9.

²) As it is sometimes difficult for beginners to discover at first sight which case is to be employed, it has been thought advisable to assist them with practicle hints, whenever necessary.

Minun metal.

promet library.

prote religion.

pulned pet bravery.

pungened pet sweetness.

phinenened pet disposition.

wybpywbhy unhappy.
Syop mighty. yopwenp strong.
Swphwenp necessary.
Jupiliup fit.
bezuhwenp noted.
beliab alike.

Exercise 39.

որ սիրեմ կապոյա երկնակամարը, բարձր ծառերը եւ կանան գաշտերը։ Հասուն տանձեր ունիք։ Ո՛չ, Տեր, տան. ձերը անաս են, բայց նասուն կեռաս ունինը։ Հայերը արևւելեան Տին այգ մին են։ Հօրաքոյրս գործունեայ եւ առաբինի կ/ն մին է։ Պիծակր վնասակար միջատ մին է։ Մարդկային կետնքը կարձ է։ Եդուարդի նոր դիրքերը օգտակար եւ Հաձելի են։ Մարժինս մաշկանացու է, բայց Southo անման է։ Այս տղան ապույ է։ Այդ Sheup երկաթ գործիքներ ունի։ բարեկամուհիս շատ մի ժետաքսեայ [ժաշկինակներ եւ բրդեայ դուլպաներ ունի։ Մեր պարտերին **մե**ջ բուրեց ծացիկներ կան։ Ամեն այգ իր ոսկեցեն դարը ունեցած է (has had)։ "Հայերէն լեզուն Ճոխ է, կ'րսէ լորտ Պայրըն, անկլիացի Հոյակապ բանաստեղծը։ Մեր ուսումնարանը (college) անկլիերէն, ֆրանսերէն, գերմաներէն, լատիներեն եւ յունարեն գիրքերով ձոխ գրատուն մի ունի։ տա ամեն բանի յարմար է։ տրմեքը Հարկաւոր է մարդուն։ Նափոլեոն կր գովեր (praised) իր գինուորներուն բաջու-[a/ Lup:

Translation 40.

The Nile is a large river. Henry is a good pupil. A good advice is precious. Miss Elizabeth is a diligent little girl. That low (gud) house is on a high mountain. The sick count lives in a beautiful palace. The king had a gold cup in his hand. What had the handsome young man? He had a silver fork. The black eyes of that Armenian young lady are very fine. Michael Angelo was a famous sculptor, and Raphael Sanzio was a great painter. Many plants have always green leaves. Those books are very useful and agree-

able. (The) iron is a heavy metal. The rich are not always happy, and the poor are not always unhappy. The rich and the poor are alike before God. What beautiful blue eyes! England has a wise old queen. There is some delicious food on the wooden table. The German army and the English navy are mighty. The Turkish soldiers are brave. Warren was noted for the sweetness of his disposition.

Twenty-Third Lesson.

Degrees of Comparison.

The two degrees of comparison are the compara-

tive and superlative.

Comparative.

Superlative.

manupap the highest was beautiful.

Degrees of diminution are expressed by prefixing less, for the comparative, and less, for the superlative, as:

Moreover, the adverbs 2---, {---, }--- and ,-,2, give the adjectives the force of superlatives, as:

i-rt or y-y+ ζωρπειών ωρήμε δρ, an extremely rich lady.

blue or y-m σρωνων πειώνη δρ, a very diligent student.

Remarks.

English than is rendered in two different ways, viz.:

1. When preceded by a *substantive* or *pronoun*, than is not translated, and the substantive or pronoun is put in the *ablative* case, as:

uptip profit well des &, the sun is larger than the moon.

mus fract metel emparasamul to, thou art taller than I.

than Cicero.

- 3. When two different adjectives or verbs are compared with one another, than must likewise be rendered by +-2, as:

than prudent.

more than you work.

that girl is as handsome as innocent.

The your garden is as fruitful as yours.

The novels are not so interesting as those.

The more my your house is not so high as that palace.

irtmi zuem, mistiguiti pur, the sooner, the better.

Words.

hnqng street.

5pmqwpw4 square.

wpw441 stork.

qnewpβ gay.
wn wghup the former.
dbpghup the latter.

¹⁾ See the 7th lesson, b).

hwpq class.

If y means.

I put money.

I put hill.

Softm valley.

We home y world.

I mum lead.

It put bee.

I to means.

I to means

nuntificate studious.

total est.

Uponte younger. Uponteponter of youngest.

null sharp.

I pontypully amusing.

Spullingly instructive.

January intelligent.

Une or -null deep.

Lune or -null deep.

Exercise 41.

Фողոցը լայն է. Sրապարակը աւելի լայն է։ Ոսկին արծանժեն աւելի նանկագին է, բայց ադամանդր ամենանժան. կագին մետայն է։ Այն երիտասարդը իր բարեկամեն աւելի դուարի է։ Վա Հան եւ Վարդան քեռորդիներս են. առաջինը աւելի ուսումնասեր է քան վերջինը։ Արտսերագոյե բոյրս կ. Պոյիս կր բնակի երիցագոյն եղբօրս քով: Չապեյի չաւի ջանասե՞ր էր։ Այո՛, բայց ան իր կարգին առաջինն է։ Ձեր դանակը այնչայի սուր չէ որչայի իմ գժելիս։ Պարգ միջոցները ամենայաւ միջոցներն են։ ընոր եղբօր-சித் மடிரும் ஏற்கம் வடிர்ற வித்த கம் முற்கும் (so much) դրամ չունիմ։ Այդ Տեղինակին (author) չափ երկասիրու Թիւններ (works) ունի՞թ։ Ո՛չ, Տեր, ա՛յնքան (so many) չունիմ։ Շունը կատուեն աւելի Տաւատարիմ է։ Ո՛չ մի կենդանի աւելի Հաւատարիմ է քան շունը։ Այս գիրքը աւելի կեօոբունիչ է ճար չևա Հարժիչ ։ Բասւանա աւբյի ձարաոբև է քան մտացի։ Արբան բարձր [րլլայ] բյուրը, այնբան խոր կ'րլլայ Տովիտը։ Աղեբսանդր կեսարի չափ փառասեր եր։ կակաչը գեղանի (fine) ծաղիկ մին է, շուշանը աւելի գեղանի է. վարդը բոլոր ծաղիկներուն աժենագեղանին է։ Երեց եղբայրս երեսուներկու տարեկան է։ Հայրս Տօրեղpopulty weligh day to

Translation 42.

The morning was warm; the evening was warmer. That was the warmest night of the year. This church is higher than the other. Mary is the happiest girl in the world. Napoleon I. was the greatest general. (The) iron is a very useful metal; it is more useful than (the) gold and (the) lead. The most useful insects are the bee and the silk-worm. This house is not so old as the other. The duke's palace is more high than broad. My parents are less rich than your friends, but they are happier and more contented. The richest men are not always the happiest. Our cat is not so strong as your little dog. Henry is as idle as his younger brother. The 22nd of June is the longest, and the 22nd of December is the shortest day of the year. Mr. Aram is a very polite man; he is politer than his eldest brother. The quieter a life is, the happier it is. The longer the days, the shorter the nights.

Twenty-Fourth Lesson.

Regular Verbs.

The verb consists of two elements, viz. the root and the terminations. The former is always invariable in regular verbs; the latter, however, undergo certain variations, by which persons and tenses are distinguished.

By the termination of the Infinitive Mood we distinguish three different forms of conjugation, viz.:

The first conjugation, with the Infinitive Mood

ending in te, as: 4"pote" to work:

The second conjugation, with the Infinitive ending in \(\begin{align*} \begin{align*} \text{to speak.} \end{align*} \)

The third terminating in -L, as: 4 wpg-L to read.

Formation of the tenses.

The present tense of the Indicative is formed from the Infinitive by changing its final into s and pre-

¹⁾ In this grammar all the variable terminations of regular verbs are in the paradigms printed in *Italics*.

fixing the syllable ie, as: "print to love, ie "pris I love: front to speak, up fronts I speak; fungate to read, to huppes I read.

The Imperfect is formed from the Present by changing its final Ls or Ls into Ll, and -s into -it,

as: 4p grapott; 4p wouth; 4p hupg-of.

The Perfect is formed from the Infinitive by changing its terminations be, be and - into bot, bor, and -of, as: 4 woments to finish, 4 woments; Frult to

dwell, to live, phulton; funger to play, fungerst.

The first or simple Future and the first Conditional are formed by prefixing whenh to the Subjunctive Present and Imperfect, which are, in regular verbs, the same as the Indicative Present and Imperfect without ic, as:

ment quites I shall praise; ment quite I should praise. The formation of the tenses in the other moods

will be seen in the paradigms.

First Conjugation? (U--LL L2-r--[L-1). Indicative Mood (U-55-1-1-1).

Present Tense (berges desse).

Singular ((by-41).

Plural (3-42-11).

uppes 3) I love. " " thou lovest. , whole he or she loves.

3) See the footnote, lesson 13, 2).

Imperfect (Ulimer).

he wheth I loved. " "bette thou lovedst. " " he loved.

" "μεξε you loved.
" "μεξε they

Perfect (11 mmmrtmL).

"hotal I loved.

whotalt we "het it thou lovedst. "het it you loved. "het it they

¹⁾ See the footnote, page 21, 1).
2) For the formation of the compound tenses, see the 13th lesson, Remark 1.

Future (47--1).

First Conditional (P.L.-1-1 U. ----1).

Imperative Mood (2, -- -- b, ----).

Ting upper let me love. upper let us love.

"hpt love (thou).

The uppt let him love.

The uppt let them love.

Present (4. rfm).

Participles (Clan-lip-lip-lip).

Present uppen loving. Past upped, upper loved. Future "pplic" to or about to love.

Conjugate in the same manner:

Jupy to respect. Lept to forgive, to pardon. welt to sweep. TELL to buy. to make. opsult to bless.

Juppe to clean. utput, to learn, to study. megte to want. to hear. 4*

Remarks.

- 1. There is only one way to render the expression: I love, I do love and I am loving, viz. $\mu_{\Gamma} \cdot \mu_{\Gamma} \cdot \nu_{\Gamma} \cdot \cdots = I$ was loving or I used to love $= \mu_{\Gamma} \cdot \mu_{\Gamma} \cdot \nu_{\Gamma} \cdot \cdots \cdot \cdots \cdot \cdots$.
- 2. The prefix is (in the case of monosyllabic roots in as: in image I weep, in the Present and Imperfect Indicative. The following verbs do not take it even in these tenses; if I am, it I can, it I know, with I have.
- 3. Le is apostrophed (4') before a vowel, as l'trated I sing; l'monto I hate; l'ocyto I want.
- 4. The English I am to or I have to is translated by the Future Participle compounded with the Present and Imperfect Indicative of the auxiliary verb 4.7, as:

Vahram is to learn German, use of write a letter, under to write a letter,

Words.

Thingul (pron. Tehri-) sparrow.

unfiel noise.

unlied nightingale.

dumpth rose-bush.

ummung debt.

quiptling beer.

dumpth continuated drama.

Legic language.

Joseph boot.

umy β his report.

pβ w linen.

umm he picture.

be p l to forgive, to pardon.

um z mum be to defend.

hur l to drink. hup l to sew.

Shup l to invent.

bhup l to sell.

Exercise 43.

ծող (whom) են որներ։ Քո քն որնեղ բանան որ ակար ենումը գրույ և որևը են ակար ենումը արևը։ Արաջային արևը ենումը արևություն արևումը արևություն արևությանը։ Արևությանը արևությանը։ Արևությանը արևությանը արևությանը արևությանը արևությանը արևությանը արևությանը արևությանը արևությանը արևությանը։ Արևությանը արևության արևության

Ար որը արև ակակ դաններ։ Որելը Առաստաց եւ դբե արդիրունեն արև արև երը։ Արևը եւ Աղբերինանին Հայրեքը ույենը արևեն ումերը երը։ Քարի դի ետ իկանիը Հայրեքը ու քիր, հայն Հիրս երը։ Քարի դի ետ քարուան արրը։ Արևք արևան ակակ դաններ։ Արաստաց անչը գրատուան արև։

Translation 44.

What do you want? I want some money. He defends his honour. I shall drink a cup of beer. Shakspeare wrote many dramas. Fulton invented the steamboat. What have you to sell? We have to sell our horses. What will they buy? They have to buy Otto's French grammar; they are to learn that language. I come from the vineyard. Respect God's law, if you will be happy. Let them study their lessons. Let him clean his boots. Did you hear the report? No, but my elder brother has heard it. Who sews this fine linen shirt? My younger sister sews it. Who has painted that fine picture? The old painter has painted it. God bless our school.

Twenty-Fifth Lesson.

Second Conjugation (brfrrrt Larrt Larrt Larrt).

Indicative Mood (U-45-1-1-1-1).

Singular (bu-11).

Plural (3-42-41).

" hould be speaked.

" hould be speaked.

" hould be speaked.

" hould they

Imperfect (ulimmer).

" fuont I spoke.

" fuont to thou spokest.

" fuont to you spoke.

" fuont to you spoke.

" fuont to you spoke.

Perfect (11-----).

fuout gas I spoke. houlger thou spokest. hou! -- he spoke.

woul nat we woulgm+ you spoke. woul , - they

Future (Un-1).

- bat pouts I shall speak. The fuoust we shall " hoult you will " hou! thou wilt

First Conditional (A-1-1).

Imperative Mood (ZpmS-j-f-1 bqml-4).

fing fronts let me speak. front's let us speak. front speak (thou). Fin hous let him speak.

front: the speak (you).

Subjunctive Mood (Unnpungualing byuhus).

"" fuoult that we you " fuoult " they or would that I , front , thou n luous , he

Imperfect (Ulimmer).

" houte that I should " houte that we should " houte " houte " houte " houte " houte the manual that we should " houte " houte " houte " they "

Participles (Classiff-lites).

(Present) from speaking. ulata (Past) hours spoken. Un-16 (Future) from to or about to speak.

Conjugate in the same manner:

Trueste to look. fully to shine. wylawast to labour, to work. Jugast to be fatigued. wwy. to live. yun 41 to lie down, to go to bed. fungst to think. printle to dwell.

Words.

սարեակ blackbird.

ինձորենի apple-tree.

աւադակ robber.

ձամբորդ traveller.

ամայի desert.

Թե that. բանգի for.

ապագրութիւն printing.

դանութ them.

Shunuball to obey.

Jupauhl to attack.

hunumel to rob.

Sust to please.

dunt to flourish.

dunt to smile.

hundel' to think, to presume.

Sungauhun pung to thank.

Exercise 45.

ընկլիներեն կր խօսի՞ք։ Ո՛չ, Տեր, ես իտալերեն կր խօսիմ։ Ձեր Հայրը ո՞ւր կր բնակի։ Հայրս ևւ մայրս այս փողոցին մեջ կր բնակին։ Աշակերտներ Հնաղանդելու են իրենց ուսուցիչներուն։ Այս աղջատ երիտասարդը կ՚աշխատի առանց աղմուկի։ Աստղերը կր փայլին կապոյտ երկնակաւ մարին վրայ։ Ժամը բանի՞ին պիտի պառկիք։ Շատ յոդնած եմ, ժամը ուժուկեսին պառկիլ կ՚ուղեմ։ Ո՞ւր կր նայեիր։ Խնձորենւոյն վրայ երդող սարեակին կր նայեի։ Նախ խորՀե եւ ապա դործե՛։ Աւաղակները յարձակեցան Ճամբորդներուն վրայ եւ կողոպտեցին զանոնը։ Ի՞նչ կ՚ուղեջ։ Հաձեցեջ տալինձ Թուղժ, մելան եւ դրիչ. նամակ մը պիտի դրեմ։ Կիւժ եմպերկ Հնարեց տպադրուժիւնը 1436 ին։

Translation 46.

Our teacher speaks four languages. Good children obey (to) their parents. When the general commands, the soldiers are to obey. The sciences flourished in Italy in the 17th century. Crusoe lived on a desert island. The child looked at its mother and smiled. The brother and sister were good, they obeyed (to) their parents and worked. That boy has learnt the Spanish language in a short time. When did you buy

¹⁾ ημηδεσ I think, sometimes takes the prefix ξε, anp sometimes not. ξε ημηδεσ expresses an opinion with rather more confidence than ημηδεσ.

that picture? I think (that) I bought it two years ago. We thought (that) you were in Paris. Will you drink a glass of beer? No, thank you, for I have drunk a glass of wine.

Twenty-Sixth Lesson.

Third Conjugation (brrrr Larr - Fl-1).

Indicative Mood (II-65-b-4-b by-b-4).

Present Tense (" trim dusting).

Singular (by-11).

Plural (3-42-41).

Le lumques I play.

" lumy " thou playest.

, hunge, he plays.

Le Jumpant we " /wwq=+ you " /wwq=1 they

Imperfect (Ullummer).

in lumpest I played.

, pungaste thou playedst.

, lumque he played.

te lumq-, the we " hung-st+ you " hung-st- they played.

Perfect (11 mm mpt mt).

/www. I played. www.pt thou playedst.

fung-, he played.

Jumpunglit We played. hung-of+ you Jumpagh they

" for fungus I shall " funger thou wilt

where hung-12+ we should " fundant + Ron would on home for formy and I should hungerste thou wouldst /www.p he would

Imperative Mood (2, monsulat byal-1).

Pin hunges let me play. funny play (thou).

fungit tet us play. hung-gi+ play (you). Pin hunger, let him play. Fin hunger let them play.

Imperfect (Ulianar).

Participles (Classification).

(Present) berim, hung-gen playing. (Past) wight hunger played.

Conjugate in the same manner:

hupque to read. L"7-L to swim. wy-L to grind. z""-L to twinkle. Surger to cough.

fully to laugh. Juliant to hope. men (pron. /pron) to wash. Pulled to try, to endeavour. gune, to roar.

Remark.

Verbs in - preserve - throughout all the Moods. The present and past participles generally take an additional syllable derived from the form of the Perfect (կատարեալ), as: կարդ-ցող or կարդ-ցեր, կարդ-ցած. The Passive Voice (see less. 32) also exhibits this additional syllable.

Words.

fun Supup cook. wyorke mill. աղօրեպան or ջաղացպան mill- այլանդակ queer. er.

& p& mytip ridiculous. սնապարծ vain. hummyh raging.

Jumemp darkness.

Sulpumuliupum battle.

Jumumuliupum battle.

Jumumuliupum battle.

Jumumuliupum battle.

Washer-woman.

Supplication timens.

Suma soap. Jumumuliupum beggar.

Jumus drawing-room.

Jumumulium (pron. Jumumulium) corn.

inphil to send.

inpumil dispel.

inpul to knit.

inpul to beg.

ill hundler dhing across.

inchip he had no...

ill the though.

Exercise 47.

ենչ կր կարդաս։ Պրայենդի բանաստեղծական գործերը կր կարդամ։ Անկլիոյ պատմունիւնը կարդացած եմ։ Խոշարարը սուրծը աղաց։ Այմ։ Ինչու ինդացիր։ Այդ սնապարծ երիտասարդին այլանդակ ձեւերուն վրայ իննդացի։ Պայծառ աստղեր, փայլեցե՛ք, շողացե՛ք եւ փարատեցե՛ք դիշերուան խաւարը։ Հիւանդը կը Հազար։ ձակատամարտը կատաղի եր, նենդանօնները կը գոռային։ Լուացարարու Հին ի՞նչ պիտի լուար։ ձերմակեղեններս պիտի լուար, բայց օձառ չուներ. սպասաւորը խրկեցի որ երկու քաշ օձառ դնե։ Հաւատա՛, յուսա՛, սիրե՛։

Translation 48.

Do you believe in (to) God? I am a Christian, Sir, and every Christian believes in (to) God. Why is this girl laughing? She is laughing at the ridiculous manners of that vain lady. What was he reading? He was reading the poetical works of Longfellow. His sisters were knitting their stockings in the drawing-room. In Lord Byron's letter to his mother, we read that he swam across (of) the Dardanelles. What does the miller grind? He has ground the corn. That beggar begs bread. Alice will try to learn her lesson, though it be very difficult.

Twenty-Seventh Lesson.

The negative forms of the verbs.

The negative of the Present and Imperfect Indicative is formed by prefixing the negative of the

auxiliary verb') to the Infinitive by changing its final L into r. In the 3d pers. sing. of the Present the & before a verb beginning with a consonant is changed into !. Ex.:

Present Tense.

Imperfect.

The negative prefix of the remaining tenses is \(\cdot \). Ex.:

Perf. չգործեցի, չգործեցիր, չգործեց, etc. I did not work, etc.

Fut. պիտի չգործեմ, պիտի չգործես, etc. I shall

not work, etc.

In tenses formed by a participle and the auxiliary the negative prefix & is attached to the auxiliary and not to the participle. Ex.:

Pret. Perf. 4 mps ws star, 4 mps ws star, etc. I have not worked, etc.

Plup. գործած չէի, գործած չէիր, etc. I had not

worked, etc.

Second Fut. 4" po w & which & pyews, etc. I shall have not worked, etc.

The negative particle for the 2^d pers. of the Imperative is not but &. The form of the verb in that person sing. is derived from the Infinitive by changing its final L into r, and the Plur. from the 2d pers. of the Present Indicative without 12. Ex.:

Singular.

1st pers. Pin sambles let me not work. 2^{d} If any & to not (thou)

Ain grapht let him not

¹⁾ See lesson 13, Remark 2.

Plural.

1st pers. 24 politie let us not work.
2d politie do not (you) work.
3d politie let them not work.

Words.

induction clotted milk.

it cream.

interpretate estate.

it properties coat.

interpretate coat.

interpretate enough.

interpretate to prefer.

interpretate to milk.

interpretate to break.

Tryte to shut.

with to hate.

depth to reject.

desupt to pay.

quinimuluit to answer.

think to throw.

duline to fear.

quit to praise.

public to open.

guipin & it is cold.

Exercise 49.

Մածուն չէ՞ք սիրեր։ Ո՛չ, չեմ սիրեր, ես կը նախընտըեմ՝ սերը։ Ապասու Հին կովը կժե՞ց։ Ո՛չ, չի կժեց. ան
պիտի կժեր այծը, եժե դուբ կժած չըլլայիք զայն։ Ո՞վ
կոտրեց գաւազանս։ Ես չկոտրեցի զայն, կարծեմ ՎաՀե
կոտրեց։ Դուռը մի դոցեր, պատու Հանր գոցէ։ Դուռը մի
բանաք. ցուրտ է։ Ինչո՞ւ կը խնդայ։ Չի խնդար, կը ժպտի։
Մի ատեք ձեր ժշնամիները։ Չենք մերժեր այդ պատու էրը.
պիտի չատենք մեր ժշնամիները։ Դերձակը պիտի չկարէ
փուսերեն չէք խօսիր։ Քանզի չեմ՝ դիտեր այդ լեզուն։ Մի՛
սիրեք չարը, ատեցե՛ք գայն։

Translation 50.

Will you not buy an estate in Greece? No, I shall not buy an estate in Greece, I have bought a house in Constantinople. If he is rich, why does he not pay his debts? Let us not judge. Why did she not answer the letter of the mother? Because (funt qh) she had no letter-paper [in] the house. Children, do

not play with my watch. Do not throw stones at (to) the bird's nest. Let us not fear, but (let us) hope in (to) God. Does the teacher praise the pupils? No, he does not praise them (quiling); they are not studious.

Twenty-Eighth Lesson.

Pronouns.

The Armenian pronouns (Դերանագետան) are divided into five classes, viz.: 1. personal, 2. demonstrative, 3. possessive, 4. relative, 5. indefinite pronouns.

Declension of the personal (-131-1-1) pronouns.

1st person (U. T. F.).

Singular (bu-11).

Nom. Lu I.

Acc. que me.

Gen. for or follow of me.

Dat. fr. or from to me.

Abl. prade or pre from me. Inst. pradid with me.

Plural (8-+1-11).

derp We.

dty or qdty 1) us.

dep or depho of us.

deq or deque to us.

deque or deter from us.

drydid with us.

2d person (F. T. S.).

Nom. quet thou.

Acc. ptq or qptq thee.

Gen. por pulling of thee.

Dat. ptq or ptqb to thee.

Abl. ptyle or ptat from thee.

Inst. physical with thee.

rme you.

ate or gate you.

step or stephe of you.

start from you.

& from you.

stydid with you.

3d person (4. 144).

Nom. hip; win or withhus he, hoting; wining they.

she, it.

Acc. դենք; դայն or դանիկա դիրենք; դանոնք them. him, &c.

^{1) 9} before a pronoun beginning with a consonant is pronounced c1.

Gen. pp or ppbu; whom of ppbug; wholy of them. him, &c.

Dat. ppth; whop to him, &c. ppthy; wholy to them.

Abl. ppdl: white from him, ppthydl; whiteydl from them.

Inst. ppdind; wind with pptroplind; wind with him, &c. them.

Remarks.

- 1. The second person plural is employed (for both sing. and plur., like you), as in English. Ex.: project the power of the power was a supply that or the power was a supply that the power was a supply the power was a supply that the power was a supply the power was a s
- 2. The second person singular is usual among the common people. It is also used by near relatives and intimate friends. Ex.: Supply, ye upply you, papa, do you (dost thou) love me? pugue upply upply, upply, why are you (art thou) sad, my dear?
- 3. The English $it (wb)^{\dagger}$), when referring neither to a person nor to a thing, is omitted in Armenian, as: it is true, section by it; it is cold, $garpa \ b$: who is it? ab b; it is it, $garpa \ b$.

Words.

Suluting umbrella.

Shiputing parlour.

pupting parlour.

pupting compliment.

gingular watering-pot.

timb strawberry.

unic almond. Info handle.

sintphi intimate.

unic for hungry.

Surput or -h thirsty.

indicate to call.

indicate to resemble.

indicate to know.

propert to sup.

propert to knock.

indicate to beat.

indicate to beat.

indicate to be cold.

indicate to adore.

Exercise 51.

ի՞նչ պիտի գնես։ Հովանոց մը պիտի գնեմ կրտսեր քրոչս Համար։ Յիսուս իրեն կանչեց մանուկները եւ օրՀնեց դանոնը։ Անիկա ինծի չի նմանիր։ ԵԹԷ կ'ուղեք կարդալ այս լրադիրը, ձեղ տամ գայն։ պր ճանչնա՞ք զիս։ Ո՛չ, չեմ

¹) See also the footnote 2) lesson 13.

ձանչնար ղձեղ։ Հայրս ձեր Տօրը մտերիմ ըարեկանն է։
Ո՞ւր են Օննիկ եւ Գեղանոյչ։ Անոնք Տիւրանոցն են, իրենց
դասերը կը սերտեն։ Ո՞վ կայ անոնց քով։ Անոնցմե զատ
ուրիչ տղայ չիկայ։ Ո՞վ են այս տիկինները։ Մեր բարե
կամուՏիներն են. Տրաւիրած ենք զանոնք որ մեղ Տետ
ըննիրեն այս իրիկուն։ Ինչո՞ւ ծեծեցիր իրենց չուները։
Քանզի կատղած (mad) էին։ Գուռը կը բաղխեն։ Ո՞վ է։ Ես
եմ։ Գո՞ւք էք, Արմեն, Արչամ։ Այո՛, մենք ենք. Տաձեցե՛ք
բանալ դուռը։ Բարեւներս ձեղ եւ ձեր սիրելի զաւակներուն։ Ի՞նչ է այս ծաղկին անունը։ Անոր անունն է ո՞ն-

Translation 52.

Who has the watering-pot? The gardener has it; he is watering the flowers with it. Dear mamma (first), give me some strawberries and almonds. Who is the young lady? She is my sister-in-law; her name is Amelia Vartooni. Do you know that tall man? Yes, he is the bookseller; we have bought these dictionaries and grammars from him. How are you? I am very well, thank you. Is it cold? No, it is not cold. Are you cold, my child? No, I am not cold, dear papa. Are these boys hungry? If they are hungry, give (to) them some bread. They are not hungry, but their father is thirsty. Give (to) him a glass of cold water. Please, give (to) us your axes (hungh); we shall cut some wood with them. There they are, but their handles are broken. God, I love and adore Thee, Thou art my Father and Lord.

Twenty-Ninth Lesson.

Demonstrative (5--5-1-1) Pronouns.

These are:

այս, աս, ասիկա, սոյն) this; այգ, ատ, ատիկա, գոյն) that; այն, ան, անիկա, նոյն) that (referring to an object more distant than այգ, ատ or ատիկա).

¹⁾ This follows the 1st declension and is used only in the singular.

The first may serve as an example of the way in which they are declined.

Singular.

Plural.

Nom., Acc. mjn, wu, wuhha wunter these.

Gen., Dat. munp of or to this. munby of or to these. Abl. wult from this Inst. with this.

www.ndt from these. with these.

Remarks.

1. The English one, when following a demonstrative pronoun, is not translated in Armenian, as:

Un topowify to, with westerfally, This one was happy, that one unhappy.

2. Pig') that and filter those coalesce with the genitive of nouns, instead of the English possessive case, when the governing noun is not expressed. Ex.:

Bulueh փեղոյրը նար է, բայց իր եղբօրել Shu է, Jacob's hat is new; but his brother's (that of his brother) is old.

իմ վարդս գեղեցիկ է, բայց Ձապելեւ աւելի գեglaphy 4,

My rose is beautiful; but that of Isabel is more beautiful

Հօրս ձիերը Հոս են. ուր են վաճառականիները, Here are my father's horses; where are those of the merchant?

Words.

թղթապանակ pocket-book. կանթեղ lamp. They knocker. www,quif balcony. distribute necklace. unin dear. wdwb cheap. wsw.m.h.h here is, - are.

youngely doll. brzhy sausage. Lumpudusun grocer. wswemph or wswewiff there is, — are. ¿եմ դիտեր I do not know. whompet! (with abl.) to like.

¹⁾ When the Genitive ends in a vowel, the ; is dropped, as huhunte (not huhushte), that of the tulip.

Exercise 53.

By dejuly whe b, wit hwpdpp: 1 Ju abalogblepp Stepմակ են, ատոնը՝ դեղին։ ԱՏաւասիկ իմ Թոթծ ապանակս. ուր է ձեր բարեկամինը։ Չեմ գիտեր։ Քրուս մանեակր ձեր Jophust welife A անկադին է։ ըսոնք ըրժին էին պուպրիկներն են, անոնք՝ Հրանոյչինները։ Այս կան[ժեղներուն յոյսր աւելի պայծառ է քան անոնցինը, բայց անոնք աւելի սուդ են քան ասոնը։ Ես կր նախընտրեմ՝ Հոգւոյն դեղեցկուն իւնը թան մարժինինը։ Ես ատոնցմե կ'ախորժիմ՝, անոնցմե չեմ ախորժիր: կարագ ունի՞ք: Այմ, ունիմ (some)։ Երկու քայ պիտի գնեմ անկե (of it): Այս ի՞նչ եւ երջիկ եւ կուղ եւ 1/2, Juhum wetwit 4:

Translation 54.

That knocker is bigger than this [one], The balcony of your father's house is larger than my uncle's. These are not their pencils. they are those of John. Here is his umbrella and that of Mary. Have you sold your [own] cows? No, Sir, I have not sold my cows, but those of my aunt. Who has any cheese? The grocer has [some]. Will you buy [some]? Yes, I will buy five pounds of it (). If you have some good wine, give me a bottle of it.

Thirtieth Lesson.

These are formed from the possessive adjectives but or holive, the or thephe, etc., by appending -, -, e, or 1).

Declension of the possessive pronouns.

Singular.

Plural.

Nom., Ac. pd. or polition, politichty mine. Gen., Dat. pulling, Abl. helfisten, Inst. pulpunda,

hopenty of or to populate from mine. hofficeting with

¹⁾ For z and 2 see the lesson 2.

In like manner are declined proble or proble; thine, depe or deploy ours, depe or deploy yours, her or here his, hers, its, and hereby theirs, the oblique cases being always derived from the dissyllabic forms.

The Relative (,-r-Flr-1-1) Pronoun.

This is -r who, which, that, which is applied equally to persons and things. It is thus declined.

Singular.	Plural.
Nom. "",	"μ"τρ who, which.
Ac. qup,	gopu, gopotep whom, which.
Gen. npmin,	υρών of whom, of which.
Dat. npme,	nong to , to ,
Abl. updt,	mporty of from whom, from which.
Inst. mpnd,	"pullydid with or by whom, etc.

Remarks.

1. The Relative que, que or que whom, which or that is sometimes understood in English, but must always be expressed in Armenian, as:

Here are the books you have ordered, wsw.wohl

The letter you have written, hading gop quegle. The gentleman I walked with, quente open start uponte open start.

Note. The same is very often expressed by the past participle of the active verbs, terminating in -2, construed with the genitive of the noun or pronoun designating the agent, and with another noun designating the object of a past action referred to, as:

The house (which) I built, is not large.

21 mtu - mhiphe (mhiphe) que mtume) somegne t, The lady (whom) you saw, is my aunt.

2. Whoever (or whosoever is translated by -1 -r, and whichever (or whatever) by 12 -r, as:

nt τη ηρω ηρω μροφορός Whoever love me.

Τη ωρη ωρη ε, ωρο ωνή ε ηνοξειωή, Whatever is just deserves praise.

Observe also:

Examples.

He who finds a friend, finds a treasure.

What is true to-day, must also be true to-morrow.

Որոն որ (ահոն որ) չեն խօսիր ձշվարտուն իւնը՝ արժանի

They who do not speak the truth, deserve no

confidence.

Note. The *present participle* is frequently employed as a substitute for the above (R. 2.) forms. Ex.:

Չիս սիր-ւը (or -լ -բ գիս կր սիրէ), Whoever love me. Այս պալատը չին-ը ճարտարապետը (or ճարտարապետը որ այս պալատը չինեց), Հայ մըն է, The architect who built this palace, is an Armenian.

Words.

Amamental kingdom.

Application arm-chair.

Stoblished bicycle.

hoshwhup shoemaker.

Sum essay.

woble razor.

wwheth razor.

wwheth sarber.

cumple good.

Junghulate ribbon.

Summulte ribbon.

Summulte pite pride.

gate.

negur camel.

մաքուր clean. աղտոտ dirtyբխամիտ dull. բուխ bluntձարտար skillful.

«Իշղխայ chainless.
սբանչելի excellent.
խոնաւ damp.

բաղցը, - աբարոյ, աղնիւ kind.
Ներբողել to extol.
Հործալ to wither.
անիծել to curse.
սրբագրել to correct.
ածիլել to shave.
ամել to grow.
ծնրադրել to kneel.

Exercise 55.

են ազաւորուներն և թոլոր աղդերը կը ներբողեն իրենց

դիւցաղմները. մենք ալ կը ներբողենք մերինները։ Քու ներկնանուներդ Տիւրանոցն են. ո՞ւր են իրենները։ Ձեմ դիտեր։ Իմ աշակերտներս մոացի են, իրենցինները՝ բնատնիտ։ Կը ներէք (I beg your pardon), պարո՞ն, իրենցիններն ալ ձերիններուն չափ մտացի են։ Մեր Տիւանդանոցին բժիշկաները ձերիններեն աւելի Ճարտար են։ Անոր Տեծելանիւը անշղնայ է եւ բուկիներ աւելի սուղ։

Աշաւտոիկ կօշկակարը որ կարեց ձեր կօշիկները։ Չորցաւ Թղենին վոր անիծեց Յիսուս։ Կարդացած եմ բոլոր դնեցիք անցեալ տարի՝ մեռաւ։ Աշակերտը որուն Ճառը կը սրբադրեք՝ ծոյլ է։ Ձեր ծախած պարտեղը տեսած եմ։ Նկարչին ինձ խրկած պատկերները շատ դեղեցիկ են։ Սոյն սքանչելի պատկերը նկարող ֆրանսացի դեղարուեստաւորը՝ Յակոբոս Թիսօ (James Tissot) է։ Ածելին որով սափրիչը ածիլեց դիս՝ բուԹ էր։

Translation 56.

Your coat is old, mine is new. Are these thy shoes? No, they are not mine. His house is small, yours is very large. Is this your umbrella? Yes, but it is not so fine as theirs. Why has your sister bought

a new penknife? She has broken hers.

Here are the red ribbons which Miss Arpinaz has bought. Where is the letter you received from your aunt? Here it is. The room in which I sleep (he philippi), is very damp. Is this the exercise which your teacher corrected? Yes, Sir. I have found the keys with which the thief has opened (pund) the doors of the rooms. Where is the pen with which I had written (pund th) my first letter? It is on the chest of drawers. (The) history praises them who have done (pund th) good to humanity. He who is kind and polite, will have (mpund netterny) many friends. What is fine, is not always good. (The) pride is a flower that grows in the devil's garden. (The) man is the only (mul) animal that laughs and weeps (mul). (The) death is the black camel which kneels at every man's gate.

Thirty-First Lesson.

Indefinite (-1-12) Pronouns.

These are used without substantives, whereas the Indefinite Adjectives (see lesson 21) are always employed with a noun substantive.

They are:

undtrepp all.

be purposed the peach one.

"z "p nobody. Le "z dk/p none.
puh dp, βω something, any-

thing.

nefte nothing. ne defe none.

Supple or Supple, defe one.

uder eut, wder fre everything.

ոմանք, մեկ բանի some.

Jumber many or — a man. It full, nept, then other. nept, then somebody else.

thing else.

նայնը, միեւնոյնը the same. Երկուքն ալ both. մին կամ միւսը, ոեւէ մին either.

is offer, is offer is ofpeny neither.

Remarks.

1. One another or each other is expressed in Armenian by \{r-r\ \text{or}\ \frac{1}{2}\frac{1}{2}\}, \text{ which is declined as follows:

Nom. wanting.

Acc. ppup or zhpup; Atyalty one another, each other.

Gen., D. ppup -; dhydhy - of or to

Abl. howers; diffilly from one another, etc. Inst. howers : diffilly with

- 2. The interrogative (Suppulpul) pronouns are, for persons of (pron. of) who? for things for what? The former, which is both singular and plural, is not declined, but takes for its oblique cases those of or (see less. 30). For which? is declined like the relative pronoun or (see less. 30).
- 3. They or people is expressed either by the 3^d pers. plur. Indic. of the active verb or by the 3^d pers. sing. of the passive voice (see less. 32), as:

say that.

4. The indefinite pronoun some, when referring to a preceding substantive, may be translated in different ways. When it replaces a sing. noun, we may say: phy de, sum de, dun de, hump de; in the plural: public de sum. Frequently, however, it is not expressed at all.

Examples.

Will you have some beer? Yes, give me some.

9. wpt Lucp h'negte. Usi, waste fix the se.

Have you any more of these cigars?

Usu uphwelleptu + le se seme at achte.

Yes, I have some still (or a few more).

Usi, + - le se seme at achte (or simply achte).

5. The English pronoun one (plur. ones), after an adjective is translated in Armenian by 4--, as:

I have three dresses, a silk one and two woollen ones.
Երեք զգեստ ունիմ, Հատ մի մետաքսեղեն եւ երկու Հատ
բրդեղեն.

However, it is not expressed at all when taken in a partitive sense, as:

The tiger and its young ones, dunque to be suntere. The little ones, wyunhlitepe.

Words.

uμυρού gentleman.

ηθύ price. δρημότων prize.

νότωπεν box.

γεθημότωτη portrait.

μωημητεθεί peace.

ηευιμώτων μορς περη conference.

γωθρ will.

ասուի cloth.
ծրար parcel.
ընկեր արարած fellow-creature.
պատուարժան honourable.
պարել to dance.
պատահել to happen.
պարսասել to blame.

Exercise 57.

աղջատ, բայց երկուքն ալ ապերջանիկ երն։ պ. Հաշրամ աղջատ, բայց երկուքն ալ ապերջանիկ երն։ պ. Հաշրամ արտուարժան անձ մին է. ամենքը կը յարդեն զինքը։ Կը Ակ քարիր դիայը (only) հե ջարջրող։ Երիրը կերութեր սպարսերությանը։ Երևրը կերության ականը հեր արևրը ականը հեր արևրը ականը հեր արևրը ականը հեր արև արևրը արևրը ականը հեր արև արևրը արևրը արևրինու չիրքը եր հարանը։ Արևրը արևր չիր չեր հիրը։ Սևաչին այս արանանրերը։ Իրչում եր հիրը։ Սևաչին այս արանանրերը։ Իրչում եր հիրը։ Սևաչին այս ուրին երասանի արևրները այս ուրին երանը։ Իրչում երանին (opened) այս ուրին երանը։ Միս արևրներինու արևրներինությանը։ Միսաչին արևրներին արևրնին երև արևրներին արևրնին եւ արևրն եւ արևրնանին արևրնն եւ Հաշերան արևրներ ուրինը։ Միսաչանինուններ արևրներին արևրնն եւ արևրններ արևրնն արևրնն արևրնն արևրններ արևրնններ արևրնն արևրնններ արևրն արևրններ արևրններ արևրններ արևրն արևրններ արևրն արևրններ արևրն արևրններ արևիններ արևրններ արևրններ արևրններ արևրններ արևրններ արևրններ արևրններ արևիններ արևրններ արևիններ արևրններ արևիններ արևրններ արևրններ արևիններ արևրններ արևրներ արևրններ արևրններ արևրններ արևրններ արևրններ արևրններ արևրներ արևրններ արևրներ արևրներ արևրններ արևրներ արևրներ արևրներ արևրներ արևրններ արևրններ արևրներ արևրններ արևրներ արևրներ արևրններ արևրներ արևրներ արևրննե

Translation 58.

Love all, trust (to) a few. Somebody knocks [at] the door, who is [it]? Has the shoemaker sent your shoes? Yes, but there is only one pair, where are the others? Christians ought (պարարին) to help (to) one another. Beneath (Liegete or mul) the sun (Gen.) nothing happens without the will of God. Who has broken the looking-glass? The servant broke it this morning. Whom do you blame? I blame one of (from) my servants. Of (from) whom have you bought this black cloth? To whom do you send this parcel? I send it to the bookseller. Will you have anything? No, thank you, I will have nothing. Which is the highest mountain of Asia? It is Mount Everest. Who knows this merchant? Nobody knows him. Everybody has his [own] faults. With money (qpust) one (supq) can do (4phay pht) much good to one's (pp) fellow-creatures. In this world (wellowps) the one is rich, the other poor, and nobody is contented with (from) his [own] fate (μωηη). We have leather (μωρβ) gloves and silk ones. Has the count many horses? Yes, he has several, but he lost (forpuly one g) a fine one yesterday.

Thirty-Second Lesson.

Passive Verbs.

whole to love; who-le to be loved. would to speak; woun-le to be spoken.

Note. When the termination -- ! is preceded by two consonants (having no euphonic , see less. 9, b.), a euphonic is inserted in the pronunciation, as:

fingenth to be forgotten.

The preposition by, with the passive voice, is rendered in Armenian by the ablative case, as:

by his master. Armen is praised

Fring thunkywe presently. The nest was built by the bird.

Words.

 [ωωδίτε to bite.

Δεδωρε to esteem.

ωτωριε to despise.

Δερεωμω[ε to arrest.

μηρδωτε to destroy.

η ωπωμωρισε to condemn.

μω[ε to hang.

ζρωπωρωμε to publish.

humand mad. Itap wound.

20122010 flatterer.

web, eng valiant, brave.

hujubpuhut imperial.

deposite to wound.

τωφωσες to offend.

στηςωφωτωψη on the contrary.

στης perhaps.

Exercise 59.

Ես կը սիրուիմ ծնող բներէս։ Այս տղան կատղած շունե մը խածնունցաւ։ Այն շունը սպաննունքու է (must be killed)։ Շողղբորնննրը չեն յարդուիր, ընդ Հակառակը՝ կ'անարդուին ամեն մարդէ (by everybody)։ Պ. Րիկղ (Riggs) կը մեծարուի ամեն մարդէ։ Պարա Հանդէսը Հրաւիրուա՞ծ էջ։ Ո՛չ, պարոն, բայց ներեւս նուագա Հանդէսը պիտի Հրաւիրուիմ այս իրիկուն։ Արի ղինուորները պիտի վարձատցունցան (were stolen) քսակա Հատէ մը, որ քիչ վերջը ձերբակալունցաւ։ Որմե՞ դրունցաւ այս սիրուն ոտանաւորը։ Թովմաս Մուրէն դրուած ըլլալու է։ Այս նամակները նամակատուն խրկունլու են։ Խնղձ (poor) աղջիկը պիտի ազատուէր, են է օգնուննան Համար աղաղակած ըլլար (if she had cried)։ Այսօր պիտի կարդացուի կայսերական Հրովարտակը։

Translation 60.

This English (whophwhit) history was written by a famous author. The French language is spoken at all the courts of Europe. Carthage (hurpht [Init]) was destroyed by the Romans. The robber was condemned to be hanged. Some new grammars will be published by Mr. Groos. In the last battle 50 soldiers have been killed, and 200 wounded. The wounds of the soldiers were washed by the physicians. If you are virtuous, you will be loved and esteemed by everybody. Who will repair (hupph L) the old clock? It will be repaired by the watchmaker. Milton's Paradise Lost was translated into Armenian by Father Arsen Pacradooni.

Thirty-Third Lesson.

Impersonal (-2-ts or 4-ts) Verbs.

These are regularly conjugated so far as the third person singular is concerned.

Such are:

h' whipelt it rains.
he is to snows.
hwehren he whow it hails.
he hoseum he it lightens.
h' normal it thunders.
he want it freezes.
nume (ice) he sale it thaws.
he dotte it gets dark, etc.

Furt, he purt it suffices.

Furth, he furth it seems.

He munuach it happens.

H'puth, h'punch they say, it is said.

Must or — me t it is convenient.

Hupt t it is possible.

Suph t it is necessary.

Mutup t one must; one wants or needs.

your there is is used only in the Present and Imperfect tenses of the Indicative Mood. Unlike other impersonal verbs, it has a plural form, as follows. Present Sing. your there is; Plur. your there are. Imperf. , your there was; , your there were.

Words.

մամբորդութեն journey. դղեակ castle. յանցաւոր guilty. եթե ոչ else. յամախ often. ywente to suffer.

ywente to succeed.

ywnutwet to govern.

ywnthe to cease.

thuse to remain.

Exercise 61.

կը ձիւնե՞։ Ո՛չ, չի ձիւներ, կ'անձրեւէ։ Այս գիչեր որոտալը լսեցի՞ք։ Ձէր որոտար, կը փայլատակեր։ կ'ըսեն Թէ երբեմն տեղեր (in some places) կարկուտ տեղացեր է։ կը կարծե՞ք Թէ պիտի սառի։ խիստ ցուրտ է. Թուի Թէ պիտի սառի։ Պէտք չէ դրել անոր։ կը Թուի Թէ քեղի դրամ պետք էր, եԹէ ոչ պիտի չծախէիր տունդ։ Ցաձախ կը պատա՜ի որ անմեղները պատիժ կը կրեն յանցաւորներուն

տեղ (for)։ Կր յաչողիք Հայերեն լեղուն սովրելու մեջ in learning)։ Այմ, կր յաչողիմ, բայց ժամանակ եւ Համբերութիւն պետք է (needs) ըստ պատշածի (properly) սովրելու դայն։ Կայ Աստուած մը, որ իմաստութեամբ (wisely) կը կառավարէ ամենը։

Translation 62.

It froze this morning, and now it thaws. It ceases to thunder and it begins (hp whop) to rain. It is too cold to-day; it is better to remain at home (much p). There were 8 pupils in that class. Is there any ink in my inkstand? No, there is no ink in it. It is said that the American soldiers have won the battle. There are many streets in Marsovan which are very narrow (ht q) and dirty. One (himpanen) needs (mt p t) much money to make (pht p) this journey. I do not think that there can be (hrung ppun) a more beautiful old castle in the world than that of Heidelberg.

Thirty-Fourth Lesson.

Irregular (-11-1) Verbs.

Those verbs are commonly called *irregular* which deviate from the three *regular* conjugations. These are not numerous, and their anomalies are chiefly confined to the Perfect Indicative (see page 21, footnote 1), the Imperative and the Present and Past Participles.

This deviation is of two kinds.

- 1. Verbs which preserve their radical syllable throughout unchanged, but drop the letter or of the Infinitive and take flexions that do not accord with the ending of their Infinitive. For instance the verb warfly to kiss, ending in 'the ought to take the flexions of the first conjugation (whete). But this is not the case. Such verbs constitute the first class.
- 2. A certain number of verbs change their root and are conjugated with other flexions than those corresponding with the ending of their Infinitive. For

instance the verb $q^{\mu} t_{\perp}$ to put, ought, according to its Infinitive termination t_{\perp} , to take the flexions of $u_{p_{\ell}} t_{\perp}$. But this is not the case, as: Pres. $q_{p_{\ell}} t_{\ell} t_{\ell}$ I put: Perf. $q_{p_{\ell}} t_{\ell} t_{\ell}$, $q_{p_{\ell}} t_{\ell} t_{\ell}$; Imper. $q_{p_{\ell}} t_{\ell} t_{\ell}$, etc. Verbs of this kind we assign to the second class.

A list of all the Irregular Verbs according

to the two Classes of irregularity.

First Class.

Pres. P.

Infinitive. Perfect Indicative.

Imp.

Past P.

Գտել to Գտար, գտար, գտաւ, Գտիր, մի գտներ, Գտնող, find, գտանը, գտաը, գտան, գտեր, մի գտներ, Գտած.

In the same manner: dinte to enter, tell to rise, to descend, state to ride, white to see (Imper. whia).

Առել to Առի, առիր, առաւ, Առ, մի առներ, Առնող, take. առինք, առիք, առին, առեջ, մի առնեջ, Առած.

Thus also: [humðit to bite, ywyit to kiss, [ð.pit] to spit. (Imper. [ð-nu.p., df [ð.pit]).

Մեռեիլ to Մեռայ, վեռար, վեռաւ, Մեռիր, վի վեռ- Մեռևող, վեռանը, վեռաջ, վեռան, Նիր, Մեռած.

Thus: 2 mult to arrive, to reach, full to flee, quit touch, part to fly, full to be pulled down, full to cleave to, full to adhere, wight to pass, full to sprout, to grow, sught to put on, stable to bear (a child), ufull to begin (Imper. uful), quote to get rid of, to slink, full to snap, to break, humit to sit down.

Մոռծալ to Մոռցայ, մոռցար, Մոռցիր, մի մոռ- Մոռցող, ճուցաւ, Նար, Մոռցած.
մոռցած, մոռցան, մոռցեք, մի մոռ-

Thus: purpludent to be angry, subject to know (to be acquainted with), apart to know (to recognize), then to stay, subject to understand, unfield to be ashamed, furumundent to promise, to be able, unument to get, to receive.

Exercise 63.

Ի՞նչ գտար։ Ես գիրք մի գտայ, մայրս այ մկրատ մի գտաւ: 3/աուս ըսաւ (said) Տիւանդին. "Ելիր, առ մա հիճդ (bed) եւ քայէ (walk) ": Գողերը մեր տունը մտան եւ գողցան բրոջս գո արեղեւները (jewelry) եւ փախան, բայց ոստիկանները (police-man) Տասան եւ ետ (back) առին դա-Նոնը։ Երիտասարդը վայրի (wild) ձի մը Տեծաւ։ Սոկրատ րսած է. , ձանչցիր զքեց ": Երբ Աղեքսանդր դիտցաւ Թե սպաննած եր իր բարեկամը՝ կղիթեոսը՝ շատ վշտացաւ (grieved)։ Սկսաբ կօշիկս շինելու։ Իյր, սկսայ եւ շինեցի այ. առեր եւ Հագեր դայն։ ը բչափ (how long) կեցար (in) բարից : Ամիս մի կեցայ Տոն. Տօրաքոյրս ևւ մօրաքոյրս երկու տարի կեցան։ Շունր մշտեցաւ ինձի եւ խածաւ գիս։ Մի մոռնար գիս։ Հասկցան ինչ որ (what) ըսի (I said)։ Այհ, Տասկցան, բայց ամչցան պատասխանելու։ Գեղձանիկը ո՞ւր Թռшւ: 26 մ գիտեր, բայց ծիծեռնիկները (swallow) Թռան (գնացին . . . away) տար երկիրներ։ Ճանչցար այն պարոնը։ 28 անչցայ դանիկա։ Որժե՞ ստացաք այդ նամակը։ Պ. Յուլիոս կրոսէն ստացայ դայն։ Յովսէլի Հարիւը տասը տարեկան էր երբ մեռաւ։ Մայրս բացկանժոռի (arm-chair) մի վրայ նստաւ : Նստի՛ր, նստէ՛բ (sit down) ։ Մի՛ [ծ.բներ տախտակամած ին (floor) : புரவு. செய்யியிர் (spitoon) மித்த செள்டி: உரவமார் வும்பும் իր պուպրիկին այտերը։ Մեր փողոցին մեջ քանի մր Տին աուներ փլան երկրաչարժեն (earthquake)։ ընցան օրերս երջանկունեան:

Thirty-Fifth Lesson.

Class.
Second
Verbs.
Irregular-

	Pres. P. Past P.	Phony, Repus.	Plung, Appende.	Queplung, Queplus.	Phung, Pund.	Pany, Pumb.	Remny, 46pms.	Suhnq, Supus.	, thuy, thus.	Lugary , Lugars.
Second Class.	Impor.	Բեր, Մր բերեր, բերե՛ք, Մր բերե՛ք,	יקלולי ולאי בילדף, דר בילדי ארי ישלים, דר בילדים ב	Ձարկ, մի դարներ, դարկեք, մի դարներ,	Cot, of pinte, pote, of pinte,	Put, if pute, pute,	4/6/10 . 1/ மானிரை . 4/6/15/2 . 1/ மானிழ் ,	Տար, մի տանիր, տարեք, մի տանիք,	Blace Or El, Il que, tile, Il	Luig, Mr Lury,
Irregular-Verus. Second Class.	Perfect Indicative.	Բերի, բերիր, բերաւ, բերինը, բերիը, բերին,	Դրի, գրիր, դրաւ, դրինք, դրիք, դրին,	Զարկի, ղարկիր, դարկա. դարկինք, դարկիք, դարկին,	Ըրի ըրիր, ըրաւ, բրինք, ըսիք, ըսին,	Ըսի, բոքր, բոտու, բոքնք, բոքք, բոքն,	կերայ, կերար, կերաւ, կերանք, կերաք, կերան,	Տարի, տարիր, տարաւ, տարինը, տարիը, տարին,	Եկայ, եկար, եկաւ, եկանք, եկաք, եկան,	Lingh, Linght, Linguit,
	Infinitive.	Rhph to bring,	Phi to put,	Qurphel to strike, to shoot, to hit,	Cut, to do,	Cake to say,	Nember to eat,	Subpl. to carry,	4."L to come,	L"L to weep, to cry,

Infinitive.	Perfect Indicative.	Imper.	Pres. P.	Past P.
Sur to give,	Such (mp./b), mucht, mucht, mucht,	Տուր, մի տար, տուեքը, մի տաը,	Sarud	Snemð.
Fahal to open,	Բացի, բացիր, բայաւ, բացինք, բացիք, բացին,	Բա՛ց, մի բանար, բացէք, մի բանաք,	P.mgm7	Rugus.
9.ma. fund to turn,	Դարձայ, գարձար, դար- ձաւ, դարձանը, դարձաը, դար- ձան,	Գարձիր, մի դառնար, դարձե՛ք, մի դառնաք,	Puphang,	Pupáwð.
Бр[д to go,	Գացի, դացիր, դնաց, դացինք, դացիք, դացին, Ենկալ, հնկար, հնկաւ,	գ <i>ետ՝, մի երԹար,</i> դացեք, մի երԹա <u>ը,</u> Էնկիր, մի իյնար,	Գացող, Էյնող,	Գացած. Ինկած .
U'uu_ to remain,	ինկանք, ինկաք, ինկան, Մնացի, հնացիը, հնաց, հնացինք, հնացիք, հնա-	ինկեր, մի իյնար, Մնացիր, մի հնար, հնացեր, մի հնար,	. <i>Դանապ</i> Ո	Whangad.
Anguel or Guyll to leave, to let,	Թողուցի, Թողուցիր, Թո- ղուց, Թողուցինը, Թողուցիը, Թողուցին,	Թո՛ղ, մի Թողուր, Թողեք, մի Թողուր,	, <i>Դահա</i> ժ	Angust.

Remark.

The Passive of quel is quel, of mul' munche, of multiple munular passive, but pred is employed instead in the sense of to be done.

Exercise 64.

եւ երբոր իրիկուն եղաւ, իր աշակերտները (disciple) pptb bywb ne popt, yo wbwywm mby dit t, be dwdw. Նակր ուշ (late) ացած է. արձակէ (send away) ժողովուրդ-Ները (multitude), որ գիւղերը երթան ու իրենց կերակուր (victuals) գնեն։ Եւ 3/աուս րսաւ, Տարկ չէ որ ատոնք երքժան, դուք տուեր ատոնց որ ուտեն։ Անոնք այ ըսին անոր, Տոս միայն Տինգ նկանակ (loaf) եւ երկու ձուկ ունինք։ Ու անիկա ըստւ, Հոս ինծի բերեք գանոնը։ Եւ Հրամայնց որ ժողովուրդները նստին խոտին վրայ. եւ առաւ Տինգ նկանակն ու երկու ձուկր, եւ դէպ ի երկինքը նայելով (looking up to . . .) օր Հեեց, եւ կարելով (breaking), եկանակները աշակերտներուն տուաւ, եւ աշակերտները ժողովուրդին։ Եւ աժենքը (all) կերան ու կչտացան (were filled)։ Matt. XIV. 15-20: நட ஓய்பிர் வு (as) யப்பிழ முவட்கிற், தியாப் வேற առաւ՝ օր չնեց ու կարեց, եւ տուաւ իր աշակերտներուն ու ըստւ, Առեբ, կերեթ, աս է իմ մարժինս։ Matt. XXVI. 26: Br Bhunen դարձաւ шипиз пе пише, П'4 БрисишуЕЛ Auroning the for the diam (for me) of jup, Summ (but) justing ձեր անձերուն ու ձեր գաւակներուն վրայ։ Ինչու որ (for) ա Տա (behold) օրեր կու գան՝ որոնց մեջ պիտի ըսեն, Երանի (blessed are) with (barren) beport, be with aparturb-(womb) ներուն որ չծնան, եւ ծիծերուն (pap) որ կալժ չաուին (to give suck)։ Այն ատենը (then) պիտի սկսին րսել լեռներուն, Մեր վրայ ինկեր, ու բլուրներուն, ծած-46942 ydby: Luke XXIII. 28—30:

Թոչունը վանդակեն փախաւ, Թռաւ եւ Թառեցաւ (perch) խնձորենւոյն Ճիւղին վրայ, բայց եղբայրս՝ որ վարժ (expert) նչանառու (shot) մին է, զարկաւ գայն։ ԴաւիԹ ղարկաւ Տոկան (giant)։ Հեդ (poor) մայրը լացաւ իր սիրելի որդւոյն վրայ (for)։ "Թողուցինք ղայն իր փառքին Տետ առանձին"։ Այս պնակը (plate) սեղանին վրայ դի՛ր։

Thirty-Sixth Lesson.

Adverbs (Julywyth).

1. Primitive (F---) Adverbs.

ner where? wither? nealfy, neply whence? Som here, hither. Sou there, thither. mulipy, mult hence. whype, while thence. will's wity, will's nepto everywhere. யடிர் மாடிர், யாட மாடிர் elsewhere. to back. to to backward. Jupp below, beneath. Jup down. 444 p Jup downward. der up, yty b der upward. Multi, diff why together. unness home. une up at home. Stran, - far. tentep behind. twitet from behind.

ny different , ny nept p nowhere. uptifyt uty Ip somewhere. Moybe nep, nozwe wby how far? hpp, close by. ende aside by. անդին, մեկալ կողմը, yonder. Junuy on, along. yty h junus onward. Jom, — p near. wunter white to and fro. Sun Sun here and there. Atyp, Litpup within, inside. quepu, quepup without, outside. 46pp above, up stairs. dwpp below, down stairs. down, downto over.

b) Adverbs of time (1-5-1-1-1-1 5-14-1).

face.

երբ when?
«րչափ ատեն how long?
Հիմա, now, at present.
երէկ yesterday.

waster, wastely before.

zueple, Fujupp around.

hwimely early.

me late.

me hwd hwimely soon or late.

bupto afterwards.

The plane, mulp underneath.

The first opposite, face to

toth it worth opp the day before yesterday. mjuop to-day. June to-morrow. Jun wallow to-morrow morning. willis op daily. whighwe or the other day. Juling opp next day. Stantitus opp the following day. or one day. уврушицьи at last, at length. wpg & already. Mister till. Justulu often, frequently. phy who will seldom. qta yet; qta z. . . not yet. Jezu always. nundtul again.

Luga de graph meanwhile. JEpgepu lately. oppundly every other day. huluju instantly. willywate immediately, at once. JEPP, tept It sometimes. Stungstant by and by. munichment hereafter, henceforth. Julywyd suddenly. wawe before. tmpp after. phine, ny bpptp never. 44. opper at noon. ساب عام to-night. Styne, wygtwy muph last year. long ago, long since. muhweft still.

Words.

որսապա Հ gamekeeper.
սրճարան coffee-house.
Ճամբայ ելլել to set out.
կայան station.
անդամ time.
ատենօբ formerly.
փնտուել to seek, to look for.

-ջ կողմը right.
3-- կողմը left.
պատիլ or պատյա մը ընել to
take a walk.
սպասել to expect.
կանարչել to conjugate.
դիդմամբ on purpose.
դիպասածով by accident.

Exercise 65.

Որսապա Հը ե՞րբ պիտի գայ։ Վաղը։ Ձեր Հայրը բ՞ւր կը բնակի։ Հոս մօտը կը բնակի։ Վաղը Հետս կը ձաչէ՞ք։ Ո՛չ, չեմ՝ կրնար. բայց վաղը չէ միւս օրը կ'ընԹրեմ ձեր Հետ։ Ե՞րբ տուն եկար։ Ես արդէն տունն էի. Հայրս կէս գիշերին տուն եկաւ։ Կոմսու Հին մեռաւ Հետեւեալ օրը։ Ես անցեալ օր տեսայ դանիկա։ Հիմա քիչ անդամ կը դրեմ, առաջ երէկ չէ առջի օրը տունն էի, եւ մինչեւ յառաջիկայ (next)

Adverbs. 83

ուրբան տունը պիտի չըլլամ։ Ցաձախ կը խոնար հեր ըանոնը։ Առաջ աւելի յաձախ կը խոնար հեր զանոնը։ Արած այն պատու հանը։ Ո՛չ, դիպուածով (it by . . .). այս առաւօտ եղբայրս եւ ես կը խաղայինք միասին, եւ իմ գնտակս կոտրեց զայն։ Նախ խոր հե եւ ապա խօսե՛։ Հերու այլուր կը բնակեինը։ խոզը դուրս ելաւ, եշը ներս մտաւ։ Ցիսուս աւաղակին ըսաւ, Այսօր իմ հետս դրախտին մեջ պիտի ըլլաս։ Կետնքը ծաղիկ մին է, ուշ կամ կանուխ պիտի նառամի։ Այսու հետնքը ծաղիկ մին է, ուշ կամ կանուխ պիտի նառամի։ Այսու հետնք մեր բարեկամը։ Այո՛, անցետը օր Սամսոն տեսայ զինքը. կը յուսամ նե քիչ վերջը (very soon) դարձեալ պիտի տեսնեմ զանիկա։ Ո՞ւրկե եկաւ մեջ կու գայ։

Translation 66.

Where is my stick? You will find it there in the corner (). I beg your pardon, it is not there; it must be elsewhere. Did you seek it? Yes, I have sought it everywhere, but I could find it nowhere. This house is very pretty outside, but inside it is not so pretty. Is your father up stairs? No, sir, he is down stairs. Must I go to the right or (Pt) to the left? Go to the right; that road is shorter. We often take a walk. My cousin has (is) at length departed. Formerly my neighbour was rich, now he is poor. This is the first time that I am (4p quite hof) [in] Paris. Where is my niece? She is not here; she is elsewhere. How far did you go yesterday? I went as far as () the station. Carry all that () property up stairs. That village is not so far; do you see it yonder? Where is my Armenian Grammar? I have left it somewhere. Is Edward here? No, he is below. I hope that you will dine with us to-morrow. We expected him the day before yesterday. When will you set out? To-morrow or the day after to-morrow. He is more frequently at the coffee-house than at home. We will always be satisfied with our fate. Shall you soon come back? Yes, immediately. I am seldom alone.

Thirty-Seventh Lesson.

c) Adverbs of quantity (+-1-1-1) & comparison (f-1-1-1-1).

Manju only, but. wen as.

when about. Apt otherwise.

her about. Apt otherwise.

her about. Apt otherwise.

her about. Apt otherwise.

her about. Apt of a limst,

nearly.

here, hhand such by half.

sphs little. Sphs of a little.

luhum very. sum much.

nother how much?

sputh how many?

here ot as if, as it were.

individual also, likewise.

when other also, likewise.

when other of the control of less.

pun puruhuh enough.

pun puruhuh sufficiently.

ujunku, ujukuh so.

quik, un turunt at least.

un unuthi at most.

dkounku greatly.

qihurupupup chiefly.

diniburupupuh especially.

shibuhu, udenglunku thoroughly.

diniburuba above all.

jurku, dinimuuta rather.

ujupuh so many.

ujuxuh so much.

in the second part of the second

Surabalyatingup probably.

scarcely.

wpy top I wonder.

num. τρειηβεί seemingly.

no, ε... not.

nullite μ, ε... not at all,

by no means.

ne huh not even.

ne dhujt not only.

ne beu, w ε... no more.

ne bepete never. etwa nowise.

h quep, quep whom in vain.

ne w nor.

whwwwy unwillingly.

pun ζωμωπωμρ on the contrary.

¹⁾ For the numeral adverbs see less. 20, R 3.

with your besides.

with worth, jtung then.

what of we once again,

once more.

Julingular successively.

The at first, in the first place.

JEPLINGEN at last.

Words.

ommpuhuh stranger.

mampuh farm.

Stud on foot.

mambata cheap.

neudnene study.

dhup mind.

<u>μωμάτωμων</u> laconic. <u>αωμάτωμ</u> to be surprised. <u>ωμθε</u> to cost. <u>μάτος με με με με το finish.</u> <u>με μος με το lift.</u>

Exercise 67.

բարգեն կը յառաջանայ (is improving), մասնաւու լապես անկլի հրենի մեջ: Տղան գրենե մեռած էր։ Է՞նչպես կա գտնեք այս գինին։ Խիստ աղեկ կը գտնեմ՝ զայն։ Ո՞րչափ կ'տոժե։ Շիշը Տինգ դա Տեկան։ Գուք չափազանց (too) քիչ կ'ուտեք։ Ես բաւական կերած եմ։ Ո՞ւր է Հայկազուն։ Թերեւս պարտերն է։ Է դուր փնտռեցի զայն։ Այդ մարդը երբեք տեսած չեմ։ Հաւանականաբար օտարական մին է։ Մեր ագարակը քաղաքեն Տեռու չէ, մենք յաձախ Տետի կ'երնանք Տոն։ Առ առաւելն չորս սխալ ունիք ձեր նարգ մանուննեանը մեջ։ Քեղ քանի՞ կանգուն ասուի պետք է։ Առ նուաղն վեց կանգուն։ Պ. Վարդան խիստ լակոնական մարդ մին է. այո կամ ո՛չ կը պատասխանե միշտ։ Երբեք չեմ զարմանար ձեր այսպես ըսելուն (at your saying so): Ուր կամք (will) կայ, Տոն ձամբայ կայ։

Translation 68.

That little girl is beautiful indeed. He will by no means succeed. In Marsovan grapes and red wine are cheap. Formerly there were many princes in Italy; now there is only a king there. George is at the most 20 years old and has (is) already finished his studies. We went there by turns. Will you come tomorrow evening? I would rather come the day after to-morrow. Miss Alice would undoubtedly have written

more politely (purpurfur htrugul), if you had given her time enough. I shall certainly punish that lazy boy; perhaps he will then learn better. When the body is sick, the mind is so likewise. Lift up your eyes and admire (shunter) (on) the beautiful sky.

Thirty-Eighth Lesson.

2. Derivative (->----) Adverbs.

a) Adjectives are used as qualifying (npulpulpul) adverbs without changing their form, as:

դեղեցիկ beautifully, անյոյու hopelessly, շատ much,

.etc. little, etc.

b) Nouns in the Instrumental case, as:

heartily, முறாடி willingly, அந்துவீழ் intentionally, etc.

c) Nouns repeated, as:

function function in crowds, full full full in drops, when when in some places, spungus spungus from city to city, etc.

d) Nouns with their Ablative, as:

to house, etc.

e) Infinitives (as Gerunds) in the Instrumental case, with or without the negative prefix, as:

mentioned with pleasure, zapuntumend ignorantly, etc.

- f) Nouns and adjectives are formed into adverbs by the addition of wpwp, wwytw, opth and whh, as:
- -) pul bold, pul-p-r boldly; Jhdup foolish, Jhdup--p-r foolishly; puphhud-p-r in a friendly manner; helium-p-r in a princely manner, etc.
- e) ded-mt- greatly; nuntu-mt- bitterly; jujuth evident, jujutu-mt- evidently, etc.
 - 4) quewplacte gayly; who richly, etc.
- յանկարծ-կ suddenly; ուղիղ direct, ուղղ-կ directly; թեթեւ-կ lightly, etc.
- g) Besides these, there are many adverbial locutions of which we will mention only a few.

Such are:

puping, any by heart.

h quer in vain.

huminhousent pell-mell

un mydd for the present.

humun to the end, entirely.

dephdepny, superficially.

կանխաւ beforehand.

ատկաւ gradually.

«Արթ բնդ վերթ sometimes, at times, now & then.

ըսելեայն երբենն then.

վեկեն ի մեկ at once, etc.

4 drung upup unfortunately.

Remark.

Adverbs form their degrees of comparison like adjectives, as: **η** μερωε or **η** μερωε easily, **ω** ε μερωε more easily, etc.

Words.

պարդեւ gift. wangupy offer, proposal. Supreme Phil fortune. rupopue Phi welfare. դաշնակ piano. huld uphy (thunder)storm. pteta pole. wpwq fast, swiftly. hading slow, -ly. znem, znemny quickly. whill sweet, -ly. Swpnepneat, -ly. Swap gravely. Swdwpawh free, -ly, frank, funumnituth to confess. ruzlut to distribute. purnible to accept. Swewste to persecute. ywpwybe, gengly to be occupied with. tell to get up.

hunghungt and gropingly. 46 Surature generously. Julpubut eternally. Swhwywy constantly. Syppe, 45m un 45m punctually. Jenstle, gently. thulbe fully. Thunder half. withing Swewp humbly. Hour I remain. 26pg Yours. funphi junquitop most respectfully. պերճաբանօրեն, պերճօրեն eloquently. Shwbwith 4thund admirably Swingt to convince. 48 wapte to draw. quiptite, with to play. dwpnehr to deal with. պատերացվիլ, կռուիլ to fight. upati, Sasulti to spread.

Exercise 69.

րուչի արոյշ կ, բեսեր։ ախնտնի չնաչարժեն դանսեն ենսեր։ Բնաընուչի արոյշ ի, բեսեր։ ախնտնի չնաչարժեն դանսեն ենսեր։

է։ Մաննիկ ծանր Տիւանդ է։ Համարձակ խոստովանեցեր ձեր Թերու Թիւնները։ Աստուած իմաստու Թեամբ բաշխած է իր պարգեւները։ Ուրախութենամբ կ'րնդունիմ ձեր առաջարկը։ Գժրադգարար կորսնցուցինք (lost) մեր բոլոր Հարրստու Թիւնը։ Սպասաւորը առատօրեն վարձատրուեցաւ։ Դեւ ետոտեբ ետոտե ակար Հահագբե մարսյեն . Ունեն իրաևխատիելով դուոր կր փնտուեր։ կայսրը վե Հանձնաբար ներեց իր Թշևաժիներուն։ Ներսէս Շնոր Հայւոյ (Nerses the Graceful) անունը պիտի ապրի յաւիտեան։ Հենրիկոս դ. իր Հատաակներուն բորօրութեանը կը պարապեր Հանապագ։ ԵԹԵ Հաւատարմապես կատարեր (fulfill) ձևր պարտականունժիւնները, պիտի մեծարուիք ամեն մարդե։ Հյդիւ պա-Տեցէբ (observe) օրենքները։ Շիտակ or ուղղակի նամակա. տուն գնա եւ լրագիրները (newspapers) բե՛ր։ Ինչո՞ւ կանուխ չեր երեր։ Այս առաու (this morning) եղբօրմես աւելի կանուխ ելայ։ Աւեյի աղեկ է ժերժել անոր առաջարկը։ եշերը ձիերեն աւելի կամաց կը բայեն (go):

Translation 70.

Speak more gently to the child. They are fully convinced that you have done wrong (when who to be convinced that you have done wrong (when who to be convinced that you have done wrong (when who to be convinced that you have done wrong (when who to be convinced to be con

Thirty-Ninth Lesson.

Conjunctions (2-11-7-17).

The *conjunctions* most frequently used in Armenian are the following:

be, me and.

Sumbe also. my too.

բայց, այլ, սակայն but.

புவர், செ்ர் or. "உயு nor.

ம்டு க, டு க மு if.

194 ... 194 both ... and.

cause, for. թան թե than.

npute up in order that.

nevertheless.

որով Հետեւ, բանի որ since. մինչ, մինչդես while, whereas.

Pt progne why.

ing . . . ing neither . . . nor. hul even. uy to but also. hugue, number as.

չրլույ թե, գի մի դուցե lest. այսպես so. այնպես որ so that. Թե չ..., բայց միայն թե

except, unless.

np that. mam pt nz, else, otherwise.

bpp, bppp when, as. Bthe, Btyte though.

therefore.

Stutement consequently.

հմահապէս, Նոյեպէս ալ so, likewise.

ուրեմն, արդ then.

մինչեւ որ till, until.

ցորչափ, որչափ որ as long as.

beauty, burgarent to

Words.

եղեդ reed.
դպրոցակից school-fellow.
դաստիարակութերեն education.
«Հենացի Chinese.
ցփսի (pron. ցրփ-սի) shawl.

yhuh (pron. yph-uh) shawl.
nort, newgond profession.
Swinwoort quietly.
with wind unknown.
hunwulp ambitious.

advise.

Suff to bend. [unpzfi to shun.

udin utuliul to marry.

zwpdfi to move.

[dpfi to become wet.

wpqfit to forbid.

quin puliul to enter an

Exercise 71.

Պատուէ՝ Տայրդ եւ մայրդ։ Ոսկին ու արծաներ մետաղներ են։ Եղերը կը ծռի, բայց չի կոտրիր։ Ենժե կ'ուղեք (will) երջանիկ բլլայ, սիրեցեր առաբինութիւնը եւ արը. շեցեք մոյունենեն։ Ենե Աստուած չշինե տունը, ի դուր կ'աշխատին (labour) դայն շինողները (who build it)։ Մենք ம். சியும் [சியர்யாற்ற யு be செயர்கட்டும் or polimber shi տեսանը։ Անիկա երբեք պիտի չսովրի, քանի որ ծոյլ է։ Դպրոցակիցներես ոմանք (some) Տիւանդ են, Տետեւաբար պիտի չկրնան դպրոց գալ: 11/2 զինքը կր ձանչնամ ոչ իր կինը։ Տունը հնայու եմ, քանցի Տիւանդ եմ։ Հովանոց մի առ, ապա Թե ոչ պիտի Թրջիս։ Շուտով պիտի մեկնիմ (set off), սակայն եւ այնպես չեմ կրնար օրը որոշել։ Այս օրիորդր կան պիտի պարե կան պիտի երգե։ Միշտ պատերազմներ պիտի րլլան ցորչափ փառասէր են մարդիկ։ Չեմ գիտեր Թե ինչու չգրեց ինձ։ դ. Արշամ կրսե [Թե] պիտի չամուսնանայ մինչեւ որ գործ մը ունենայ (he has): Հարսը (84 դեռատի (young) է (84 դեղանի։ Եւ սակայն (vet) 4p 2wp+h:

Translation 72.

Carelessness and idleness are the causes of misfortune. If I had had ("L'Atgurd puruf) faithful friends, I should not be in this condition. He waited quietly till his friend returned. Why do you not eat meat? Because (the) meat is forbidden to me. I stayed [in] Boston, as long as I had [any] money. Either you will pay (to) me, or I shall enter an action against you. Although he has no fortune, yet he has given (""" b) a good education to his children. You will be happy, when you are doing your duty. The Chinese neither drink milk, nor do they eat butter or cheese. It is very cold this morning, therefore I should advise you to take a shawl. Your brother has been [at] London, so have I; but he cannot go [to] New-York this year, nor can we. Printing was unknown when Homer wrote the Iliad (by phulum). Do not waste your time, for (the) life is made of it.

Fortieth Lesson.

Interjections (3-,2-rf--[f-12fr).

The principal interjections are:

Փառը Աստուծոյ thank God! God be praised! Տեր Աստուած, Աստուած իմ Good Heavens! My God!

Words.

սիրական darling.
դպիր scribe.
փարիսեցի Pharisee.
կեղծաւոր hypocrite.
ժեղաւոր sinner.

phuhupuh tabernacle.

unuhpuhumneβheb ingratitude.

unumpunp transient, fleeting.

unumbe to save; unumhe

to be saved.

σωνιμη inherit.

Exercise 73.

Աւաղ անցաւոր փառքիս։ Ում, ինչ տգեղ դեմք (մը)։ Ախ, սիրականս մեռաւ։ Մեղք իր գեղեցկունեանը։ Ո՜մ, տունս այրեցաւ։ Հասէք, տղայ մը խեղդուած է (is drowned)։ Կեցցէ Անադօլիա Գօլէմ։ Վա՜յ ձեղ (unto you)՝ դպիրներ եւ փարիսեցիներ։ Ապրի՜ս, բարի ու Հաւատարիմ ծառայ։ Կորի՛ր, կեղծաւոր։ Կեցցէ մեր կայսրը։ Է (well), պա՛րոն, շուտ ըրե (make haste)։ Տէր Աստուած, ի՞նչ դժբաղդու

Թիւն (մր)։ Փա՜ոք Աստուծոյ, աղատեցանք։ Մեղաւորները դժոխը պիտի երժան, վա՜յ մեղաւորին։ Երանի՜ (blessed are) Հոգիով (in spirit) աղջատներուն, քանգի անոնք պիտի ժաւռանգնն երկինքի ժագաւորուժիւնը։ Զարե՛՜, դուն բարի տղայ մըն ես, իցի՛ւ ժե իմ՝ որդիս ըլլայիր։ Ծն, արի՛ զինուորներ, ա՜Հա՛ ժշնամին։ Հապա՛, ելէ՛ք, երժա՛նք ասկէ։ Վա՜յ, մոռցա՞ր զիս։ Քա՜ւ լիցի, չեմ՝ մոռցած ղջևզ։ Ո՜՜, ի՜նչ բուրեղ ծաղիկ (մր)։ Ի՜նչպես սիրելի (amiable) են քուրնակարաններդ։ Ո՜՜, Հա՛յր իմ, Հա՛յր իմ, քանի՜ (how) մեծ եղաւ (has been) իմ ապերախտուժիւնս։ Ողջո՜ն քեղ, լուսին։ Երկի՜ր, երկի՜ր (land! land!)։ Մեղա՜յ (peccavi!)։

Forty-First Lesson.

Verbs whereof some tenses are wanting, are defective verbs.

They are the following:

ՈՒՆԻՄ I have, supplied from ունենալ¹) to have.

Pres. ունիմ, ունիս, ունի; ունինք, ունիք, ունին.

Imperf. ունեի, ունեիր, ուներ; ունեինք, ունեիք, ունեին.

Perf. ունեցայ, ունեցար, ունեցաւ; ունեցանք, ունեցաք, ունեցան.

Imper. ունեցիր, մի ունենար; ունեցեր, մի ունենար.

ԳԻՏԵՄ I know, supplied from դիտնալ) to know. Pres. գիտեմ, դիտես, գիտե; գիտենը, դիտենը, գիտեն. Imperf. դիտեի, գիտեիր, գիտեր; դիտեինը, գիտեինը, գիտեին Perf. դիտյալ, գիտյալ, գիտյաւ; դիտյանը, գիտյալ, գիտյան. Imper. գիտյիր, մի գիտնար; դիտյելը, մի դիտնաը.

bu or huu²) I am, supplied from ρμως to be or to become or φωνωρής to be or to be found, as: I have been in Berlin, ητημέν φωνωρων τ.

¹⁾ This verb follows the 3d conjugation, excepting the Perfect and Imperative.
2) See less. 13.

urtul to be able.

Pres. կրնամ I can, կրնաս, կրնայ; կրնանը, կրնաք, կրնան. Imperf. կրնայի, կրնայիր, կրնար; կրնայինք, կրնային, Perf. կրցայ, կրցար, կրցաւ; կրցանք, կրցաք, կրցան. Imper. կրցիր, մի կրնար; կրցեք, մի կրնաք.

The Infinitive.

The *Infinitive* is also used substantively, and as such is declined after the 3^d dec. (see less. 8), both definitely and indefinitely.

Examples.

26 CLALLE be worker Swable Supilimington by.

Riding and dancing are agreeable bodily exercises.

It is more blessed to give than to receive.

My son learns to read English.

Att The pleasure of seeing you.

2tp San Left-12-1 2td wamplep.

I do not object to your going there.

The pupil was tired of (from) reading Greek.

He saved himself by jumping through the window.

The English accusative before the Infinitive is changed in Armenian into the genitive. Ex.:

I heard my friend sing at a party.

But this may be also expressed by changing the Infinitive into a subordinate clause with mp or [44, in which the accusative appears as nominative. Ex.:

Մենք գիտենք ահոր արի զօրապետ մը բլալը, or. Մենք գիտենք որ ահիկա արի զօրապետ մին է.

We know him to be a valiant general, or as if it were;

We know that he is a valiant general.

կ'ուզեմ որ դ--+ Մագօլեյի անկլիական պատմութերնը

I wish you to read the history of England by Macaulay.

The Infinitive after how, what, where is either changed into a subordinate clause as above, or the pronominal suffixes -, -, c or - and -, -, -, (see less. 16) are to be appended to it. Ex.:

The gible, his well be not be for up to for up to fine, or 2bd a funty fit or up his gits, his went gits be not before.

I do not know what to do, how to do, and where to go.

Words.

The slave. unep ζωνηωή courier.

The surgeon.

The mind.

The back he butterfly.

who for two warm he p, shame, disgrace.

where proverb.

pane for character.

The passion.

Exercise 74.

2 ափաղանց շատ (too much) խօսիլը վտանդաւոր է։ Այս մարդոց (people) խնդալը (laughing) խիստ անհանդ է։ Անոր գրիչդ առնելը տեսայ։ Բարիք (good) ընել սովըէ։ Աղջկան պարելը տեսա՞ծ էք։ Ո՛չ, բայց անոր երդելը լսած եմ։ Երբ մեր բարեկամները կ՛օդնեն մեղ գործելու, պարտինչ (we ought to) երախտադէտ բլալ անոնց։ Վաղը ղձեղ տեսնելու Հաձոյքը պիտի ունենա՞նք (shall we have?). Գերիները՝ գիտնալով նել ինչ պիտի ըլար Հետեւանքը՝ (knowing what the consequence would be) փախչելու (to run off) փափաք չունեին։ Անիկա մեռնելու (dying)

Jon էր։ Տղան՝ փոխանակ (instead of) իր դասը սովընլու՝ կը խաղայ շարունակ։ Զձեղ վախցնելու Համար այսպես ըրաւ (he did so)։ Աիրաբոյժը սկսաւ դարմանել վերքը։ կարդալով (by reading) կր կրթենք (form) մեր միտքը։ խաղաղությեւնը մեծ ղոչողությեւններ (sacrifices) ընելով (by making) ձևոք բերինք (obtained)։ Գեղամ եւ Ալիկ՝ սիրուն թիթնեսնիկ մը նշմարելով (perceiving)՝ ջանացին բոնել վայն (to catch it)։ Ով որ (whoever) իր պարտականությեւնը չի կատարեր, արժանի (worthy) չե մարդ կուտությեւն (to be called)։

Translation 75.

To know nothing (pub ¿ q hubung) is no disgrace. but it is [an] absurdity (whentyne phete) if a man will know (h'megt a funtume) everything. One (Jupy) must be prudent in speaking (fuontine deg); an old proverb says: speaking is silver, but silence (prep) [is] gold. Before contracting (Swammant to warms) friendship with a man, one ought to know (ywpuh a huntum) his character perfectly. The desire to appear (by be thunger of undurer) clever often hinders [one] from becoming so. It is a shame to obey (whom,) [one's] (to) passions. The art of dancing was already known (Surve) to the most ancient nations. By working much [at] (the) night, my eyes have grown weak ("" upupugud th). Napoleon had the intention of uniting (April 1912) all Europe into (under) one great confederation against England. (The) singing delights (4p ynewprayst) the heart. Hasten to finish (your letter, for the courier leaves (4p db4rb) in half an hour (1/4" & willy).

Forty-Second Lesson.

The Present Participle.

The Pres. Participle, which is derived from all verbs by adding the syllable of or to the root, is very frequently employed.

¹⁾ See aso less. 26, Remark.

1. It is used as an adjective qualifying a substantive. Ex.:

when days of a loving mother.

Sugar wetquest the rising sun.

[wg-r data by the weeping child.

Suday! wywyy of a convincing proof.

The pan oppressive burden.

whosh! hough consoling words.

Note. The present participle terminating in & is derived only from active verbs in &, and having lost, in many cases, the nature of both a verb and an adjective, has ussumed that of a substantive designating the agent of the action indicated by the verb from which it is derived, as:

Փրկիչ Saviour, Պրտիչ baptist, հետրիչ inventor, ակտրիչ painter, տպագրիչ printer, տափրիչ barber etc.

2. The present participle in -n renders a relative phrase formed with who, which, what (see. less. 30, R. 2, Note). Ex.:

Թոյն պարունակող շիշ մը or շիշ մր որ Թոյն կը պա-

A bottle containing poison or a bottle which contains poison.

Բակը խաղացող տղան or տղան որ բակը կը խաղար.

The boy playing in the yard or the boy that played in the yard.

Note. It is also employed *substantively*, and as such, is declined after the first declension.

Առաբինի կին գտնողը՝ գտնձ կր գտնե.

Whoever finds a virtuous wife, finds a treasure etc.

The Past Participle.

- 1. The Past Part. is derived from all verbs by adding the syllable -> or ι_{Γ}) to the root, as: ι_{Γ} or ι_{Γ} loved, ι_{Γ} or ι_{Γ} spoken etc.
- 2. It combined with the auxiliary **b** or **pum** serves to form the *compound tenses* of verbs (see less 13, R. 1), as:

¹⁾ See also less. 26, R.

I had written etc.

3. The past part. in -2 is also used as an adjective, as:

zupg-> & withered flower.

4nun a gretz in a broken pen.

den at supp of a dead man.

աղէկ կա Հաւորու - աուներ well furnished houses.

Note. The past part. terminating in <code>F-L</code> (retained from the Ancient Armenian) is occasionally employed in the same sense, as:

օրՀՆե-լ Փրկիչ blessed Saviour.
ուսե-լ տիկին մը a learned lady.
ծաղկե-լ բաղաք մը a flourishing city.
անցե-լ տարի last year.

4. The past part. in -> renders also a relative phrase (see less. 30, R. 1, Note).

Note. It is also employed *substantively*, and as such, follows the first declension, as:

տեսածս what I have seen, տեսածիս of what I have seen etc.

The Future Participle.

- 1. It is derived from all verbs by adding to or to the root.
 - 2. It is used as an adjective, as:

warumhtin- danger to be avoided.

hwpq-1-- thee Je, A book to be read.

newter- Swy to fuller- Locp. Bread to eat and water to drink.

3. See less. 24, R. 4. Ex.:

24 of quite- is, I have to buy a horse. Such publicates, I am to stay at home.

4. It assumes the nature of a substantive by changing its termination \(\mathbb{L}_{l-} - \text{ or } -_{l-} - \text{ into } \(\mathbb{L}_{l} \) \(\mathbb{L}_{l} + \text{ or } -_{l} \) \(\mathbb{L}

Lubit of milip, Have you anything to say?

" (, ոյն ժամուն ձեր խօսելելը (or ինչ որ պիտի խօսիք) պիտի տրուի ձեղ.,

"It shall be given you in that same hour what ye shall speak."

Words.

Ագ fog. չոգի vapour. երկիր, գետին earth. ոտանաւոր, քերթուած poem. փախստական fugitive. ասպետ knight. միչաղ էպ incident.

.pw2wjbph2 encouraging.
gpn.bl to disperse.
ywydbl to form; ywydnchl to
be formed.
wdy cloud.
ypoubyncyh2 amusing.
ncuncifiwpwb college.

Exercise 76.

Հագող արեգակը կր ցրուէ մեգր։ Ամպերը գետնեն բարձրացող (arising) շոգիներե կր կազմուին։ Գեղեցիկ եմ. Մարր մանող (setting) արեւր կր ցուցներ (indicated) թե անօգուտ պիտի բլլար (it would be) փախստականները Տալածեյը (pursuing)։ Երկիրը արդասաւորող (fructifying) անձրեւ (rain) մին էր։ Մտիկ բրի (I listened) անոր քաչալերիչ խոսքերուն։ Ձբուեցուցիչ (pron. ըզ...) վեպ մր կը կարդամ։ դեռաս ծախող (selling) կին մի կը տեսնեմ։ Այս նոր քերականութեան տպագրիչն ու Հրատարակիչը Պ. Յույիոս կրոս (Julius Gross) է։ Ուսուցիչը գոհ է ուսումնարանի ուսանողներեն։ Գրիչը սուրեն աւելի Հգօր (mighty) է։ Մեր գրկիչը 3 որդանանի (Jordan) մեջ մկրըաուեցաւ Յով Հաննես Մկրտիչեն։ Ասպետը՝ վՀատած եւ լբեալ (discouraged and dejected) վերադարձաւ։ Աժենկն աւելի (the most) յարգուած մարդը միշտ ամենալու մարդը չէ։ Յամախ ամենաուսեալ մարդիկ (people) ամենագել գիր (hand) կ'ունենան (write)։ Աժեն մարդու կեանքը միջադեպերու շարայարեալ (continued) շղենայ մին է։ Ուեսուն ளமுக்டியம் தயையடிரம் மிட்ட (at the age of . . .) மிகாயட சிந்நாட் Նին՝ սիրուած եւ մեծարուած ամեն մարդե։ Լուծուելու was (was communicated) բոլոր ուսանողներուն։ "Ես կերակուր (meat) எப்பிர எட்கிர்க் (to eat): பு மிக்கிழ் சிக்கி (what

to do: "Հովը դիտողը (he that observeth) չկրնար ցանել (sow), եւ ամպերուն նայողը (... regardeth) չկրնար Տեձել (reap):..

Forty-Third Lesson.

Some derivative verbs.

A. A certain number of active verbs in & are formed into neuter by changing their termination into &. Ex.:

Quantule կը շարժե (active շարժել) ժերենան.

The spring moves the machine.

Լուսինը կը շարժի (neuter շարժիլ) երկրի շուրջը.

The moon moves round the earth.

Such are: mypt, - h to burn, supt, - h to melt, humpt, - h to break, dupt to put out (the light), dupt to go out, etc.

Note. These are not numerous, and follow the 2^d conjugation.

B. Neuter verbs are generally formed into active by adding to the root 321, or 1321, as:

"" to wait, "" to cause to wait.

Marke to die, Marte to kill.

wapt to live, wapt 32t to maintain.

product to sleep, product to lull asleep, etc.

Note. A few neuter verbs which do not undergo this rule, are supplied by other active verbs, as: #hwleto stay, ## formed to leave; ## formed to go, ## formed to see, granted to show; ## formed to rise, \$ with or formed to raise, to lift, etc.

C. 1. Causative verbs of the 1st and 2d conjugations are derived from active verbs by adding the or total, and give the sense of employing another as the agent of the action indicated by the verb, as:

"how! to speak, how! to cause to love.

2. The causative of verbs of the 3^d conjugation is formed by changing the termination of the Perf. 1, 1, 1, 1, or -, into 11, as:

խոր-լ to laugh, Perf. խորացէ, Caus. խորացէլ to make to laugh; կարդ-լ to read, Perf. կարդ-այէ, Caus. կար-

to forget, Perf. Juny, Caus. Junying to cause to forget; nember to eat, Perf. Juny, Caus. Junying to cause to eat, to feed.

3. Those verbs which do not form causatives, supply their place by the various forms of -- to give, here in the sense of to cause, to make, to have, to let, with their own Infinitive. Ex.:

The philip appoint work, I set the machine at work.

Sour of human youth upon mus, I shall have a house built.

L'Epuphor δρ zhut umche, You have a coat made.

2 hu putume whele what man, He would have me put in prison.

24 g frongite which was, I shall let you know (send

you word).

2014 of quelywy Sheute whith mud, I shall have a pair of stockings knit.

Conjugation of active and causative verbs in 314.

Pres. կը ժեռցնեմ I kill, կը ժեռցնես, կը ժեռցնե. կը ժեռցը.

Imperf. կը մեռցներ, կը մեռցները, կը մեռցներ etc.

Perf. ժեռցուցի, ժեռցուցիր, ժեռցուց. ժեռցուցինը, ժեռցույ

Fut. which danguar etc.

Cond. which dangues etc.

Imper. Թո՛ղ ժեռցնեմ, ժեռցուր, Թո՛ղ ժեռցնե.
, ժեռցնենը, ժեռցուցեր, Թո՛ղ ժեռցնեն.

Participles.

Pres. denging.
Past dengnegus.
Fut. dengiben.

D. There is a class of verbs compounded of a noun and a verb, which though written separately, constitute only a kind of compound verb, as:

from month to take care of, she fought to make efforts, quity pick, to omit, to neglect, quity quity to strive etc.

	Table of the	Table of the principal forms of verbs.	rms of verbs.	
Infinitive.	Perf. Ind.	Imper. Pres. Purt.	Pres. Part.	Past Part.
number to call	Velymingent	Verbs terminating in t _L . habit	in te.	quity of quitzer.
Uterste to blacken	ubery"-yk	Causative verbs in 324c. "bery"-r	9461. 116292mg	ubegning of ubegni
where to laugh	Jam-bay	Verbs in "L generally.	erally. funturant	மும் முன்ன பிரிய முக்கும்
0.pula_ to deny	िन दे तार्थ गा	Verbs in ""L.	الدول الماسية	படியாவ்கை OF மடியார்க்
Ummil to live	Verbs in t	Verbs in the (and the preceded by a vowel). unaphym, unaphym, lunumidublym, lunumidublym, lunumidublym,	I by a vovel). untpret	யயுடுக் Or யயுடிர். யாயாபியிக்க் etc.
Ungril to pass	Verbs in den wy	Verbs in the preceded by a consonant. whethe dealer dealer.	consonant. utsfr=_ Anter_	unigand or unight.
Garle to fly	10-11-43 \$11142=943	Verbs in the fanke sange	Busen Subagen	Games or Bute.
4. rf. to be written	קרוווגל של אווור ל קוונותוו בל שיים	Passive verbs. 4pm.k	ולנוניוניה	4 pine at or 4 pine by.

Forty-Fourth Lesson.

Apposition (F-J-J-J-12):

A noun or pronoun used to explain another noun or pronoun is put by apposition, as in English. in the same case. Ex.:

Whiton, the English poet, wrote Paradise Lost.

Note. The appositive, when followed by the principal term (puguyuyubu), remains undeclined, as:

Ներոս (Nile) դետը, Ներոս դետին, Ներոս դետեն etc.

The noun in apposition may be placed either before or after the noun with which it is in apposition, as:

Uniquem' 3nft frame-tre or 3nft frame-tre' Uniquem. Socrates, the Greek philosopher.

Note. Nouns or adjectives as appositive modifiers when preceded by the principal term, take the definite article 2, as:

Գետ Դանուբ, the river Danube.

Մարդասերե Հուարտ, Howard, the philanthropist.

Մարդարէ՝ Եսայի, Isaiah the Prophet.

Մեծ՝ Տիգրան or Տիգրան Մեծ, Tigranes the Great. ՇնորՀային Ներսես or Ներսես ՇնորՀայի, Nerses the Graceful.

Nouns in apposition, especially when modified by other words, are distinguished from the other parts of the sentence by the purple ('), as:

Joseph, Jacob's favourite son, was sold to the Ish-

maelites.

Note. The two nouns are not separated by the pull if both words have become so closely connected as to form really one noun, as:

Պօղոս առաքեալ or Առաքեալ՝ Պօղոս, Paul the Apostle.
Գրիգոր Լուսաւորիչ or Լուսաւորիչ՝ Գրիգոր, Gregory
the Illuminator.

պետրոս Ճգնաւոր or Ճգնաւոր՝ պետրոս, Peter the Hermit.

Vocative (4-1-4-1).

The vocative is the same in form as the nominative. Vocatives accent their last syllable, as:

Lugupin, gurpu bling, Lazarus, come forth.

Bucqui, Sudjenceting he dumber, Judas, betrayest thou with a kiss?

թժիչկ, գու անձդ բժշկե, Physician, heal thyself.

But when a noun in the *vocative* is repeated, or preceded by an *adjective* or by the *interjection* in or o, the accent is thrown back on the *last* syllable of the first noun, or on the adjective or interjection, as:

Եւ Տերը ըստւ, Սիմու, Սիմու, And the Lord said, Simon, Simon.

Buppi duppuytu, Good Master.

God. Have mercy upon me, O

Vocatives are distinguished from the other parts of the sentence by the comma ("""" ("), as:

Եթե ուցես, Տէր, կրնաս գիս սրբել.

Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

Հայր, բու ձեռքդ կաւանդեմ իմ Հոգիս.

Father, into thy hands I commend my spirit.

Remarks on Armenian Construction.

In *simple* sentences, the *subject* comes first, secondly the *object*, and thirdly the *verb*, as:

Lumnems utp 4, God is Love.

Sucles invented the steamboat.

Note. A noun or pronoun in the accusative, governed by an active verb, may be placed either before or after the verb, but more usually precedes it, as:

Layon & of they or Sayon quey & Sp.

My father bought a horse.

Cod loves us.

Usually, in *complex* sentences, the circumstances of *time* and *place* are first introduced; then comes the *subject*: then the *object*; then the *verb*, and last of all the circumstances of *manner* or *instrument*, as:

Քրիստոսի թ. դարուն Ս. Մեսրոպ Հայ տառերը կերպաձեւեց.

In the fifth century of Christ, St. Mesrob formed the Armenian letters.

Our bodies will rise again in the day of judgment.

Note. This normal order, however, may be frequently inverted by removing one of the parts of speech from its usual place to the beginning of the sentence, and vice versa.

The remaining rules of construction being essentially the same as in English, need no further remark.

Appendix (Ցաւելուած).

I. Selection of useful words.

1. Sterer. The universe.

Humnews God. Upurper the Creator. wpwpw&p the creature. heaven, sky. tolywooding sky. wyluwps world. wpte, wptquy sun. wwwq star. Jupul planet. incupt moon. dwpuwd, ahuwenp comet. 4pmy, Soup fire. on air. Ephp earth. Your water. ndhhubnu ocean. &m/ sea. nten river. Jumy brook. duja, wywawd rock.

477h island. the mountain. FIREP hill. in, Suffer valley, dale. gwym field, plain. whoman forest. ynepul grove. Sadewy, manning way, road. wewy sand. demun metal. nulp gold. யரச்யசெ silver. unfind copper. பும் iron. պողպատ steel. humun lead. Photon tin. யகாடி, தயிழ —, coal. whole dust. Swip mine.

2. sa-lite. Plants.

wpw corn-field.
wpsinke corn.
qwph barley.
qwpuwy oats.
wphip flour.
pphia rice.

ζωδωρ rye.
gnphu wheat.
δωημή flower.
ρωηωήμωημούρ canliflower.
2nημωσ turnip.
υωμημήν carrot.

եգիպաացորեն Indian corn.
Տաւլ hops.
կանեփ hemp.
"թթան flax.
ծիակոտ tobacco.
ծիսել to smoke.
բանջար, — եղեն vegetables.
ծնեբեկ asparagus.
շումին spinage.
կաղամբ cabbage.

unumple potato.

pny radish.

Sumup lettuce.

ungut salad.

duputh cucumber.

numut pumpkin.

unto onion.

unumpt parsley.

lumbi cress.

unnumpt clover, funn grass.

3. Trees and fruits.

Sun tree. Amy shrub. upSium root. part or power (dunh) trunk. They branch. num twig. mbpbe leaf. thuju wood. huntel or lung - oak. խողկադին acorn. heline or welph beech. Path fig-tree. Amy fig. www.ppllp plum-tree. nplot or - wonnerly vine. humnny grape.

Jujph pine. եղեւին fir-tree. gwpwuh birch. կաղամախ poplar. Post lime-tree. ments willow. full apple - tree. 46 cherry-tree. phyny walnut. pulmentite walnut-tree. 2mg whalf chestnut-tree. hungupy current. horzswawp gooseberry. doll raspberry-shrub. Lywy strawberry. ntystil peach-tree.

y to τ with the minute animal.

promote domestic.

δρ horse.

que στι με filly, colt.

to αχ.

greet bull.

upper squirrel.

yumne cat.

ynpo calf.

znew dog.

ynene beaver.

sinpo skin.

ywzh leather.

¹ The names of trees and bushes are derived by suffixing to the word indicating their fruit, as:

ծիրան apricot, ծիրանի apricot-tree; տանձեւի pear-tree.

hnd cow.
hnler horse.
hhlis, dunung wild-boar.
hnler stag.
hnler deer.
humumumuh hare.
sungun rabbit.
huming mole.
duch mouse.
pnugul, uning rat.
pnugul, uning rat.
hng elephant.
nigur camel.
Judun panther.

with h, to donkey, ass.

with goat.

with y sheep.

In ram.

yunther lamb.

print wool.

In pig.

work fox.

yuji wolf.

wif bear.

yunthe ape, monkey.

with lion.

ptimp tiger.

5. Prezentite. Birds.

Pt wing. htmnep feather. hinney beak, bill. raft nest. Swelpfo, and egg. Swe hen. աբաղաղ, աբլոր cock. pun duck. иша goose. Surpul poultry-yard. wywelh pigeon. կшршщ swan. tratight princh singingbird. inpudupah quail. wpwnjm lark. unpaphy thrush. unlumy, enclancy nightingale. why vulture. wp&pr eagle. hangup wood-cock.

hujumnely hedge-sparrow. խայտիտ finch. եկթանիկ gold-finch. դեղձանիկ canary-bird. կարմրայան probin-redbreast. Льпрывыев (or կողпирр) humming-bird. Thomas sparrow. Spotentuly swallow. 44me cuckoo. անծեղ jay. կաչաղակ magpie. hurme raven. pnr owl. uppudupa peacock. funt who pheasant. hupur partridge. mpwp snipe. wpwape stork. Pull parrot. rwyt falcon. Language ostrich.

6. 2.-4tr, annulity, Almostr. Fishes, reptiles and insects.

4tm whale.

1-th scale.

1-th scale.

1-th scale.

1-th scale.

zwewanch shark. inclybe stock-fish. Sudur carp. quijuantly pike. wyytep sardine. mention net. ywp fishing-hook. inch mount to fish. Lyungu fisherman. Lyunpunt Phil fishing. . Jutytuhun crab. numpt oyster. ywpfd wanty cray-fish. 4phus (guduph) tortoise. uphung (Soular) turtle. danta lizard. od serpent. pd snake. mpy worm. 24 silk-worm.

4 wp Jew fum trout. odmanch bel. dammen silk. Splan ant. mmpy spider. ոստայն (սարդի) web. Swull chafer. Produce caterpillar. Photohy butterfly. gogoz toad. annu frog. ingport leech. July bee. they honey. denpudad wax. white why hive. պիծակ wasp. Jupulu grasshopper. hornet.

7. U-1. Man.

Supp soul. Those mind, spirit. Jupilli body. միս (մարմին) flesh. Jupp skin. wpher blood. toul vein. gjullu head. ymy eyelid. Purple eyelashes. pho nose. Summutile smell. wim cheek. யியார ear. ptput mouth. ակուայ, ատամե tooth. tongue. Show chin. dopnie beard. huhupu throat.

Jung, Stp hair. **Sulum** forehead. apolinapo features. 150p, bytu face. դգայարան sense. ws.p eye. சுறுக்குறக் organ. Jour eyebrows. my stap right hand. Lufu Ltn.p left hand. dum finger. tognetig nail. ghum thigh. բթամատ thumb. ծունկ knee. upneting leg. pulle calf of the leg. nue foot. nueh dum toe. 4pmly heel. nulp or nulpp bone.

iffy, inputing, then neck.

new shoulder.

intuly back.

include b

The nerve.

Mutantie muscle.

unudie stomach.

The lungs.

Lung liver.

tephudatie kidney.

uhum heart.

8. 2-7--- Clothing.

garment. ntpaul tailor. увруши, ушие cloth. 4pying cloak, mantle. depuplue over-coat. Phyling frock-coat. pushibul waistcoat. changemy neck-tie. dupunke drawers. whopmy trowsers. muph shirt. դերձակու Sp dress-maker. Puzyfruy pocket-handkerchief. guryan stocking. Entry Wool. pudiyuly cotton. կար, կարուած stitch. Supulum garters. 40264 shoe. Sugue Slippers. ht gap, 4 though hat. ձեռնոց, Թաթաան glove. dudingny watch. www dwwwggg clock. ժամացոյցի շղժայ watchchain. Sadwing umbrella. Sudwhwgwh parasol.

gruy cap.

թեղանիք sleeve. odpe collar. ynsuly button. ynsyty to button. onuly button-hole. wommen lining. գրպան pocket. ghuh shawl. 202mgtum gown, dress. dument petticoat. ut adhput stays. gngling apron. ժապաւէն ribbon. gomb girdle. ապարանջան bracelet. quequate brooch. Juliany necklace. 4 frum, on ear-ring. ղարդասեղ (մազի) hair pin. Swamble ring. խոպոպիք, գանգուր curl. խողանակ, վրձին brush. խողանակել, վրձինել to brush. nuturp, - pt, comb, to -. od why pomatum. www.fiwhazh tooth-powder. ատամնավըձին tooth-brush. oxun soap. Stre julujul holp washhand-basin.

9. Claratte. The family.

unfully ancestors. Sunge parents. Att Swip, Sur, ywy grand-At Sugp, Swep, Sur grandmother. 4ph4 husband. կրիկ, կին wife. witter, hturwyr father-in-law. mother-inlaw. durinely, inquis child. npph son. queump daughter. Fin grand-son. (wythy) [7 nn grand-daughhtum, son-in-law. לייים daughter-in-law. Lypuip brother. Pyr sister.

whtpawa, mage brother-inlaw. ptup, mm sister-in-law. Sugg father. Just mother. Sop' Soptypujp uncle. Sop' Somepup aunt. toppoppet, ptroppenophew. եղբօրաղջիկ, քեռաղջիկ niece. Sopu Sopuptampphh cousin. duty boy. wyghy girl. (unp) ofteney bridegroom. (Supu bride. Supulling wedding. william Phil marriage. will will will will wer. will widow. mpp orphan. wygwyw relative. pupthud friend.

10. Plagara. Dwelling.

building. www palace. much house. mulhe roof. ձե դրայարկ loft, garret. umbique stairs. q to who ground-floor. wawshir quaphor or juply first-floor. բրկրորդ դստիկոն or juply second-floor. uthtuly room. dwpwq-njp curtain. պատկեր, նկար picture. han what portrait.

սրա Հանասենեակ bed-room.

սրա Հ drawing-room.

դուռ door.

փականք, կղպանք lock.

բանալի key.

պատու Հան window.

տախտականած floor.

ձեղուն ceiling.

պատ, որմ wall.

գանդակ bell.

տապաստակ mattress.

բարձ pillow.

սաւան sheet.

վերմակ blanket.

օրօրոց cradle.

Հայելի looking-glass. կաՀկարասիք furniture. Հեշտադարան chest of drawers.

պղլոց drawer
սեղան table.
աԹոռ chair.
բաղկաԹոռ arm-chair.
բաղմոց sofa.
կապերտ carpet.
անկողին bed.

Jupquiblinght straw-bed.

ywyquiblinght night-table.

fing candle.

dunt to light.

wzmubul candlestick.

ding wax-candle.

punguhul snuffers.

punguhu tan lamp.

Lingh tan lamp.

Lingh stove.

11. possing. The kitchen.

dunus pantry. Jun Supup cook. purpul hearth. ypulupur fire-place. Spulling chimney. 4piny fire. Inche, die for smoke. wonch coal. huju wood. Infulp ashes. hujdun, neutje tongs. mwywh pan. muyle, to fry. ut quite whany table-cloth. un salt-cellar. wywty pepper-box. Juliute mustard. մանանխաման mustard-pot. .pwgw/w vinegar. atp oil. 2/2 bottle. upnemy water-bottle.

umper pitcher. TyL pail. strth ladle. willing dish. whul plate. դաչխուրան soup-tureen. wygwinsal salad-dish. 7441 Spoon. պատառաքաղ fork. դանակ knife. whatenny napkin. July cork. Juguit cork-screw. pudul glass. சுயாய் cup. zwewpasar-basin. upswinths coffee-pot. un mummy tea-kettle. Pt, wow tea-pot. "husuhm saucer.

12. n-+til+ t- t-til+. Food and drink.

herwhile victuals, meat.

which, nemethe food.

whole her hunger.

whole hungry.

δωρωι thirst, — y.

δωισ meal.

Fript chops.

Lingth beef.

Supple the veal.

Lungth munitum bacon.

Lungth sausage.

Luduwsuz breakfast. Sun, dinner. puldphe supper. Sug bread. Incp water. Aups Sun new bread. ofthy Swy stale bread. Mr meat. wpg what broth. hunzus Mu boiled-meat. செய்க, மயுமார soup. when the sweets. Mppy, yunney fruit. hwpwq butter. Judne clotted milk. պանիր cheese. poliytet drink. aphh wine. quipt your beer.

tpt, "pu game. Swelyth poultry. Lucy fish. incurpty omelet. punguptyth vegetables. Swelpfo, and egg. Styding vermicelli. wywinter dessert. պղակունդ, բաբար cake. Sun pastry. Styling punch. philipgnep lemonade. unepor, your swin chocolate. huld milk. ubp cream. unipa coffee. Pt, tea. unips of wasty to take coffee.

13. д. м. Стану. Тіте. 1

Lywhuh season.

ywpnih spring.

wdwn summer.

wznih autumn.

dden winter.

wwph year.

deg wdhu half-year.

wdhu month.

zwewd, todhewh week.

zwewd de wnw a week ago.

op day. heop noon, mid-day.

hphynch evening.

wpzwyw morning-twilight.

depfwyw evening-twilight.

Statutum opp the following.

day.

day.

day.

hour.

htu dad half an hour.

punny dad quarter of an hour.

dupphtan minute.

tyluphtan second.

կաղանդ, Նոր Տարի New year's day. Էարեկենդան Carnival. Մեծ Պահը Lent. Ծաղկադարդ Palm-Sunday. 2 μιπή Easter.
2 μισμωράπεσ AscensionDay.

Το τιπετισμα Christmas.

πιωρέσμωρά anniversary.

¹ The names of the months and days are given in the 20th lesson.

14. OTE. The weather.

ζης wind.

δρημε storm.

δρωδων rain-bow.

ωνη cloud.

πρημημε lightning.

μως, — ητερεν heat.

χητριπ cold.

μωρε μωντικι ερεντ temperature.

Σερνως ων thermometer.

ωνημε ων degree.

եղեամ frost.

ատ ice.

ձիւն snow.

ձիւնի Հատիկ snow-flake.

ձիւնագունա snow-ball.

աաՀամոյկ, չմուշկ skates.

չմշկել to skate.

բալխիր sled.

կարկուտ hail.

մեզ, մշուշ, fog, mist.

սառնաՀալ.թ thaw.

ցօղեղեամ hoar-frost.

աշխար Հացույց map.

15. 4 pp--pp-2. Instruction.

Sudajumpub university. pulluluoune Phil lecture. meuneghz professor, teacher. neuwhną student. neuncilimput college. ущеня school. աշակերտ pupil. Spuly exercise. դաս, Համար lesson. 13 արգ մանու 13 իւն translation. punuput dictionary. .pերականու Թիւն grammar. pupt muhumuh slate. pupt 4phz slate-pencil. diumpm pencil. finmmulus pencil-case. Trzwhwi pen-holder. grumulumuh black-board. hurte chalk. "" sponge. Ptplowhwe port-folio. publing ruler.

պատճեն, օրինակ copy. oppumble to copy. mtmpmy copy-book. qpumbup writing-book. 4/1 writing. dejuis, Autiup ink. կաղամար inkstand. թանաբաման Triz pen. Porgo paper. ծծուն թուղթ blotting-paper. gdtit penknife. Ludwy letter. undi, undiwy note, ticket. undululantanta note-paper. Swugt address. պա Հարան envelope. Whe seal. կնքանշխար wafer. hupudad sealing-wax. թություն stamp.

16. Ur-Limanter. Artisans.

րերձակ tailor.
կոշկակար shoemaker.
վաճառական merchant.
դրավաճառ bookseller.
ապադրիչ printer.
սափրիչ barber.
սափրիչ barber.
Հիւս carpenter.
Հիւս carpenter.
Հացադործ baker.
մասվաճառ butcher.
լումայափոխ money-changer.
ժամադործ watchmaker.
կառապան coachman.
ջաղացպան miller.
Թղվժավաճառ stationer.

դարբին lock-smith.

որմնադիր bricklayer.

կազմարար book-binder.

արուեստադետ artist.

նկարիչ painter.

վիրաբոյժ surgeon.

ատամնաբոյժ dentist.

պղնձագործ coppersmith.

ձկնորս fisher.

բժիշկ physician.

նաւաստի sailor.

ոսկերիչ goldsmith.

միդավաճառ green-grocer.

նպարավաճառ grocer.

սեղանաւոր banker.

II. Synopsis of the Declensions of Ancient Armenian Nouns.

As the student of modern Armenian will often meet in books with forms of nouns derived from the ancient declensions, it has been thought advisable to append here a synoptical table of the declensions of ancient nouns.

There are twelve regular declensions.

First Declension.

Singular.

Nom. Full word. Gen., Dat. Full. Acc. 7 Full. 1
Abl. 12 Full.
Inst. Full.

Plural.

Բան+ words. Բանից. ՎԲանս. Լ Բանից. Բանի-+.

of followed by a consonant is pronounced ca, but in case the noun begins with a vowel, it forms no separate syllable.

² In nouns beginning with a vowel h is substituted by 3.

Second Declension.

Singular.

Nom. sugue city. Gen., Dat. Runnipl. Acc. z.f.wywp.

Abl. & Runnet. Inst. Augue.

Plural.

fungue+1 cities. £wnwpmg. 9 £யரமு p . 2 1 Lunupmy. Lunupo+ .

Third Declension.

Singular.

Nom. Aud hour. Gen., Dat. duda-. Acc. admir. Abl. & dudt. Inst. duda.

Plural.

down, hours. Amd .- 9. y dud". 1 Aud .- 4. A. w. Ja-+ .

Fourth Declension.

Singular.

Nom. 9-6 m river. Gen., Dat. 9-6mm. Acc. 29-tim. Abl. & qtury. Inst. 9. timed.

Plural.

9. tm+ rivers. 9.timng. 99.6m. 1 glanny. 9-tomals.

Fifth Declension.

Singular.

Nom. bybybgh church. Gen., Dat. bybyby--. Acc. 16469696. Abl. styling -- ...

Inst. bytagen.

Plural.

bytytyp+ churches. Եկեղեցեաց. **թ**եկեղեցի. . stylingtony. Ъ/b 16950+.

² In case the formative U is preceded by any of the consonants, an unaccented euphonic is inserted in the pronunciation, as: qtm river, qqtm (= pqqtmcu) rivers (Acc.).

¹ When the formative & is preceded by +, + and +, an unaccented euphonic z is inserted in the pronunciation, as: wqq nation, wqq+ (= wqqep) nations; βωθωμ army, βωθωμ+

Sixth Declension.

Singular.

Plural.

Nom. orpe (frigger) little (one). Gen., Dat. dup

Φup -- L+ little (ones). Dupa-lag.

Acc. Torpe.

youp -- ha.

Abl. $\xi \Phi p - \xi (= \psi p d \xi)$.

t daga-ly. Фир - Sp+.

Inst. φ.ρ.-.

Seventh Declension.

Singular.

Plural.

Nom. 2/16 (= 5/16/26) foundation. 2/16-24 foundations.

Gen., Dat. 2/15. Acc. 42 hills.

2/15-29. 42/18/1-24.

Abl. & 2post.

1 2 pelany. 2/10 m 5 p + .

Inst. 2/10/05.

Singular,

Plural.

Nom. Գառն (= ... թն) lamb.

quality lambs.

Gen., Dat. 9-un. 12.

டியாடங்கு .

Acc. yaunt. Abl. & quante.

29.11112/20. & Gunanhy.

Inst. Junuse.

Jun - 3 = + .

Ninth Declension.

Eighth Declension.

Singular.

Plural.

Nom. Բարութերւն goodness.

Բարու Թիւն + (goodnesses). Բարութեանց.

Gen., Dat. Fupulation. Acc. ղեարու Depet.

դեարութերւն. & Rupne Atming.

Abl. & Rupne Ptit. Inst. Rupne Ptuse.

Fupne Ptuse+.

Tenth Declension.

Singular.

Plural.

Nom. $\Pi^{\mu} \psi_{\Gamma} (= \cdots p_{\Gamma})$ bone.

nultr+ bones.

Gen., Dat. nulle.

nultry or Rultray.

Acc. շՈսկր.

71146--

Abl. Muybet. Inst. nullet.

shulten or shultens. nultre+ or nultre+.

Eleventh and Twelfth Declensions.

Proper nouns

of men.

of women.

Singular.

Nom. Unand Adam. Gen., Dat. Unand Adam. Acc. 2Unand. Abl. 3Unand St. Inst. Unand Adam.

Արժինե Armineh. Արժինետյ. ըսրժինետյ. Արժինետը.

Irregular Declensions.

First Declension.

Singular.

Plural.

Nom. Usp man.
Gen., Dat. Uni (= wnpb).
Acc. 2Usp.
Abl. 3Unit.
Inst. Upwif.

Upp men.
Uppby.
Uppby.
Uppby.
Uppby.

Second Declension.

Singular.

Plural.

Nom. 2mp father. Gen., Dat. 2op. Acc. 22mp. Abl. & 2ops. Inst. 2mp.

Lupy fathers.
Lupy.
Lupy.
Lupy.
Lupy.

Third Declension.

Singular.

Plural.

Nom. Ryp sister. Gen., Dat. Rkn. Acc. Rryp. Abl. & Rknk. Inst. Rkpp.

Fourth Declension.

Singular.

Nom. 4/2 woman.

Gen., Dat. yang.
Acc. -uph.
Abl. I yang.

Inst. կանամբ.

Plural.

habaye women.

կանանց. - Կանայս .

է կանանց . կանամբը .

Fifth Declension.

Singular.

Nom. 4/12 village. Gen., Dat. 4-12.

Acc. zapry.
Abl. & aryst.

Inst. 4-penper

Plural.

Գիւղ.p villages.

Գ*իւղից* . _ՉԳ*իւղս* . Է Գ*իւղից* . Գ*իւղիւք* .

Sixth Declension.

Singular.

Nom. Or day. Gen., Dat. U-mep.

Acc. 20p.
Abl. 20pt.
Inst. Linepp.

Plural.

Urmere days.

Ա*ւուրց* . ՎԱ*ւուրս* .

Menepg.

Աւուրբը .

Seventh Declension.

Singular.

Nom. She (= whd) day(-time).

Gen., Dat. Succession.

Acc. 28/2.

Abl. & Surpughth.

Inst. suchte de

Plural.

Ship day(-time)s.

Տուրնջեանց.

Shen.

ի Տուրնջեանց. Տուրնջեամբը.

Eighth Declension.

Singular.

Nom. Uptetiting Oriental.

Gen., Dat. Uptertieng. Acc. uptertieng.

Abl. Meteling.

Inst. Արեւելեաւ.

Plural.

Uptetituje Orientals

Արեւելեայց. ըրեւելեայս.

յԱրեւելեայց. Արեւելեօթ.

III. Phrases for Armenian Conversation.

1.

Salutations.

On meeting in the morning, purph page. Good morning, the answer to which is ununcong purph, The blessing of God.

In the middle of the day, pupter &ty. The answer

is the same as above.

On meeting in the evening, pupp poplars, Good

evening. Reply as above.

At parting, the person who leaves says, Thing pure, Good by, Farewell. Answer, Further or beforing runnil.

On separating in the evening, 4-h2-bp guph, Good night. Answer, &bq or &bq wyn cuph or \$\$\frac{1}{2}\$ pup &bq.

Returning after an absence one is greeted with supply by or by welcome. Reply, supply in builty.

Give my compliments... is expressed by 3 upq uhpthepu..., or pure pot or putp... The person who is
to convey them assumes the responsibility by saying
pulumen demy, and acquits himself of it, when he meets
the person to whom the greetings are sent, by saying,
... it pure h'put or mit, to which the other replies
Thoughul th, Thanks, or pupul though or
my thing.

At the beginning of the new year, Though the much, A happy new year. Answer, Rumnemed zum mu-

րիներու Հասցնե, or Աժեն տարի բարով Հասնիք.

At Christmas, Շնորգաւոր ծնունդ, or Քրիստո ծնաւ եւ յայտնեցաւ. Answer, Օրգնեալ է ծնունդն Քրիստոսի.

At Easter and for forty days after, Repumnin jurphine h dhaling, Christ is risen from the dead. Answer, Orsibul h jurnifolish Rephinnul, Blessed be the resurrection of Christ.

2.

Ի°նչ ունիք. Գիրք մի ունիմ. Ո՞ր գիրքը ունիք. Ձեր գիրքը ունիմ. Գրիչս ունիս.

What have you?
I have a book.
What book have you?
I have your book.
Hast thou my pen?

Ո՛չ, ես "բու գրիչդ չունիմ. Ո՞ր գրիչը ունիմ. Իմինս չէ՞. Ո՛չ, "բուկինդ չէ. Քանի՞ մատիտ ունիը.

Երկու մատիտ ունիմ․ Ո՞վ դանակ մը ունի․ Եղբայրս սուր դանակ մը ունի․

Հայրդ ի՞նչ ունի. Անիկա կարժիր ձի ժը ունի. Քանի՞ բարեկամ ունիք.

Երեք կամ չորս բարեկամ ու-Նիմ․

ஆயர வடிழ் . Այո, կտոր մը հաց ունիմ. Հացը աղեկ է. U.Ja, luhum wyty t. կարագ ալ ունիք. Ո՛չ, կարագ չունիմ. կարագ կ'ուղեքը. ԵԹԷ Համիք. Այդ փոբրիկ աղան ալ Հայ மடிழ். 1/2, Enclip. Բաւական Տայ ունեցաւ. Մեծ կտոր մը ուներ. Պանիրն ալ աղեկ է. Աղեկ չեմ գտներ դայն. புயடு புகடித்த. டுசெடிக் வகிழ் மிர் மாடிக்க pra. ிரி புயடு பு'படிரு. Տղաբը կաթ կ'ուղեն.

Գինի ունիքը. Այմ, ունիմ

No, I have not thy pen. What pen hast thou? I have my pen. Is it not mine? No, it is not thine. How many pencils have you? I have two pencils. Who has a knife? My brother has a sharp knife. What has thy father. He has a red horse. How many friends have you? I have three or four friends.

3.

Have you any bread? Yes, I have a piece of bread. Is the bread good? Yes, it is very good. Have you also some butter? No, I have no butter. Will you have some butter? If you please. Has that little boy also any bread? No, he has none. Has he had bread enough? He had a large piece. Is the cheese also good. I do not find it good. Will you have some milk? Give me some, if you please.

Who wants some milk?
The children want some milk.
Have you any wine?
Yes, I have some.

Port mound about new p.p.

Թե կարմիր եւ Թե Ճերմակ դինի ունինը. Բաժակ մի դինի կ'ուղեր.

Ո՛չ, չեմ՝ ուղեր. Գինին աղէկ կը գտնեքը. Խիստ աղէկ չէ. ԳաւտԹ ժը ջուր կուտայք ինձ.

1.5w quille de que Entp.

What kind of wine have you?

We have both red and white wine.

Will you have a bottle of wine?

No, I will not.

Do you find the wine good? It is not very good.

Will you give me a glass of water?

Here is a glass of fresh water.

4.

Ի°նչ կորմնցուցիք. Քսակս կորմնցուցի. Ո՞վ բան մը կորմնցուց. Բարեկամո բան մը կորմնցուց.

Ի°հչ կորմնցուց. Իր մատանին կորմնցուց. Ո՞վ մատանի մը գտաւ. Այս փոբրիկ տղան մատանի մը գտաւ. Ան ձե՞ր մատանին է.

լլն ձե՞ր մատանին է. Եյր՛, իմ մատանիս է. Հովանոցս տեսած է,ք.

Ո՛չ, բայց ձեր Տովանոցակը տեսած եմ. Ի՞նչ գնեցիթ.

դել մը Թուղք գնեցի. Ի՞նչ տեսակ Թուղք գնեցիը.

ՆամակաԹուղքժ դնեցի.

Որու Համար գնեցիր գայն.

Մօրո Համար դեեցի զայն.

What have you lost? I have lost my purse. Who has lost anything? My friend has lost some-

thing.

What has he lost?
He has lost his ring?
Who has found a ring?
This little boy found a ring.

Is that your ring? Yes, that is my ring. Have you seen my um-

brella? Vo, but I have seen your

No, but I have seen your parasol.

What have you bought? I have bought some paper. What sort of paper have you bought?

I have bought some letter paper.

For whom have you bought it?

I have bought it for my mother.

26 திம் சமிமக்குற்ற. U.ja, Swlutyh guju. April & மிமக்கிற திர மாடும்.

Մեր տունը. Դեռ չծախեցինը Ուրեմն ի՞նչ ծախեցիք. Հորեղբորս տունը ծախեցի.

Նամակ մը ստացաբ. U.ja, Sunday of amagaj.

Որժեր ստացաք համակը.

Քեռաղջիկես ստացայ գայն.

Have you sold your horse? Yes, I have sold it.

To whom have you sold your house?

Our house? We have not yet sold it.

What have you sold then? I have sold my uncle's house.

Have you received a letter? Yes, I have received a letter.

From whom have you received the letter?

I have received it from my niece.

5.

Ա յսօր տեսաբ ձեր բարեկամը.

Ո՛չ, այսօր չտեսայ դայն.

Երեկ տեսաբ գայն. Այմ, երկկ տեսայ գայն. Ա. վ ուբուու Բեսւաներ գուղո-9"19". **Իս չաեսայ դայն**. Ոսկի ժամացոյց մրն է. n'z, யாசயச சயர்யரார சீங் t. *ֆամացոյցի շղքժայ մին ալ* ாடியிழ்.

U.Ji, mulh zald wy Jp muh. Yes, he has a gold chain.

Did you see your friend to-day?

No, I did not see him today.

Did you see him yesterday? Yes, I saw him yesterday. Who saw Edward's watch?

I did not see it. Is it a gold watch? No, it is a silver watch. Has he also a watch chain?

6.

புக்கிசில் து. பூர், மிடிசி மர. Dalinge Pt. Այտ, ծարաւ երը. իրաւունք ուրիք թե արիսաւ *Ļр*.

Are you hungry? Yes, I am hungry. Are you thirsty? Yes, we are thirsty. Are you right or wrong?

Մենք միշտ իրաւունք ունինք. We are always right.

Ո՞վ անիրաւ էր. Աչակերտը անիրաւ էր. Տղաբը անօԹի՞ են Թե ծարաւ.

լրութ լժե անօլժի են լժե ծարաւ. Տակաւին բան մի կերած չե՞ն.

կտորիկ մր Հաց կերած են.

Ո՛վ կերաւ խնձորս. Ալիկ կերաւ զայն. Who was wrong?
The pupil was wrong.
Are the children hungry or thirsty?
They are both hungry and thirsty.
Have they not eaten anything yet?
They have eaten a small bit of bread.
Who has eaten my apple?
Alice has eaten it.

7.

կր ձանչնաբ այս պարոնը.

Ո՛չ, չեմ ճանչնար դանիկա. Ո՞վ է. Օտարական մին է. Հայ է Թէ Յոյն.

Անիկա ո՛չ Հայ է, ո՛չ Յոյն. Իտալացի մին է. Հայերէն կր խօսի. Այո՛, լաւ Հայերէն կր խօսի.

Uthlepth we he look.

Քիչ մր կր խօսի.
Օրիսրդ, իտալերէն կր Հասկնաք.
Այտ, բայց խօսելու յաջողակութերեն կր սովրիք Լոր.
Այտ, գայն կր սովրիմ Լոր.

Do you know this gentleman?

No, I do not know him. Who is he?

He is a foreigner.

Is he an Armenian or a Greek?

He is neither Armenian nor Greek; he is an Italian. Does he speak Armenian? Yes, he speaks Armenian well.

Does he also speak English?

He speaks a little.

Do you understand Italian, Miss?

Yes, but I have not the facility of speaking it.

Are you learning Turkish?
Yes, I am learning it.

8.

Այսօր ի՞նչ է. Այսօր ԵրկուշաբԹուան միւս օ րերը. What day is to-day?
To-day is Monday.
Which are the other days
of the week?

երև թշաբներ, 2 արերջաբներ, Հինգշաբներ, Ուրբանե, Շաբանե եւ Կիրակի.

Երբ ժամանեց (or Հասաւ) ձեր Հորեդըորդորին.

Արիկա արդեալ Ուրբաթ ժա.

Երբ պիտի ժեկնի.

Յառաջիկայ (or դալ) Երեք-

பூ முறை யம்படி முயிடில் டு.

Այսօր տամեեւվեցն է. Երեկ տամեեւչորսը չե՞ր.

Ներեցէք, տասնեւ Հինգն էր.

Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, Saturday and Sunday.

When did your cousin arrive?

He arrived last Friday.

When will he go away? Next Tuesday.

What day of the month is it to-day?

To-day it is the sixteenth. Was it not the fourteenth yesterday?

I beg your pardon, it was the fifteenth.

9.

Ի°նչպես **բ**նացաբ անցեալ գիչեր.

ընտր Հակալ եմ, խիստ լաւ

Ո՞րչափ "բնացաբ.

Ե*օԹը ժամ քնացայ*.

Ance மிர்களி மு மிரும்

Սովորաբար ու*թ*ը ժամ կը

Եղբայրդ կը <u>.</u>բնանա՞յ տակաւին .

կարծեմ ելած է.

գուղը բուրեր իելեբ.

Ձժեռը ժամը եօքժին կ'ելլեմ՝, եւ ամառը ժամը վեցին.

பு'ரடித்த திக்கம் கியக்கையாடு.

Շատ ազնիւ էք. արդեն նա.

How did you sleep last night?

Thank you, I slept very well.

How long did you sleep? I slept seven hours.

How long do you sleep? I usually sleep eight hours.

Is your brother still sleeping?

I believe that he is up.

At what o'clock do you get up?

I get up at seven o'clock in winter; and at six o'clock in summer.

Will you breakfast with me?

You are very kind; I have already breakfasted.

10.

Օրերը երբ աժենաերկայն են. Colinap, Buchfu woluncus dtg.

Որ է տարուան աժենաերկայն 0/1/11 .

Յունիս քսաներկուքը.

2 dեռուան օրերը ի՞նչպես են. புயாக் கம்.

իսկ գիչերները թնչպես են. խիստ երկայն են.

Տարուան մեջ քանի ամիս կայ.

Տարին աամերկու ամիս ունի. Udinews des putto on huy.

Udhartepta ndang 30 op neնին, ուրիչներ՝ 31 op. фետpne யாழ பிர்யுடு 28 op மடிர்.

When are the days longest? In summer, in the month of June.

Which is the longest day in the year? The 22nd of June.

How are the days in winter? They are short.

And how are the nights? They are very long.

How many months there in a year?

A year has twelve months. How many days are there in a month?

Some months have 30, others 31 days; February has only 28.

11.

Երեկ Անկլիացին ի՞նչ խոստաgue deq.

խոստացաւ ինձ այցելել գիս այսօր ժամը տասերն.

Իր աստումը պա≤ե՞ց. U. //i.

Ժամը տասնին եկան ձեղ.

ձիչդ ժամը տասնին եկաւ.

ի°նչ ուղեց.

լոնտոնեն եկած նամակ մր பாபயட நிமக்.

Նամակր -- է- էրե լուր կր պարունակեր.

Այր, երբեմն խիստ կարեւոր լուրեր կր պարունակեր. Գաղտնիք մին է.

Ո՛չ, ե Թ է կը փափաբիք, կրնամ put | \$69.

What did the Englishman promise you yesterday?

He promised to call upon me at ten o'clock to-day.

Did he keep his promise? Yes, he did.

Was he with you at ten o'clock?

He came punctually at ten o'clock.

What did he want?

He gave me a letter from London.

Did the letter contain any news?

Yes, it contained some important news.

Is it a secret?

No, I can tell it to you, if you wish it.

կը մոնը. Այմ, կը մոնմ. ցուրտեն կը դողդղամ. ՌուագաՀանդեսեն կու գամ. Ծնչու այդքան Թըջուած եք. Անձրեւեն Թըջուած եմ.

կ'անձրեւ Բուրեմն. Ստուգիւ, բաւական սաստիկ կ'անձրեւէ. Հովանոց չունենը. Ո՛չ, Տետս չունեի. Ինչու Տետերնիդ Տատ մր չաուիը, երբ տունեն ելաը.

երբ տունեն ժեկնեցայ, բնաւ անձրեւ չէր տեղար Ապրիլի ժէջ առանց Հովանոցի տունեն ելլելու չէ. Շատ Թրջուած ե.թ. Բոլորովին Թրջուած եմ.

պրնան Հրամցնել ձեղ իմ Հու վանոցս . ՇնորՀակալու[Ժեամբ պիտի ընդունիմ զայն . Ծիածանը կը տեսնե՞ք . Ա՜, այո՛, ի՞նչ գեղեցիկ է .

Ո՞ւր են աղաքը. Բակն են. Աշակերտները ո՞ւր են. Գպրոցն են. Փիբէ պտոյտի ելա՞ծ է.

Այո՛, պաոյտ մը ըրած է. Ո՞վ կար իրեն Հետը. Իր Հօրաբոյրը Հետն էր. Ծաղիկներ գտա՞ւ. Yes, I feel cold?
Yes, I feel cold. I tremble with cold.
Where do you come from?
I come from the concert.
Why are you so wet?

Why are you so wet?
I have been made wet by the rain.

Does it rain then? Certainly, it rains rather fast.

Had you no umbrella?
No, I had none with me.
Why did you not take one
with you, when you left
home?

When I left home, it did not rain at all.

In April one should not go out without an umbrella.

Are you very wet?

I am wet through and through.

May 1 offer you my umbrella?

I will accept it with thanks.

Do you see the rain-bow?
Ah! yes, how beautiful
it is!

Where are the children?
They are in the yard.
Where are the pupils?
They are at school.
Has Phebe been out for a

walk?
Yes, she has taken a walk.
Who was with her?
Her aunt was with her.
Did she find any flowers?

Com Subnezuly genue. Il wpg of gnetitywe. Colin, dwpg dit we netter. She found many violets. Has she not had a rose? Yes, she had a rose too.

13.

Օտարականը Տասան (or ժաdinteling). Այր, երեկ Տասաւ. Քանի սպասաւոր ունի . Երկու կամ երեք Հատ ունի. ந்தியம் மிகிக்யில் த. The delind st. Երբ պիտի ժեկնի. վաղը պիտի ժեկնի. Ժամր բանիին պիտի մեկնի.

Aயமிற வடிரிம். Mep 4'toplang for. Aprope 4'toplang for. 4-реде நிக்யி மடிடு.

խիստ գեղեցիկ դղեակ մր ունի Sin.

Uptaulp des 4. խիստ մեծ է. երկրեն շատ யட்டும் மிக் த. Լուսինն ալ երկրեն մեծ է.

Ընդ Տակառակը, երկիրը լու white weligh did to Քանի տարեկա և ե.p, 3 ով էփ. Տասներկու տարեկան եմ. Եղբայրդ բանի տարեկան է. Քսան տարեկան <u>է</u>. நிர சிம்யச் L. முழிய தாயத் ச் 2விகம் மட்டு Տարիւր եօխանասուն եւ ինը Յունուար տասնին.

n'n on. Մայիս 25 ին. Has the stranger arrived?

Yes, he arrived yesterday. How many servants has he? He has two or tree. Has the prince gone away? He has not yet set off. When will he leave? He will go away to-morrow. At what o'clock will he set out? At 8 o'clock. Where is he going? He is going into the country. Has he a castle in the country? He has a very beautiful castle there.

14.

Is the sun large? It is very large; it is much larger than the earth. Is the moon also larger than the earth? On the contrary, the earth is larger than the moon. How old are you, Joseph? I am 12 years old. How old is your brother? He is 20 years old. When was he born? He was born on the tenth of January 1879.

On what day? On the 25th of May.

15.

Ո՞վ առած է մկրատո. Օրիորդ Էլիդա առած է դայն. Ինչո՞ւ առած է գայն. Իրենը դտած չէ. Ձերինը ինձ փոխ կու տա՞ք. Համունժեամբ. աՀաւասիկ.

Մատնոցդ կ'ուղես. Այո՛, կ'ուզեմ զայն. Կ'ուզեք բան մի կարել. Քանի մի չապիկ պիտի կարեմ. Որմե կարել սովըեցաբ.

Դերձակու հիե մը.

Who has taken my scissors? Miss Eliza has taken them. Why has she taken them? She has not found her own. Will you lend me yours? With pleasure; here they are.

Do you want your thimble? Yes, I want it.

Will you sew anything?
I will sew some shirts.
From whom have you learnt to sew?

From a seamstress.

16.

Ընելու շատ բան ունիքը. Այո՛, ընելու շատ բան ունինը .

Ընելու այսբան ՏրաՏանգ կ՚ու֊ Նենա՞բ ժիշտ .

n'த சிஜன.

புவிழ்நியா காள்கும் வி வருழ்க் .

Ստուգիւ, եւ ո՛չ մեկ լեզու կրճանք Հասկնալ առանց բառեր սովըելու.

Աղբը օև Ֆարև հատ սովնբ∽ Ոսբ բ`ն.

Պարագաներէն կախում ունի։ Երբեմն 15 էն "քսան. եր բեմն ալ աւելի, Have you much to do? Yes, we have a great deal to do.

Have you always so many exercises to do?

Not always.

Have you also any words to learn?

Certainly, we can understand no language without learning words.

How many words have you to learn every day?

It depends on circumstances. Sometimes 15 to 20, sometimes also more.

17.

կ'ուզէք Հետո պտոյտ մը ընել Հիմա.

կը ցաւիմ օր ժամանակ չունիմ Տիմա. Will you take a walk with me now?

I am sorry, I have no time now.

ஆயாத் புக்ற புள்ளு தக்காம் வுள்ளுள் விற முக்கு

Համութեամբ, ղձեզ առնելու պիտի գամ.

գուղն եարիկ,ը ախակ ժուն.

Ժամը վեցէն բիչ վերջը պիտի դամ.

երէկ որուն Հետ պտոյտի (or Հրջագայութեան) ելար.

£եռորդւոյս \$ետ.

գեռորդիդ դեռ չժեկնեցան.

Ո՛չ, անիկա Տոս է տակաւին. Ե՞րբ պիտի մեկնի.

Մնոր ժեկնելու օրը որոշուած չէ տակաւին.

Երկայն ճամբորդուԹիւն մը պիտի ընԷ.

Անիկա պիտի ճամբորդ է ֆրանսայի մեջ եւ պիտի չվերադառնայ մինչեւ երկու ամիս. Will you take a walk with me after dinner?

Willingly, I shall come for you.

At what o'clock will you come?

I shall come a little after six o'clock.

With whom did you take a walk yesterday?

With my nephew.

Has your nephew not yet left?

No, he is still here.

When will he set out?

The day of his departure is not yet fixed.

Will he make a long journey?

He will travel in France, and will not be back again for two months.

18.

2էջ դիտեր Թե ուր է գրլխարկս.

N'z, stal apaten.

ժիտէ.

Us we th about p.

புயம்மயட் தயற்காதிழ் நிரக்க.

Հաւանական է սպասու Հին գի. տէ.

կարելի է որ գիտէ, բանզի աշ Նիկա մաբրեց ձեր սենեակը.

Հաճեցեք կանչել դննքը. Ի՞նչ կը Տրաժեք, Տէ՛ր. Ո՞ւր դրած եք գլևարկս. Do you not know where my hat is?

No, I do not.

Does the servant know where it is?

He does not know either. Have you asked him already?

Perhaps the maid-servant knows.

It is possible that she does, because she has cleaned your room.

Call her, please.

What is your pleasure, Sir? Where have you put my hat?

Հանդերձանոցը գրած եմ.

Opinete dt. 9.

U.ju Swantpawangha dtg.

4 police Sole strugg.

Suluche Suntyung Site.

Pro + மம்முடும். மீட்ட ராயல் த்த வயும்.

Գաժեր կախած եմ.

2, nu hamment 14.

Վար ինկած րյլայու է ուրեմն.

U.Smemuph.

I togoryte, tothe be Suspe.

I have put it in the wardrobe.

In which?

In this wardrobe.

Is it no longer there?

I have not yet looked there.

Where is the key? Where have you put it?

I have hung it on the nail.

It is not hanging there.

Then it must have fallen down.

There it lies.

Pick it up, if you please.

19.

not this house? տունը.

Պ. Միւյեր անուն մեկր.

Արիրա արջայե ին երայի արսև JE9.

Ո՛չ, անձամբ չի բնակիր անոր

Ո°ւր կր բնակի ուրեմն.

Ուրիչ փողոց մր կը բնակի.

Ուրիշ աուներ ունք.

Այր, երեք աուն ունի. Zwpalum t.

Un wytu h'puth, puja stal Տաւատար.

be 4/4 h, much (or mg 4) տակաւին.

1/2, dtinut 4.

Շատոնոց վեռած է.

topp much many danue.

Popy the muchel or tangle տարեկան էր.

ԵրեսունեւեօԹը տարեկան էր.

A certain Mr. Müller.

Does he inhabit it himself?

No, he does not live in it himself.

Where does he live then? He lives in another street.

Has he any other hous-

Yes, he has three houses. Is he rich?

They say so; but I do not believe it.

Is his wife still living?

No, she is dead.

Is it long since she died? She died three years ago.

What was her age?

She was 37 years of age.

20.

Դրացւոյս dեռերիը լսեցիք.

12, Ste, zutgh. Epp danue.

Անցեալ գիշեր ժեռաւ.

իրնչ Տիւանդութենե վեռաւ. Ժանտատենդե վեռաւ.

Ո°րչափ ատեն Տիւանդ եղաւ (or պառկեցաւ).

Վեց շաբախ Տիւանդ պառկեցաւ.

Ձեր բարեկանն էր.

Այո՛, լառագոյն բարեկամն եր. Ո՞ւր ծանօԹայաք անոր Հետ.

Ատանայի մեջ ծանօքժացայ ա. Նոր Հետ.

Մասանայի մեջ շատ ծանօքժներ ունիքը.

գանի մը Հատ ունիմ, չա. տերը ժեռած են. Did you hear that my neighbour has died?
No, I have not heard of it; when did he die?
He died last night.
Of what illness did he die?

Of what illness did he die? He died of the typhoid fever. How long was he ill?

He was ill for six weeks.

Was he your friend? Yes, he was my best friend. Where did you make his acquaintance?

I made his acquaintance at Adana.

Have you many acquaintances at Adana?

I have a few; most are dead.

21.

Վաղը դիս տեսնել կու դաբ.

Այր, եք է ժամանակ ունեւ

Ձեր բենին ալ պիտի գայ.

2եմ կարծեր որ գայ. բայց աներձագս Հետս պիտի գայ.

Պիտի գները այս ձին, եԹե ծախու ըլլալը գիտնայիք.

11/2, պիտի չգներ. ինծի Հա-Տելի չի գար. Will you come to see me to-morrow?

Yes, if I have time.

Will your sister-in-law come too?

I believe that she will not come; but my brother-inlaw will come with me.

Would you have bought this horse, if you had known that it was to be sold?

No, I would not have bought it; it does not please me.

Միջա Տայերեն պիտի խօսերը, եթե գիտնայիք դայն.

Միչտ պիտի չխոսէի, բայց երբեմն.

ֆրանսերեն չեր խոսիր.

Ո՛չ, Տեր, բայց Թուրքերեն եւ անկլիերեն կը խօսիմ.

Would you always speak Armenian, if you knew it?

I should not always speak it, but sometimes.

Do you not speak French? No, Sir, but I speak Tukish and English.

22.

Ժամացոյցի բանալիիս պետք

Ո՛չ, այլ եւս պետը չունիմ՝ անոր.

Ձերինը կորմոցուցիք.

2եմ կրնար գտնել գայն.

Այս տղան նոր կօշիկի պետք ունք.

Անիկա գոյգ մը նոր կօշիկի պետբ ունի.

Իրենները մաչած են.

Այո՛, բոլորովին ծակծկած (or ծակերով լեցուն) են .

பிரதமீர் தயடியட வும்கழ் .

Երկու ամիս Հագաւ զանոնը.

Նոր դդեստի ալ պետք չունի.

Այմ, անիկա նոր վերարկուի մը եւ տաբատի մը պետք ունի. Do you still want my watch-key?

No, I do not want it any longer.

Have you lost yours?

I cannot find it.

Does this boy want new shoes?

He wants a new pair of shoes.

Are his worn out?

Yes, they are quite full of holes.

How long has he worn them?

He has worn them two months.

Does he not also want new clothes?

Yes, he wants a new coat and a pair of trowsers.

23.

Ի°նչ բանի վրայ կը խորՀիք . Ապադայիս վրայ կը խորՀիմ . Ի°նչ բան խորՀիլ կու տայ ձեր ապադային վրայ .

Պետք է որ զբաղում մի ընտ-

What are you thinking of? I am thinking of my future. What makes you think of your future?

I must choose a profession.

Ո°վ կը փափաքի որ այդպես ըներ.

Հայրս կը փափաբի.

դին Համար.

Հիմա որոշման մր յանգած էք. Ո՛չ, գեռ որոշման մր յանգած չեմ.

ԵքԺ է ինձ խորհուրդ կը հարցնեք, ես խորհուրդ կու տամ ձեղ որ վաճառական ըլլաք. քանգի ամբողջ աշխարհը բաց է վաճառականուն եան. Շնորհակալ եմ ձեր խորհուրWho desires you to do so?

My father does.

Are you now decided?

No, I have not yet decided.

If you ask my advice, I should advise you to be a merchant; for the whole world is open to commerce.

I thank you for your advice.

III. Reading Exercises.

A. Prose.

1.

Կին մը Տաւ մը ուներ, որ ամեն օր Տաւկին մը կ'ա. ծեր։ Քայց կինը գոՏ չեր անով. Նե կ'ուզեր օրը երկու Տաւկին ստանալ, քանզի խիստ սուղ կը ծախեր զանոնք։ Ուստի աւելի Տաւկին ունենալու յուսով, պարարեց Տաւը։ Սակայն խաբուեցաւ. Տաւր շատ գիրցաւ եւ ա՛լ Տաւկին չածեց։

Հարդարան. — Կին մը ի՞նչ ուներ։ Հաւը ամեն օր քանի՞ Տաւկին կ'ածեր։ Կինը գո՞ էր անով։ Ինչու գո՞ չեր։ Օրը քանի՞ Տաւկին ստանալ կ'ուղեր։ Աւելի Տաւկին ունենալու յուսով ի՞նչ ըրաւ։ Ցաջողեցա՞ւ։ Ինչու չյաջողեցաւ։

2.

Հարդարան. — Քաղաքապետ մը ի՞նչ խնդրեց Տեղիւ Նակե մը։ Ո՞ւր պիտի ատենախօսեր։ Հեղինակը ի՞նչ պատասխանեց։ Ինչո՞ւ Տամար նախ Ճաշելու էր անոր Տետ։ Լոնտոն ո՞ր երկրի մայրաքաղաքն է։ Անկլիա Եւրոպայի ո՞ր կողմն է։

3.

դատեց իր կեամբը՝ բանտին մեջ մեռնելով: ,

Հարցաբան. — Մուրացկան մի որո՞ւ Հանդիպեցաւ։ Ի՞նչ Հարցուց անոր։ ՅովՀաննես ի՞նչ բանի դատապարտուած եր։ Ի՞նչպես աղատեց իր կեանքը։

4.

"Ձեր ձեռքը չափազանց ան Հանգիստ կ'ընե զիս,,
ըստւ իշխան մը շատախօս մի անձի, որ ձաշի ատեն իրեն
քով նստած՝ անընդ Հատ կը շաղակրատեր ձևոքի շարժում
ներով : "Իրջք, տեր իմ , պատասխանեց շաղփաղփը, սեղանին վրայ ա՛յնքան խռնուած ենք որ չեմ գիտեր Թե ո՞ւր
դնեմ ձեռքս:, "Բերնիդ վրայ դիր, , ըսաւ իշխանը:

Հարցարան. — իշխան մը ի՞նչ ըսաւ անձի մը։ ի՞նչպիսի անձ մըն էր ան։ Որուն բով նստած էր ան։ ի՞նչ կ'ընէր շաղփաղփը։ Ի՞նչ առարկեց ան։ ի՞նչ Թելադրեց իշխանը։ Ի՞նչ ըսել կ'ուղէր անով։

5.

պիտի արժենցներ ժապատուելի = doctor) Սաուժ-Հ, անկ'աղաչես՝ արժեց իր քարովեր հարոլոս է. (= երկրորդ) ի առչեւ, դիտեց որ ինքնակալը եւ անոր բոլոր Հետեւորդները առչեւ, դիտեց իր քարովը եւ անոր բոլոր Հետեւորդները առչես, "Լորտ Լօտրրաեյլ, դար ևը հրակատուելի այնքան բարձր կը խորդաք որ արտի արժենցներ. բանդի այնքան բարձր կը խորդաք որ արտի արժենցներ ժապաւորը »:

Հարցարան. — Վեր. Սաութե որուն առջեւ կը քարուգեր։ Կարոլոս թ. որ երկրի Թագաւորն էր։ Վերապատուելին ի՞նչ դիտեց եւ ի՞նչ ըրաւ։ Որու ուղղեց (addressed) իր խոսքը։ Ի՞նչ ըսաւ Լորտ Լօտրըտեյյի։

6.

Ազնուական մը իր պալատին պատու Հանը կեցած՝ տեսնելով որ իչապան մը անդ Թօրէն կը ծեծէ իր էշը, կը կանչէ եւ կ'ըսէ. "Ար բաւէ՛, կը բաւէ՛, ձեռքդ քեզի քաչէ՛, սրիկա՛յ, եিժէ ո՛չ կուգամ՝ կը խարազանեմ զքեզ " ։ "Ներեցէ՛ք, ազնի՛ւ պարոն, կը պատասխանե իշապանը, չէի գիտեր որ եշս ազդականներ ունի արքունիքի մէջ ։ "

Հարդարան. — Ո՞ւր կեցած էր ազնուական մը։ Ջո՞վ տեսաւ։ Ի՞նչ կ'ըներ իշապանը։ Ի՞նչ սպառնացաւ իշապա Նին։ Ի՞նչ Տեգնական պատասխան տուաւ իշապանը։

7.

Ատերձե գիւմանի դի, սև բարիսի եշրի - օ-Հարգ իապատանարն գիւմանի դի բարի խարությանը պետ արարու Երր պատանար ու ապաշ այուած այս որ Հարցուց. "Պաըար, կն Հաջին նաել իրջ ԹՀ ի՞րչ ապրար կն վաջառեն ։ "Խաջ աջառակարը ուսելով վաշարջարալ՝ Հեզրաբար պատասհարգուկիր. "Իշու գլուխ կն վաջառեմ »։ "Խաջ որ, պատասխարբ գիւմացին, պետք է պեծ խրսերարը ուրեցած ննարգունին վեջ ։ «

Հարդարան. — Գիւղացի մը ուրկե կ'անցներ։ Ո՞ւր ե Բարիը։ Ո՞ր պետունեան մայրաքաղաքն եւ Գիւղացին ի՞նչ չնչմարեց։ Ի՞նչ բանե մղուե ցաւ։ Որո՞ւն խանունեն մշտեցաւ։ Ի՞նչպիսի նայուածք մը ուներ։ Ի՞նչ Հարցուց։ Վաձառա կանը ի՞նչ կերպով վարուեցաւ։ Ի՞նչ եր գիւղացւոյն սրամիտ պատասխանը։ Լաւ չպատասխանեց նա։

8.

Էջ մը սովալուկ դայլի մը Տանդիպելու դժբաղդու-Թիւնը ունեցաւ։ "ԳԹա՛ ինձ, ըսաւ դողաՏար կենդանին. եղուկ անասուն մըն եմ. նայէ՛ Թէ որքան խոշոր փուշ մը միսուած է ոտքիս մեջ "։ լու Տարկադրուած կ'զգամ՝ ինքղինքս։ "

դեռ խոսքը բերանն էր, եւ աշա կտոր կտոր ըրաւ աղերսարկու աւանակը։

Հարդարան. — Էջ մը որու Հանդիպեցաւ։ Գայլը կուշտ եր։ Ի՞նչ աղերսեց խեղծ էշը։ Ի՞նչ մխուած էր անոր ոտքին մեջ։ Ի՞նչպէս պատճառաբանեց գայլը։ Ի՞նչ եղաւ էշուն վախճանը։ Կարելի՞ է անգու Թէն դու Թ յուսալ։

9.

ընկերական ակումբի մը մեջ կին մը կը պատմեր Թե իր ամուսնին Տետ կռիւ մըն է ունեցեր եւ ապա Տաշտուեւ լով` այրը ի յիշատակ ասոր ծառ մըն է տնկեր։ "Տեսար, ըսաւ կամացուկ մը, մի ուրիչ կին իր ամուսնին, եԹէ մենք ցած կ'ը ըած ը ըայինք, ցարդ դեղեցիկ անտառ մը ունեւ

Հարդարան. — Կին մը որուն Տետ կռիւ ունեցեր էր։ Ուր կը պատմեր այդ մասին։ Այրը ի՞նչ տնկած էր ի յիշատակ ՏաշտուԹեան։ Ուրիշ կին մը ի՞նչ յիշեցուց իր ամուսնին։ Ի՞նչ ըսել կ'ուղէր ատով։

10.

Օրիորդ մը ծովը ինկաւ. խեղդուելու վրայ էր, երբ Նիւֆաունտլենտեան շուն մը ազատեց զանիկա։ Ձգայազիրկ տուն տարուեցաւ. երբ սԹափեցաւ, յայտնեց Թէ որոշած էր ամուսնանալ իր ազատարարին Հետ։ Հայրը ըսաւ Թէ անկարելի էր այդ։ "Ամուսնացած է ", Հարցուց աղջիկը։ "Ո՛չ, բայց ազատարարդ շուն մըն է։ "

Հարդարան. — Օրիորդ մը ո՞ւր ինկաւ։ Ո՞վ ազատեց գինթը։ Ի՞նչ վիճակի մեջ տուն տարուեցաւ։ Երև սԹափեշ ցաւ, ի՞նչ որոշում յայտնեց։ Կարելի էր ամումնանալ իր ազատարարին Տետ։ Ինչո՞ւ կարելի չէր։

11.

Հարցարան. — Ո՞վ էր Դարե՛՛։ Որո՞նք են Պարսկաստանի սա՛՛մանները։ Ո՞վ էր Աղեքսանդր։ Ո՞ւր էր իր ծնընդավայրը։ Մակեդոնիա Եւրոպայի ո՞ր կողմն է։ Դարե՛՛ քանի՝ տաղանին առաջարկը։ Ի՞նչ պատասխանեց։ Ո՞վ էր Բարժենիոյ։ Սա ի՞նչպես յայտնեց իր գաղափարը։ Ի՞նչ էր յաղ-Թականին պատասխանը։

12.

իր լնեսոն բարն դասիր, ժարիկա վախնրբնու րատատիսը: ատղեսոն ըն, ծուրը Հավան քինտ ատևեր արանան թեն քչառատին վենչիր կարուն իրա ատևեր արանան թեն բչառատին վենչիր արան կարոնր ին արասանու թեն քչառատին վենչիր արան կարոնրը և արևան թեն քչառատին վենչիր արանանություն արանան ատղեսուն բարատին կերչիր արանան կարոնրելու ըստատիսը:

Իսկ Թագաւորը ամենայն ՏանդարտուԹեամբ գրեց անոր Տետեւեալ կարձ պատասխանը. "Ծտացայ ձեր նամակը եւ կարդացի զայն. ան բաւական Տաձոյք պատձառեց ինձ, որ իմ գլուխս ա՛յդքան արժէք ունի ձեղ Տամար, սակայն կ'ապաՏովցնեմ զձեղ Թէ ձերինին Տամար բնիոն մի անգամ չեմ տար ":

Հարցարան. — լե Տաստանի որ Թագաւորին դեմ ապրստամբու Թիւն ծագեցաւ։ Ո՛վ էր ապստամբներեն մեկը։ Այդ իշխանը ո՞րքան պարգեւ խոստացաւ։ Ի՞նչ բանի Տամար էր այդ պարգեւը։ Այդ մասին Թագաւորին ալ գրե՞ց։ Ի՞նչ րարն։ Ողբը ժեր արսի։ Թաժաշսին Ղուժուրձայւ՝ վախձայ։ Իչրչ էն անճանակար կանջ, ետն շարկգա Հանիչ տերապու իրորն։

13.

Մեծն ֆրեդերիկոս ծանր պարտուներւն մը կրեց Գօլինի մեջ: Ժամանակ մը վերջ, զօրա Հանդեսի մը ատեն, Հեդ-նօրեն Հարցուց զինուորի մը, որ խորունկ վերք մը ստացած եր իր ծնօտին վրայ. "Բարեկա՛մ, ո՞ր գարեջրատուն ստացար այդ Ճանկուտուքը,: Ձինուորը պատասխանեց. "Ստացայ գայն Գօլինի մեջ, ուր Ձեր Վե Հափառուներւնը վՃարեց Ճաշացուցակին Համար,:

Հարդարան. — Մեծն ֆրեդերիկոս փայլուն յաղնունիւն մը ունեցաւ Գօլինի մեջ։ Երբ տեղի ունեցաւ զօրա-Հանդեսը։ Այդ ատեն նագաւորը ի՞նչ Հարցուց գինուորի մը։ Զինուորին վերքը նեննեւ եր։ Ո՞ւր ստացած եր զայն։ Պատերազմի դաչտին վրայ ստացուած վերք մի ամօնն է ներ փառը։

14.

Ազնուական մի՝ Լորտ ՆորԹ Հետ միասին օԹեակի մը մեջ նստած՝ չձանչնալով նորին լորտու Թիւնը, խօսակցու- Թեան բռնուեցաւ անոր Հետ, եւ տեսնելով երկու տիկին- ներ որ դիմացի օԹեակը մտան, դարձաւ անոր ու այսպես կացնել դիս Թե ո՞վ է այն տգեղ կինը, որ Ճիշդ Հիմա ներս եկաւ, : "Օ՜, պատասխանեց նորին լորտուԹիւնը՝ խիստ դուարձօրեն, կրնամ, անիկա իմ ամուսինս է ":

Ազնուականը ամօնեն շիկնած Թլուատելով պատասականեց. «Տե՛ր, բիւր ներում կը խնդրեմ ձեզմե, ե՜... ս գա՜... ա... նիկա ըսել չե՛ե՛ե՛մ ուզեր. ես ը՜... ը՜... սել կ՛ո՜ւ... ո՜ւ... զեմ այն աՀռելի Հրեչը, որ անոր Հետ է «։

— Նորին լորտուներւնը յարեց ժպտելով. «Անիկա ալ իմ դուստըս է "։

Հարցարան. — Ո՞վ նստած էր լորտ Նորնեչի չետ։ Ուր նստած էին։ Ո՞րը միւսին չետ խօսքի բռնուեցաւ։ Խօսակ-ցունեան միջոցին դորո՞նք տեսաւ ազնուականը։ Ար ձանչ-նար դանոնը։ Գեղանի էին այն տիկինները։ Որմե՞ տեղեկու-նիւն խնդրեց։ Ի՞նչպես էր չարցման ոձը։ Լորտը բարկա-ցա՞ւ։ Ի՞նչ պատասխան տուաւ։ Ավնուականը ամօնժաչար նելու Համար ի՞նչպես ինքըննքը չանար։ Իր սխալը դարմա-նելու Համար ի՞նչպես ինքըննքը չանակա՞ն է անծանօնե մի տեղեկունիւն խնդրել ուրիչ անծանօնեի մի նկատմամև։

15.

հերուր անտաբնաւ արսվ բւ շրանչական բնան հատարը։ Որ վետի անտաբնաւ արսվ բւ շրանչական բնան կուտարը, և անտարը անտարը անտարը անտարը արարը անտարը անտարը և արարը անտարը և արարը անտարը և արարը արարը

շատ չանցաւ, եւ ա\ա որսորդ մը \ասաւ \ոն եւ \րացանը ուղղեց դէպ ի Թռչունը։ Երախտադէտ մեղուն տեսնելով վտանգը, որուն մէ\ կը դտնուէր իր բարերարը, իսկոյն Թռաւ եւ խայԹեց որսորդին ձեռքը։ Պումմմ — գնտակը վրիպեցաւ եւ աղաւնին աղատեցաւ։

Հարդարան. — Աղաւնին ուր ժառած էր։ Հոնկէ ի՞նչ տեսաւ։ Ի՞նչ բանի դեմ կր մաքառեր։ Աղաւնին ի՞նչպես քաջալերեց ժեղուն։ Նա ի՞նչ փրցուց։ Ո՞ւր նետեց տերեւը։ Անով ազատեցաւ ժեղուն։ Շատ չանցած ո՞վ Հասաւ Հոն։ Որսորդը ի՞նչով պիտի զարներ ժռչունը։ Երբ ժեղուն իր բարերարին մնտալուտ վտանգը տեսաւ, ի՞նչ ըրաւ։ Աղաւնին դարնուեցաւ։

16.

գտրելը մը մեջ դարբին մը մարդ մը սպաննած ըլլապատասխաներ Հաւաքուելով՝ իննդրեցին դատաւորեն որ դեւղացիները Հաւաքուելով՝ իննդրեցին դատաւորեն որ դարբինը մաՀուան չդատապարտուի, քանզի նա տեղւոյն Հարկաւոր եր եւ առանց դարբնի կարելի չեր ձիեր լուսնել, անիւներ նորոգել, եւայլն։ Սակայն դատաւորը ըսաւ. "ի՞նչպես ուրենն կրնամ գործադրել արդարունիևնը, ։ Մշակ մը պես ուրենն կրնամ գործադրել արդարունիևնը, ։ Մշակ մը ասանկ փոքր տեղւոյ մը Համար մեկը բաւական է, միւսը կախէ։,

գայ ցոյց տուաւ մշակը։

հայ ցոյց տուաւ մշակը։

17.

Դեորգ Ա. (առաջին)՝ Անկլիոյ (ժագաւորը՝ երբ անգամ մը կր ձամրորդեր դեպ ի Հանովը, Հոլանտայի մեջ դիւղակի մի պանդոկը իջաւ՝ ձիերը փոխել տալու Համար։ Նոյն միջոցին անօներ րլլայով՝ երեք Հաւկին բերել տուաւ ու կերաւ։ Մեկնելու պաՀուն պայիկը դանգատեցաւ նորին վե-Տափառութեան Թե պանդոկապետը երկու Հարիւը ֆիօրին կր պա Հանջեր Հաւկիլժներուն փոխարեն։ Ինքնակայը կանչել տուաւ դանիկա եւ ըսաւ. "Ի՞նչպես կ'րյլայ, պարո՛ն, որ երեք Հանկիներ փոխարեն երկու Հարիւր ֆիօրին կր պա-Տանջես ինձվե, արդեօք ատոնք այնքան Տագուագի՞ւտ են Տոս։ " "Ո՛չ , տե՛ր արքայ, պատասխանեց սրամիտ պանդու կապետր, Տաւկինները բաւական առատ են եւ աժան, բայց Թագաւորները չափազանց Տաղուագիւտ են Տոս, եւ պետք է օգուտ քաղերե արսրոցի, բևե համեն տասուբ զմեց անոնց ներկայուներամբ։ Թագաւորը ժպտեցաւ եւ Տրամայեց որ երկու Տարիւր ֆիօրինը Տամրուի։

դայեց ցաստուսնը։

¬արտա, — Արիկա արև է։ Իրի է դայնաճաստերը

արարը ֆիշնիր առջարձրց։ Բևե Հանցութնաւ արարն արբետը

արտու։ Իրրչ երևր աստու ստրեստ Հաղան։ արդեսիապրան

արտու։ Իրրչ երևր աստու ստրեստ Հաղան։ արդեսիապրան

արտու։ Իրրչ երևր աստուն արդեստի արդեսի

արտուն երա արտուն արդեստի

արտուն երա արտուն ար

18.

Օր մը սատանան մարդու մը առջեւ ելաւ իր ամենասոսկալի կերպարանքովը, եւ ըսաւ. "Հիմա պիտի մեռնիս։ Քայց կլնամ քեղ շնորՏել քու կետնքդ, ենեւ սա երեք պայմաններեն մին ընդունիս. կամ Հայրդ պիտի սպաննես, կամ քոյրդ պիտ ծեծես, կամ գինի պիտի խմես։

"Որը ընեմ, մտածեց մարդը։ Անկարելի՜ է որ մեռ ցնեմ Հայրս. ինքն է որ ինձ կեանք պարգեւած է։ Քոյրս չարչորկել աՀռելի՜ բան է։ Ուրեմն դինի կը խմեմ։

Եւ գինի խմեց։ _Սակայն գինո<u>վ</u>նալուն պէս՝ սպաննեց իր Հայրը եւ չարչըկեց իր _Քոյրը։

Հարդարան. — Ասիկա իրական պատմունին և նն է նետ և աւանդունին և արդնի՝ պայման առաջարկեց։ Արկնեցեք այդ պայման երա Համար քանի՝ պայման առաջարկեց։ Արկնեցեք այդ պայման երա Հատոնց մասին։ Որը Հաձելի եկաւ իրեն։ Հետեւանքը ի՞նչ եղաւ։

19. חיולד דיני

Հայ գրաբար լեզուի ամենեն ծաղկած ժամանակն է
Ե. դարը, զոր Ուկերաբ կ'անուանե պատմունիւնը։ Այդ
դարուն մեջ է որ դանուեցան Հայ գիրերը ՍաՀակի եւ
Մեսրոպի ձեռքով, եւ լոյս տեսան շատ մը Հեղինակունիւն.
Ներ ու Թարդմանունիւններ, որոնց գլխաւորն է Աստուածաշունչը։ Ցաջորդ դարերուն մեջ աւելի փայլուն գրուներ
ունեցած ենք արդարեւ, բայց ոչ որ կրցած է Հաւասարիլ

այն լեզուին, զոր գրեցին առաջին Թարգմանիչներեն Եզնիկ Կողբացի եւ երկրորդ Թարգմանիչներեն Եղիչե։

20. 2m, 9/rbrn:

21. u-- gfz uzh-rs-f-r afr+r:

Առաջին աշխարհարար գիրքը տպուած է Վենետիկի Այս գրքին անունն է Պարդաբանո-իկ-ն Հոգինո-ագ Սաղմուացն Գա-իկ, եւ հեղինակն է Ցովհաննես Հոլով, որ ասկե զատ ունի նաեւ գրաբար հեղինակունիւններ։ Նահապետ Ջու դայեցի անուն անձ մի տպագրել տուած է այս գիրքը իր ծաղքովը, աշխարհարար լեզուն ծաւալելու բաղձանքով։ Գայց այդ աշխարհարար ո՛չ Ջուղայի ժողովրդեան բար բառն է, ո՛չ ալ Պոլսինը, այլ երկուքին խառնուրդը։ Իսկ Միլիար Արբայ գրած է առաջին քերականունիւնը, որուն հայտարակուած է։

22. 11-4-4 10-1-12:

գարնան առաջին օրեն սկսեալ՝ ամբողջ ամառը՝ արեւը մարը մտնելեն յետոյ՝ այդեստաններու Տովանուտ Տովտին մեջ տրտմադին ձայն մը կ'սկսի Տնչել, ՍաՏա՜կ... ՍաՏա՜կ...։

Ոչ մեկը կրնայ ձշդել Թե ուրկե կուգայ այդ ձայնը։ Ամբողջ Տովտին մեջ ուր որ երԹաս՝ ձայնը կայ ու կը Տնչե, բայց քանի կը կարծես Թե կը մծտենաս ձայնին, այնքան ձայնը կը Տեռանայ քենե, անդադար կրկնելով միեւնոյն մելամաղձիկ ողբերգը, ՍաՏա՜կ... ՍաՏա՜կ... ՍաՏա՜կ...։

*

պական թե այդ ձայնը յաւիտենական ողբերգն է վիպական թունի մը, որ ժամանակաւ մարդկային էակ մին էր։

Ատենջը մայր մը կար, գորովագուն մայր մը, որ միակ որդի մը ունէր, ՍաՏակ անուն, խարտիշագեղ պատանի մը, որուն վրայ Տոդի կուտար։ Ա՜նքան բուռն սիրով կապուած էր անոր Տետ։ Ու մայր ու որդի իրարմով երջանիկ էին, շատ երջանիկ...։

բայց, բաբէ, այն ժամանակները սովորունիւն կար որ երբ կամուրջ մի կառուցուէր, ջուրերու ոգիները սիրաչա-Հելու Համար կը զոՀէին այն առաջին անձը, որ նորաչէն կամուրջին վրայէն առաջին անգամ անցներ։ Երբ այս գոՀը շուտով կը փլյնէին կամուրջը։

խարտիշագեղ ՍաՏակ, որ այս անգութ սովորութիւնը չեր գիտեր, սեւ օր մը, դիտելու գնաց այն կամուրջը որ դեռ նոր շինուած, լմնցած էր, եւ ղուարթ, միամիտ, անցաւ կամուրջին վրայէն..։:

Աւա՜ղ, սովորունժիւնը անողոք էր, ՍաՀակ դժբա<mark>ղդ</mark> դոՀր եղաւ այդ նորաչէն կամուրջին։

այրը՝ անգիտակ սոյն աշռելի դժբաղդութեան, կր սպասեր որ իր որդին գայ, ու չէր ալ դիտեր թե ուր գնադարձաւ։ Ու մայրը խենդի պես չորս կողմը ինկաւ փնտունլու իր սիրական դաւակը... բայց տեղ մին ալ չդտաւ դանի։

×

Ո՞վ գիտէ ո՛րքան ժամանակ պարտեցաւ այս տարաբաղդ լով իր սիրականին կորուստը։ Օրին մէկն ալ, չենք գիտեր ի՞նչպէս, Թեւեր առաւ եւ սլացաւ օդին մէջ։

Ու անկե ի վեր գիշերուան վվունեան մեջ ինքզինքը ծածկած՝ կ'ողբայ իր սեւ Ճակատագիրը եւ տակաւին կր փնտոե իր սիրական ղաւակը անդադար կանչելով տխրագին, ՍաՏա՛կ... ՍաՏա՛կ...: Յույն. Գայանձեռան։

23. Chamblinh Barin:

դատուիլ այդ յարկը օնեւան մըն է նուիրական, որ իր սերատուիլ այդ յարկին օտար էակի մը յաձաև կեղծուպատիր բարունանուն կեղծուպատիր

Հո՛ն կը Հանգչի մարդ, Հո՛ն կ'սփոփուն։ Հաձոյքները, որըս կը վայելե մարդ անոր մեջ, ան Համեմատ քաղցրու- Թիւն մի ունին, եւ անբիծ անարատ են, մինչդեռ արտաքին դուարձուԹիւններ յաձախ պղտոր են եւ կը ձգեն իրենց ետեւ տխուր յիչատակներ։

Ռ. Յ. Պերպերեան:

24. Uzzak Lbaker:

Տեսայ սոխակով լեռները Մայիսի մեջ. լեռներ դեռ կանաչ էին, Թարմ եւ պայծառ։ Տեսայ լեռները, սաստիկ տաբերուն. զով էին եւ կանաչունիւնը Թանձր գունով մի պատած էր ամեն կողմ։

Տեսայ լեռները _Աշնան մեջ։ _Այդ տիրող կանաչու-Թիւնը տեղ տեղ կարմրած էր պղնձագոյն։ ԲնուԹիւնը իր սբանչելիքը կը պարզեր այս փոփոխուԹեամը։

ընտառներու մեջ տերեւներ դալարուած ինկած էին դետին, խրչխրչացող, կակուղ յատակ մը կը կարմեին ատտնը, եւ ծառերեն շատեր իրենց պղնձի կարմիրով բուսական կանաչու Թիւնը դունաւորած են, դալարուած ինկած այդ տերեւներն այ պղնձացած են։

արտար վրձիններ պիտի դիտէին, պիտի ուսումնասիրէին չարունակ, աչ բերը չլացնող նկարներ ընդօրինակելու եւ յօրինելու Համար։ — Արուեստին Հրաչալի նախանձն է այդ։

2իու վրայ երբ կ'անցնեի անտառի ճամբաներեն, այդ վիխիսարի եւ ճարտարարուեստ ՀովանաւորուԹեան մեջ, կր Հիանայի սքանչելագործ մատին վրայ։

ի՛նչ գեղեցիկ են անտառները։ Ծառերը Ճամբու կրկին եղերբներուն վրայ դէմդիմաց խնդուն՝ զիրար դրկած կր Համբուրեն ժամերով կ'անցնիս ուռած կուրծբով ամեն կողմ գեղեցկութիւն, գեղարուեստ, ոտքիդ տակն ալ այդպես։ —- խոնջանքս այն ատեն միայն կր Հանգչէր։

Հանդիպեցայ այնպիսի ոստերու, որոնց վրայ ծառերու Տիւսուած պսակները, գիծերն ու աղեղները՝ ամեն ձեւով ու մեծութեամը, սքանչելիք էին։

եւ ասոնք խոկմունք եւ սքանչացում միայն տուին ինձ։ Բարգեն ծ. Վ. Կիոչեսերևան:

25. beile beiler:

Դնչո՞ւ Համար այնչափ տխուր ու տժգոյն ես, ֆերտինանդ։ Անշուշտ գեշ լուրեր ինձ կը բերես։

— Տէ՛ր, ա՛լ չեմ կրնար նաւաստիքը բռնել. Թե որ ծովեղերքը չերեւնայ, ամեն բան լմնցած է. վասն զի աժենքը մէկ բերան քու արիւնդ կ'ուղեն։

Դեռ խոսբը բերանն էր, եւ աշա կատաղի ամբոխը Տասաւ։

ընոնց աղաղակը` խաղաղ նաւա Հանդստին մեջ Թաւ փուող խուովայոյզ ալիքներուն ձայնին կը նմաներ։ Մատնի՛չ, դաւաձա՛ն, կը գոչեին, ո՞ւր են մեզ ըրած խոստումներդ։ Աղատե՛ զմեզ անօԹուԹենե, եւ Թե որ չունիս, արիւնդ տուր որ խմենը։

Նական բաղցրուԹեամբ մի պատասխան տուաւ։

— Թե որ արիւնովս կրնաք երջանիք ըլլալ, ձե՛րն է առեք. բայց Թողեք, կ'աղաչեմ, որ արեւուն իր նուիրական ճառագայԹներովը արեւելքը ոսկեղօծելը մեկ մըն ալ տես. նեմ։ ԵԹե վաղը ազատարար ափունք մը չերեւնայ, այն ատեն նո ձեզմե մաՀս պիտի խնդրեմ. բայց մինչեւ այն ատեն նոյն ճամբուն Հետեւեցեք եւ վստաՀ եղիք Աս. տուծոյ։

Դիւցազին Հանդարտ ու անխուով կերպարանքովը նոր<mark>էն</mark> կը Հանդարտին։

— Տէր, ըսածիդ պես ըլլայ, կը կանչեն միաբերան, բայց Թէ որ արեգակը առանց մեղի փրկուԹիւն ցուցնելու ելլէ, անոր լոյսը վերջին անգամ տեսած պիտի ըլլաս։

ուտծ, չէն ինրան Հարենութը, թուրջ ասրթը։ Գուագ, չէն ինրան Հարենութը դուտոն հուտոր՝ չէն ինրան Հարենություն հուտոր հուտոր՝ չեն ինրան հուտոր Հարենություն հուտոր Հարենուտոր Հարենություն հուտոր հուտոր հայտուտոր հա

Նաշուն ողնափայտը լայնածառալ ծովը կը պատռեր կ'անցներ, աստղերը մեկիկ մեկիկ կ'երեւնային, բայց, աշա՜ղ, յուսոյ աստղը բնաշ չեր երեւնար, երկիրն ու փրկուԹիւնը շա՜տ Հեռու էին։ Տխուր գիշերը անքուն կ'անցներ Գոլոմպոս, Հեռադիտակը ձեռքը եւ աչքերը անդադար արեւմուտք

— դեպ ի արեւմուտք, դեպ ի արեւմուտք Թռիր, ո՛վ Նաւդ իմ Հաւատարիմ։ դուն ես իղձերուս եւ ակնկալու Թեանցս նպատակը, օր Հասական մտացմունքս ու սիրտս կ՚ողջունեն դքեղ։ டியுத நீழ்த் எனியக்யும் த்:

- Փերտինաներ, ինչո՞ւ աւելի տխուր ու դեղնած ես,
- Տէր, ըանդ լմնցած է, ա*Տա արեւ*ը Նուիրակ<mark>ան</mark> ՃառագայԹներովը դրօչնիս լուսաւորեց։
- Հանդարտ կեցիր, այս Ճառագայինները Աստուծոյ ձեռքեն ելած են, որ մեկ բեւեռեն միւսը կը Տսկե, եւ որոնք որ իրենց յոյսը անոր վրայ դրած են՝ դիտե անոնց առջեւ վերջին Ճամբան բանալ։ Մնաս բարով, բարեկամ, անդին ալ կը տեսնուինք։

Թուրերու շկա հենը օգը կը լժնդացներ, շղթաներ վեծաշառաչ կը պատրաստուելն. Գոլովպոս անխուով զինքը երկինքի Ճամբորդութեան կը պատրաստեր, եւ ա ա յանկարծ չորս կողմեն այս ցնծալից ձայնը լսելի եղաւ։

— *Երկիր, երկիր*։

Ջոր ոչ ոք կրցեր էր գուշակել, եւ Գոլոմպոսի Հանձարը Համարձակեր էր յուսալու, նորածագ արեւուն ձառագայիններովը լուսաւորուած կ'երեւնար, եւ նաւաստիքը այն մեծ մարդուն ոտքը ինկած՝ իրենց շնոր Հակալուինեան պաղատախառն ձայները ամենակարող Աստուծոյ կը բարձրացնէին։ Հառաքածոյ Ա. — Գամբամաձնան։

Դան դեղեցիկ, այնքար դիւնժական...։

Դան դեղեցիկ, այնքար դիւնժական...։

Եւ սարսռաբեր սուր քամի մը կ'անցնի ծառերու վրայէ<mark>ն</mark> ու կ'իյնան անոնց տերեւները, որոնք չոր են եւ գունատ մինչ վերջալոյսր կ'արձկէ իր յետին անգօր ցոլքերը այդ տերև ւավժամի ծառերուն մեջեն, դաշտերուն վրայ դալկուն ու անծաղիկ...:

Պօղոս Գ. Սիւքոնեւան:

27. Combile brez:

(อากปูปันน รุกเก:)

Մատներն յոգնած ու մաշած, կոպերը ծանրացած կարմրած, կին մը ցնցոտիներով ծածկուած, որուն խեղճու-Թեան դէմ Հակապատկեր մըն էր իր դէմքը, նստած էր՝ յար շարժելով ասեղն ու դերձանը. կարելով կարելով, միչտ կարելով, ԹշուառուԹեան, անօԹուԹեան եւ աճապիկին երգը։

տարել, կարել, կարել. մինչ աքաղաղը կը խօսի տանի, քին վերեւ. կարել, կարել, տակաւի՞ն կարել մինչեւ որ աստղերը փայլին առաստաղին մեջեն. — Ո՜՜Հ, դերունիւն է այս։

Աշխատե՛, աշխատե՛, աշխատե՛, մինչեւ որ խելքդ դառ նայ։ Աշխատե՛, աշխատե՛, աշխատե՛, մինչեւ որ աչքերդ պղտորին ու գոցուին։ Թեզանիքը կարե, օձիքը, աստառը կարե․ մինչեւ որ կոճակներուն Հասնելուդ՝ քուներ վար իյնաս ու երազիդ մեջ ալ շարունակես կարել։

«Ո՜վ մարդիկ, որք սիրեցեալ բոյրեր ունիք, ո՜վ մարդիկ, որ մայրեր ու կիներ ունիք, կտաւ չէ զոր կը Հադնիք, այլ մադկային արարածներու կետնը է. — կարէ, կարէ, միչտ կարէ, խեղճութեան, անօթութեան եւ աճապարանքի մեջ, կրկնակ թելերով կր կարես պատանքդ ինչպես եւ չապիկ մը։

տոնիար դիոր ու տերւրն այրճար ագար ննար։

որնիար դիոր ու տերւրն այրճար ագար ննար։

հատ այրճար իրջ ին ըստու աշանիեւ բաճն։ Ավ Մոասւագ, իաշ

հատարաշունգետը բնիան օնբնե բաճն։ Ավ Մոասւագ, իաշ

հատ այրճար իրջ ին ըստու աշանին արևը։ Ավ Մոասւագ, իաշ

հատ այրճար կրջու դաշար այրճար ուս ննար։

«Կան իրջու դաշար այրճար ագար ննար։

"պարել, կարել, կարել. իմ աշխատութիւնս երբեք չթենենեւնար։ Նե ի՞նչ է անոր վարձքը, յարդէ անկողին մը, չոր Հաց մը եւ ցնցոտիներ, սա ձեղքած առաստաղը, այս ցուրտ տախտակամածը, կոտրած անժոռ մը, եւ այնքան մերկ պատ մը, շնորՀակալ եմ ստուերիս, երբեմն այն պատին վրայ տարածուելուն Համար։

"պարել, կարել, կարել, Գեկտեմբերի միգապատ օրուան մէջ, եւ կարել, կարել, միչտ կարել, երբ օգը պայծառ է եւ տաքուկ. երբ երդիքին եզերքը ծիծեռնակները կր կանչեն իրենց բոյնը շինելու, ինձ ցուցնելով արեւէն ոսկեզօծուած փետուրնին, եւ գարունէն ալ զըկուիլս յիչեցնելով:

"Ո՜Տ, իցի՜ւ Թէ կարենայի շնչել ղեփիւռին ու գարնանածաղիկին անո՜ւշ շունչը, կարենայի արեւր զգալ գլխուս վերեւ, ու խոտը ոտքիս տակ. կարձ ժամ մը միայն, մէկ ժամ կարենայի զգալ ինչ որ զգացի կարօտուԹեան տառապանքները ձանչնալ սկսելէ առաջ, երբ մէկ շրջագայու-Թեան Տամար դեռ ձաչէ մը չէի զրկուեր։

28. 9.1-1 bitatoli to ulor format:

Մեր դեւզի եկեղեցին Հողակերտ ու փայտաչեն է, որ ժի քանի տարի առաջ Հազիւ Հաղ նորոդուեցաւ. տես, սեւ դան պարզ, անպաձոյձ, փայտակերտ, կոպիտ չինուած ժի խաչկալ ունի, վեժ-քար ու ժոմակալ աստիձաններ անչուք մրջոտած կտաւով ծածկուած են. պատարադի ժամանակ Հազիւ Թէ երկու մոմ կր վառուին, ուրիչ ժամանակ բաւական է մի փայտէ ձրադակալ եւ վրան Հողէ ձրադ բոլորովին ձիԹոտած ու մրջոտած. սեղանի տերունական պատկերը տես ի՞նչ անձեւ եւ անարուեստ է։ Եկեղեցւոյ յատակը եւ սեղանի վրայ միայն փսիաԹներ փռուած են։ Գիւղական եկեղեցիներ մեծ մասամբ վերնատուն չունին, այր մարդիկ առաջ կր կանդնին, կիներ ետեւի կողմ։

հողումը այս Նիւժական անչքուժիւնը, որ Աստուծոյ տիեզերական փառքին առաջ նչանակուժիւն չունի, որուն անու երկինք է եւ ոտքին պատուանդան՝ երկիր։ Գանք բարդյական մասի նկարագիր Հանել։ Մի ծերունի քաՀանայ ունինք, ցուպը ձեռքը դողդոջելով Հազիւ եկեղեցի կուդայ. արասուց, բայց ինքն եկեղեցւոյ ժամերդուժեսն շատ բաներ դոց ըրած է եւ կը կարդայ. ինքն երկիւղած, բարի եւ ժոուվորասէր քաՀանայ մին է։

Խ. Հ.

29. 4/-1-9/2 -- 03:

(Unuly:)

Գիւղացի մը, որ արտեր ու ջաղացքներ ուներ եւ գիւշոնտը իր ասչը ազատելու այն սեւ օձին, որ ասոր տան գետն եավեր։ Ռեկ Հատիկ զաւակ մը կ'ունենայ այս գիւդացին, եւ որով հետեւ օձը սովոր էր տան մեջ Համարձակ շոջելու, երախան օր մը օձին Հետ խաղալով՝ անոր պոչը իր ափին մեջ սաստիկ կը Ճզմէ, որքան կը ջանայ օձը՝ կարող ափին մեջ սաստիկ կը Ճզմէ, որքան կը ջանայ օձը՝ կարող ափին մեջ սաստիկ կը Ճզմէ, որքան կը ջանայ օձը՝ կարող ափին մեջ սաստիկ հր Ճզմէ, որքան կը ջանայ օձը՝ կարող Թունաւորուի միանդամայն. օձր իր խայԹածին ու Թունաւորածին Տետեւանքը գիտնալով՝ կը փախչի տան մեկ անկիւնը կը կծկի. ժամեր կ'անցնին, եւ տղան վերջապես կը մեռնի։

B. Poetry.

1. Նապասարակ։

Սև Հնննան արգանուրը,

Միրոսեն հարորը հայանական արանական արանական արանական արանական արանական արանական արանական անանական արանական արանանան արանան արանանան արանան արանան արանան արանան արանան արանան արանանան արանան արանան արանանան արանանան արանանան արանանան արանանան արանան արանանան արանան արանան արանանան արանանան արանան արա

Նապաստակը խորոտիկ Եւ ականջներն իր բարակ Տնկեց, փախաւ շատ արագ. Որսորդն ուղղեց իր Տրացան — Պումմմ — գնդակ, վառօդ փՃացան։

2. U-m-omtal Unoft+:

Փառը Քեղ, Յիսուս իմ մարդասեր, Որ պաՏեցիր գիս այս գիշեր. Տուիր անոյչ երաղ ու քուն Մինչեւ Տասան ժամերն այգուն։ Ծնողքս ու զիս անվորձ անվիչտ. Տուր որ ըլլամ անմեղ ամբիծ Արդիւնասետ եւ անգին

3. brifnstat Uneft :

ընցան ցորեկուան ժամեր լուսավառ, բամեր Տաւբերու մտան իրենց Թառ. Մինչ կ'ուղեմ ես ալ մտնել անկողին, Ի քուն փակել իմ խոնջ ականողին, Նուիրեմ Քեղի, Աստուած կաԹոգին, ԷուԹիւնս Տամակ, իմ սիրտն ու Տոգին։ Ամե՜ն։

4. Ut 1-21 U. 101+:

արութ երև, որ ջեր, Սև դեն որմար Աստ երանիերը Արհա ին արմար։

ՇխորՏԷ նաեւ Հոգւոյդ սնունդ Որ յարատեւ ՕրՏնենք անունդ։ Աղաբև վշատն։ Մուշետն Հան Արբեր վշատն։

Ո՜Տ, ապրինք յար ֆառքիդ Տամար։ Աժե՞ն։

5. 11-1-2 -- Uthafe:

ֆունջի մը մեջ, ուր ծաղիկներ շատ կային, դակաչն օր մը քովն էր ինկեր մեխակին. Քիչ ատենէն անոր բուրումն էր առեր. Օգորվոր է Դլա «-Հեհոլ լա- ըչկեր։

Quinty 4. Solkyhul:

6. brudzun-411:

Որ գեղգեղե այգուն դեմ։ Ծրանան հրգն է պրլպուլին

Երբոր զարնես մանաօլին Ի՞նչ շեշտեր դերդ մարդարիտ Հատիկ Տատիկ ու վը≾իտ։

Ռովիկին պես Տիրամօր։ Երբ կը զարնես մանաօլին

բայց երբ զարնես մանտօլին՝ Վսեմապէս կորովի, Կարծես շանԹեր Թաւալին,

Ռեհոնրուտա են այրաշեր, Ծի որը աշերևնե փաննը Ֆեե ըսշագրո դարաշներ

գու ձեռքիդ մեջ մանտօլին Որփեոսի Հոգին եւ Հրեշտակներն ալ կ'զմայլին Նախանձին քեղ, ԱԹինե։ Ո,տաներին ան մերա դարաշի բո։ Յերան Դուերագ դենտաերը Բեռան գտերբո դարաշերը՝ Բեռան մանրեր

(U'uuhu)

U. Uakishina:

7. ~~~

(११४ шпши:)

Ծաղրե կայծակն աշարկու։

"Իս Թանձր ու Թաւ ոստոց մեջեն — ԱնյաղԹ մազեր Սամփսոնի, — Վայրագ Տովեր ի զուր փրչեն, Ցորոց աչխարՏ սասանի։

"Արեւ, անձրեւ, ձիւն ու կարկուտ, Տարերց զայրոյԹն, ոխ ու քեն, Չեն խորտակեր ոյժս անկապուտ, Ես չեմ վախնար երկինքեն...։

«Հիւղերուս մէջ պատըսպարին Թուչնոց բոյներ բազմաԹիւ, Ռոմեց զուարԹ երգ ու պարին

թե ոսիսակրբև օև Հրաեար։ Ուսարոր վիշա՝ գաշ՝ ապբր եար՝ Ասարար վիշա՝ գաշ՝ ապբր ապբր

" Ուրջերուս տակ բոյսեր բոլոր, Թըզուկ, գածած են չնչին, Որք ուշ կամ վաղ, ոլոր մոլոր, Կոտրին, փրչրին, կորընչին։ " ես անսասան եւ պերծ կոթող, Էպրիմ, տեւեմ ծառ Տրսկայ. Զիս տապալող կամ ինձ յաղժող ԷշխարՏիս մէջ ոչինչ կայ։

— Մայր բընունիւնն արդար կիրքով Անոնց դէմ որ յոխորտան, Հրպարտ ծառին արմատին քով Ո՜րդ մը դրրաւ անպիտան։

Աղևքս. Գ. Փանոսևան:

8. 4-1-12 0--22:

ինչո՞ւ Հայրիկ, Վարդը քընքուշ Վարդը քարիկ, — Ոչ վարդ միայն Ա*յլ ամե*ն բան Մուրանից տակ

Բր դիշտ ենրեսւշ։ Եսորիր եիջ՝ փսոշ՝ Բոքիրեր

Հ. Արաեն Ղազիկե**ան**։

9. խ-----

Տերեւներուն մեջէն բարակ, Որբ սընդուսի կը նմանին, Կուռ ողկոյգներ սեւ ու ձերմակ

Ար կարծըւին բանուած ծաղիկ։ Մանրիկ, փայլուն եւ լուսանցիկ, Տերեւներուն վըրայ խոչոր՝

Արցունք են Թե շաղի կաԹիլ, Ամպին ցանցեն ցօղուած շիթ շիթ, Չըմրուիտ արդեջք, վարդ նորածիլ, Կամ աստղերեն ինկած ժըպիտ։ Արսյե արձույե չեր, ոչ գոչաև, Մրուշ խաման եր ժողանան։ Արսյե ան գանին, ոչ ան նիասուաջ։

ջայն շինեցին լոյս Տրեշտակներ Նուրբ մատներովն իրենց ճարտար, Այգիներուն աշնան նուէր, Սիրուն տղաբ, ձեղի Համար։

Quiyki 4. Soakitua:

10. Banny Bangan:

(Uluinquidtue:)

2ր բնաղ առտու մը դարնան Ցօղոտ, կիսալոյս, Աղուոր աղջիկ մ՝աննըման, Հարմնցու մի կոյս։

Հուշար ղ, է աբոեսվ։ Որ աւտնսւի ու Ջբևղաի Մրփսկի ահնարեսվ՝ Гսժանարիր պէծ պիրտի՝

Մազերն աիիշո ոսկեզօծ՝ Մազերն ահիւ

Քո ահոհութը Հոքարի։ Սո ին ոտնուտը քարչ՝են Հոջ

Արգակ՝ սուրապան՝ Ծըփալով շուրջն իր մարմնին, — Խորան մաքրուԹեան։

Այլ բաղնիքին կիսաբաց Գորեն՝ աղջըկան Եղբօր աչքն է Հանդիպած՝ 0′5, իննչ ամծի, ըստուած իմ, Փրրկե, փրկե զինը. "Թոչուն մ'րըամ ու թեռչիմ Երկինքե երկինը,,

Ռամբևսւր վեհրեւ։ Ռումագ ոտրահն մբս ժքրիր, Յարվահգ հ,ասրբ Թբս ժքրիր, Բս ամուսեն ոտհոստաքիր

×

Յոպոպ Թռչունն է այսօր Սիրուն աղջիկն այն, Բրբուկն ալ՝ սանտրը անոր,

Արտաշես Յարութիւնեան:

11. נייילניין:

 $(\xi \cdot \xi u j u \xi :)$

եր, չը գիտեմ, տխուր եմ այսքան, Արյայա է իրց վշարո արապաս. Զրըոյց մի Հին վաղընջական Միտքո է իրկեր, չեր<u>տար, Դաղաս։</u> and to opp, or 4p Mark, be Labbon Soup wblund, *լեռան կատար բոցագոյն է* Արփույն վերջին նրշոյներով: Հրըաշագեղ ու աննրման Աղջիկ մի Տոն վերն է նստել. Չարդերն ոսկի կը շողջողան, կր սանտրէ մասն իր ոսկենել: կր սանարէ դայն սանարով ոսկի, AL of be boit worth 4' brat. կր խրուսվի երգէն Տոգի, Ա'յնքան մոգիչ կ'եղանակե :

Միայն ի վեր աչ բերն Հային։ Նրան տեսներ խուժն ու ժայռը,

Մլիք՝ կարծեմ Թէ Տուսկ ապա Կուլ կուտան Նաւն ու Նաւավար, Իրեն երգոմի անոր պատձառ։

M. B. Պերպերհան:

12. Իր Մահը։

ԵԹե տրժգոյն մաՏու Տրեչտակ ԱնՏուն ժպտով մ'իջնե իմ դեմ… Շոգիանան ցաւքս ու Տոգիս, Գիտցեք որ դեռ կենդանի եմ։

ԵԹե սընարըս՝ իմ տիպար Մոմ մը վըտիտ ու մաՏադեմ, Ո՜Տ, նըչուլե ցուրտ ՃառագայԹբ, Գիտցեը որ դեռ կենդանի եմ։

ԵԹԷ Ճակտովս արտօսրաըօծ Չիս պատանի մեջ ցուրտ զերդ վէմ` ՓաԹԹԵՆ, դընեն սեւ դադաղը, Գիտցէը որ դեռ կենդանի եմ:

ԵԹԷ Հնչէ տխուր կոչնակ՝ ԹրԹռուն ծիծաղն մաՀու դրժխեմ, Դագաղս առնէ իր յամիր քայլ, Գիտցէք որ դեռ կենդանի եմ։

ՆԹԷ մարդիկն այն մաՏերդակ՝ Որք սեւ ունին եւ խոժոռ դէմ՝ Համասըփռեն խունկ ու աղօԹբ, Գիտցէք որ դեռ կենդանի եմ։ թե յարդարեն իմ Տողակոյտ, Եւ Տեծեծմամբ ու սրգալեն Եմ սիրելիքը բաժնրւին, Գիտցեք որ միչտ կենդանի եմ։

Իսկ աննըչան եԹէ մընայ Երկրի մէկ խորչն Տողակոյան իմ, Եւ յիչատակս ալ Թառամի, Ա՜Տ, այն ատեն ես կր մեռնիմ։

9. mantauli:

13. Sommanaffen:

Աշնան չորցած Թուփերու Տետ Հովիկն ա՛յն ալ բրշեց տարաւ, ՎաղաԹարշամ ծաղիկն անՏետ, Դեռ չը բուրած իսպառ կորաւ։

Արու երենայուր որ փանենին, Մահան Հավան գրրաց Հաերը Մրու Հավան գրրաց Հաերը Մրու իջաւ ի երևենայու

unphal Ulpmotiul:

14. 21-12:

Ակնախըտիղ անբըծուԹիւն մը վերեն Երկնից վըձիտ բարձրուԹենեն կ՛իջներ վար, Վարանելով, օրօրուելով, ծուլօրեն,

Արահասուրձ վիշա սե Դիչ դիր տե Հ<mark>ապահավ։</mark> Սաերհաշ ատի ին իսիրի Դրեսեն, ին <mark>քագև՝</mark> Սե փանսնիր դանգիր վնհան ին փնուբև

Վերեն Տիմա ձիւնը առատ կը մաղուեր, Ցօժարակամ Թողլով եԹերը կապոյտ. Անձնամատոյց կինն էր ան որ կը Թաղուեր Փոսի մր մեջ ցեխի, անՏոգ ու անփոյԹ։

9. Qohnuny:

15. Ltr-1-tre:

Առարւան ժեղմ՝ սիւքին տակ, Մեղմ՝՝ Համբոյրին պես կոյսի, Կը դողդրղան ժեկուսի ԼուրԹ լելակներն ու ձերմակ։

Տոլ բերն այգուն, լոյծ լելակ։ Տարփոտ լանջեր են՝ ըսի, Առեսեն այգուն, լոյծ լելակ։

արտիկ ծովեր են վարսի։ Տութերն այգուն, լոյծ լելակ, Արլակն Տեշտանք մին է տաք.

Վահան Մալեզեան:

16. Amhauft:

Դասարանի ժամերէս վերջ սրըընժաց,
Երբ կը դառնամ տուն՝ մրտքով խոնջ ու ցընդած,
Հազիւ էմքին կ'անցունեմ դրան բառալի,
Ջուխտ աստղիկներ յանկարծ առջիս կը փայլին,
Հրեշտակիկնե՞ր անժեւ՝ Լո-սիս ու Նը-արը,
— Մին՝ շահոգրամ բուրեղ, քնքուշ՝ միւսը վարդ —
"Հայրիկս եկաւ, Մայրի՜կ, — յանկերգը կրկին
Իրենց երգին — կ'ընէ իմ տունըս՝ երկի՜ն . . .
Եւ կը մոռնամ խոնջանք, Հոգ, վիշտ, ամեն ինչ,
Մինչեւ աչքերըս ծանրանան քաղցը ի նինջ . . .:

Ակրչեւ արջուն ղանսեր վիանես արջես . . .:

Թե ին որևորը բո ան մասրան արարձ Հբա՝

Այ՝ «սերձուրձ, ըներևարար այմ առջեր - և արարան գրասարը, արջին ու արշուր

Այշ՝ Հսերձուրձ, ըներևարար այմ առջեր - արարան գրասարը, արջին ու արշուր

Այշ՝ Հսերձուրձ, ըներևարար այմ առջեր - արարան գրասարարարար արձան Հբա՝

Այշ՝ Հսերձուրձ, ըներևարարար այմ առջեր - . .:

Այշ ին հարան գրասարան արջես արջես . . .:

Արևուագ իրարեր իսուն գնրոներ արարուներ - . .:

17. Սիրահ+։

U. 4. Thanykallama:

Գիչերն աստղեր ու լումնակ, Ցերեկն ալ ցոլքն արեւուն Ֆրկնից կապոյտըն անՏուն,

Amfundaff:

Թուչող ամպերն սպիտակ, Ծառեր, Թուչունք ու մարդիկ Եր ալեաց մեջ Հանդարտի՜կ Թուչող ամպերն սպիտան կ պատկերները չքեղ անիժի՜ւ, — Երկնից, ծովուն, ցամաբին — Կը ցոլացնե ցայգ ու տիւ պատուՏանին ապակին

Aufulyff:

բայց, ի՞նչ անժեղ սիրտ մ'անվիշտ, Հոգի՜ մ'անբիծ, անարատ, Կը ցոլացնեն, Մահկի՛լ, միշտ Ժպտող աստղերըդ ջուխտանկ

Թափանցին:

Ա. 4. Կիողպենկեան:

Երկինքի չափ ի՞նչ կայ խոր,
Ի՞նչ օրի նման կենսոլոր,
Հզօր ի՞նչ կայ քան զսեր,
Երկիրի զոյգ Տաստատուն,
Ի՞նչ արեւի պես Տրաբուն
Կրօնքի նման սուրբ ու խոր,
Քան զլուսին ի՞նչ աղուոր.
Իղձի պես ի՞նչ կայ Տարուստ
Ի՞նչ գոյունեան զոյգ անուստ.
Այս ամենուն մեջ, ո՜Տ, ի՞նչ

3. 9. V.:

Մի լաբ, Տայր իմ` ու մայրիկ, կո՛յս, մի լար, Թե երԹամ Հեռու երկիր պանդիստիկ, Այլ շուտով ետ դառնամ Ո՜Տ, մեկ աւանդ սիրական Տուր ինձ, մա՛յը, քու Տամիոյը։ Առաւ Տամրոյըն ու դնաց. Այլ ի տար աշխարհին Թռաւ արեւն իր կենաց Ի ծաղիկ հասակին. Լացե՛ք, հայր իմ ու մայրիկ, Լա՜ց, ո՛ կոյս, զի երԹամ Հեռու երկիր պանդխարկ Մեռանիմ ես անժամ։

11. गरितामि पारक्षात:

20. w-F--- Ulr:

Առտու մը ձմիան Տեսայ զայն մինակ, Չեռբը Թաշկինակ, Նստած բլըին վըրան։

Աչ*ֆ*ն արցունքներով Կը նայէր Տեռուն, Սեւ սեւ ամպերուն " Ի՞նչ ունիս, աղջիկ. Տրտում, մրտածկոտ, Ի՞նչ կը փնտռես Հոդ, Ու կուլաս մնջիկ։ "

"— Մեփորձ, Տրապուրած Առաջին օրեն, Հաւտացի իրեն, Խաբեց զիս, գընաց , Կ. Ուկեան:

21. 114-1-13:

Գարունները միչտ Տիներն են Վարդածիծաղ ու բոցանոյչ, Էմպեր կապոյտ, աչքեր մեղոյչ, Գինովուննիւն մի կը բուրեն։

Ալեակներ նոր են յաւիտեան, Վաղն արշալոյմն է նոր դարուն, Վիշտեր սրտէն փախչին Տեռուն, Ու խառնըւի՛ն Տին մ[ժու[ժեան։

*Ջասիկներու մեչն է պա*Հուեր։ Որանքի ուղին միշտ արփաւբտ՝ Երազանքի քաղցը են օրեր։ գ.էտը պղտոր չէ ալ Տիմակ, լՃիտ ջուրով կը ծաւալի, լուսընկային ղերդ Տայելի,

Հառաչ չունի իր հրգին Տետ, Ժայռերը ցաւ չե՛ն տար իրեն, Կ'անցնի անձայն ափունբներէն, Ովկիանին մէջ կրլլայ անՏետ։

*

Հոգին սակայն չուզեր Տաւտալ, Ամեն բան կեղծ կուգայ կարծես, Մուժին մարող ասուպին պէս Կ'ուզէ ինք ալ մուժին երժալ։

դր վերածնին միշտ գարուններ, թուչունները կուգան նորեն, Տես արծիւներն ալ ամպերեն դր սրլանան աւելի վեր։

կ'որոնեմ զուր ու սրտաբեկ, Ձեզ չի տուի դերեզմանին, Շուրջըս Համայնք վերածաղկին, ՄտերմուԹի՛ւն, Հաւատը, ո՞ւր էք։

M. Որբերեան:

22. y---:

Ա՜յ, Թոչնակ սիրուն, Թոչնակ աննըման, Գու Տաւատարիմ կարապետ դարնան. կանաչ ու անժառամ է միշտ քու պուրակ, Քու երկնակամար՝ չինջ ու կապուտակ. Վրշտով չեն ԹրԹոար քնարիդ Թելեր, Եւ քու տարուան մէջ կր պակսի ձրմեռ։ թցէ կրնայի, ո՜Հ, ազատաԹեւ Սաւառնիլ քեղ Տետ, Թռչիլ յարատեւ, Եւ ամեն տարի ընել մի չըրջան՝ Գարնան լինելու ընկեր անբաժան։

7. 4.

23. 10-2----

Եւ լուռ անմուրը վանի գերեզման։

Brungit. A. Uaniphua:

IV. Vocabulary.

A. Armenian-English.

(Ammatetania Zmitetan Aritheta:)

— Indicates the repetition of the same word. Words in parentheses serve to complete the sense of those words that precede or follow them.

wyh tail. wyww free; - wpwp deliverer, liberator; - by to save. unq nation; — uhub relative. ազնուական nobleman. wonn chair. wdww cheap. we too, also. wil z ... no more. with wave. whom stable. whenpetuly appetite. whompshe to like. wolf to lay; to play (on piano etc.). woth razor. wohite to shave. whwis ear. while to expect. ակնկայութերւն expectation, hope. while club. while tooth. wswpyne terrible. wζω(κωυρή) here is, here are. wsath shocking, horrible. un salt. wywL to grind.

wywith to entreat, to supplicate.

D.

wqwpwy farm.

wnwnwhel to cry.

wywelh pigeon.

wyty bow.

ադերս supplication; — արկու supplicating. undirely noise. աղջիկ girl. wymnm dirty. աղցան salad. un pum poor. myom dim. աղօրեպան miller. աղօրիք mill. աճապարակը haste. wahl to grow. wdwih desert. wdwn. summer. யர்சாம் crowd, multitude. wifenge whole. wdb \$\epsilon \text{ fierce, furious, raging.} with every, all. Udbuwhwpny Almighty. under month. willy barren. யரிடமிம் spouse. wilnewhoup to marry. wifner firm, strong. wintpp bachelor. adjum to be ashamed. wdy cloud. with to comprise, to comprehend. undoft shame; — usup confused, abashed. шурперы alphabet.

wintage. wigh vineyard. wijubijuh queer. wife goat; - Lud buck; - Liftiph winop to-day. wim cheek. wir husband. wight to visit. whwyww desert, wilderness. whomal animal. whwpqt to despise. whywd even; times; - I once. whyne of merciless. why how unawares, unconscious. whywywp incessantly, ever. whyop feeble, weak. անրևդ Հատ constantly. whote to curse. wbppme wrong; - by to do wrong, to do an injustice. while wheel. whyngha imprudent. wholmend calm. யம்க்யம்சு unknown, stranger. անկողին bed. անկանոն irregular. անկատար imperfect. անկարելի impossible. անկեղծ sincere. անկիւն corner. ம்பிடியிக்கியம் incomparable. what person; — hwhwh personal; — Նաւորու Թիւն personage. whiles immortal. while innocent. witznezum assuredly, certainly. whoyopd relentless. whojz sweet. while to name, to call. wholk noun, name. **พักผุนชักร** plain, unadorned. whows Jub immense. whomen forest, woods. whywenp transient, fleeting. wbgtwl past, last. whythe to pass. wholeh hungry. անօխութիւն hunger. wzwhtem pupil, disciple. wyhumulp labour.

wyhwp ζ world: — wpwp modern (Armenian). myne autumn. wsp eve. www Snight to assure. www.bh future. wyterwhim ungrateful. ապերջանիկ unhappy. wwy.bl to be astonished. wwner stupid, silly. www.p soup. www.mpbj to order. யயுயயையிடி rebel; — வடிருட்டு revolt, rebellion. www.pwip goods, wares. Umph April; to live. wy right (hand). wawd proverb. wnwby without. wnwe before, ago; - pr first; - p the former. առաջարկութերւն offer, proposal. waluumun roof, ceiling. waw abundant. wnwpyte to object. wnwcom morning. առաբինի virtuous. առաբինու Թիւն virtue. unped lion. walter to take. unruly brook. waste before; - tilt to meet. wnune morn. wwty needle. wunwulwh needlecase. wunth cloth. www.knight. www. lining. wwwy star. Աստուած God; — աշունչ Bible. umb, to hate. works time; — op once, formerly. արագիլ stork. wpwpwd creature. wpality to forbid, to prevent. արդար just; — եւ indeed; ու Թիւն justice. արեգակ sun. wptr sun; - the east; - Jirup west. wplanty to wake.

wpd with worthy: - puwe to deserve.

wpdby to cost. wpd L.p worth, price. wph valiant, brave. wpher blood. wp&w/d silver. wpawynepy holiday. wpdwm root. wplue date; - by date-tree. wpdw/p corn, production. wp9 bear. wpnetum art; - wytm artist. upm field. wpmnjm lark. womoup, wegathe tear. weenchee court. wewy sand. wewywy robber. wewhalf donkey. աւանդութիւն tradition. we what to conclude. wet, broom. wetjume to be added. welft to sweep. wh palm of the hand. ափն, ափունք shore, coast. шешлип соск. wewgt, to kick.

ß.

punding sofa, seat. pughuldan arm-chair. pugnely arm. pudul glass, cup. pudite to divide. pul yard. pwyy fortune, fate. punnumbl to compare. purplity to knock. բաղձանք wish, desire. puntipe bath. pwy verb. pub thing; with - ithing & & all hope is lost. public to open; -h key. pubwumby& poet. publicus enamalled. pulu prison; - wp4t1 to imprison.

pwzhut, to distribute. pun word; - wpwb dictionary. pupul thin, slender, subtile. puppun dialect, tongue. puptunga fortunate. pwpthwd friend. puptite handsome. purtoup benefactor. pupte compliment, salutation. puph good. puphuhuj to be angry. րարձր high; — աշասակ tall. puppywhut moral. րարու Թիւն goodness. pupe net to improve, to perfect pupopur Phi welfare. pwg open; 4huw - ajar. pungunne /7 per exception. բացատրու Թիւն explanation. purulub enough, sufficient. ppney crest. ptn burden, load: - Lulpp porter. ptpub mouth; Ity - with one voice, unanimously. perty to bring. ptrtn pole. բթամիտ dull. pher ten thousand. PINLP hill. prouple to dwell, to live. բնակիչ inhabitant. բնաւորու Թիւն disposition. puput farthing, mite. րոյն nest. puju herb, plant. pndwbqw461 to contain, to comprise. pur & blunt. part original, proper. prent violent, intense. pneuwhwi vegetable. portubly to sprout, to grow. porter wool. prepart fragrance. pritt to hold, to seize. protein woollen. ppts to dig, to hoe. pphia rice.

ppnem potter.

9.

quiqued top; - Lullin Zenith. qui to come. quipment wriggled. ques throne. quiquipup opinion, idea. quadua dwarf. qui nail; — by to drive (a nail). wolf. quitquuly to complain. quita treasure; - wyko treasurer. quanta menagery, cage. quelinely lamb. դարեցուր beer. quetypumner alehouse. դարուն spring. que wywh stick, sceptre. சயடயடு cup. դեղանի fine, handsome, beautiful. gtywpnetump fine arts. qtqtgh4 beautiful. qton river; - wh stream; - wh 4 tuple ground, earth. 4tph slave. դերու Թիւն slavery. 452 bad. 45p fat. 4/8 line. The price. aprition_ drunkard. 4 but wine. դինով drunk; — նալ to get —. 4/26 night; - purp good -. apurum to know. சும் science, learning. *qpp* letter, character. դիրնալ to become fat. Thre book. They village; - wgh peasant. q luwry fez, hat. Helium of chief, principal. quele head; chapter. qounter to draw. quel to buy, to purchase. quimmy bullet. qualing apron. դոհ contented; — ունակութերւն contentment. 4nswp jewel.

any thief; - 'Lwy to steal; - o' theft. qui stable. 4 nit colour. quit to exclaim, to cry. qual to roar. quiti to praise. andtum praise, eulogy. anps work, affair, deed, business; - wypt to fulfil, to execute; _ ածութիւն use: - աւոր workman. 4"12 gray. quentuque de affectionate. 4" shut; - L to shut; - LbL to learn by heart. ராடியுயு stocking. mulimpully to assemble, to conquelum pale, tarnished. que to dye, to colour. que zwhł to predict, to foresee. quuy cap. quible to find, to discover. прывыр literal; бы - ancient Armenian. գրասեղան desk. power writing-book. apt to write. *Գրի*չ pen. quit to embrace. qrnq writer. apswhwi pen-holder. quyun pocket. quent or quench manual.

runun coffin, bier. munrely to cease. դալկաՏար icteric. ղանեկան piaster. դանակ knife, դաշնակ piano. դաշնակցութերւն confederation. quym field, plain. nunt bitter. nuntume to turn. դատ lesson; class; — բեկեր classmate; - տիարակութերւն education.

- μων μωνως to enter an action; — ωηωρων to condemn; — ω~ ισρ judge.

դար century, age.
ημηρή blacksmith.
ημητών remedy.

านแล้นน์ fraudulent, imposter, traitor; — กะคิคะน์ treason.

դգալ spoon. դեղ medicine. դեղին yellow. դեղձանիկ canary-bird. դեղնած pale.

qta still, yet; — μουρε μερωίδι tr he had scarcely spoken.

դեսպան ambassador; — ախորշ Հուրդ conference.

դերանուն pronoun.
դերասան actor.
դերձակ tailor.
դերձան thread, string.
դեւ devil.
դեւ against; — դիմաց opposite.
դեմը face, visage, countenance.
դժբաղդ unfortunate; — ու Թիւն
misfortune.

դժուար difficult.
դի or դիակ corpse.
դիտարան observatory.
դիտաւորուխիւն intention.
դիտել to observe, to look.
դիւցամն hero.
դդետի castle, fortress.

ητιές to put, to place.
ητημέως trembling.
ητημήτε tottering, trembling.
ητικ door, gate.
ητικός daughter.

դուբս duke. դպիր scribe.

դպչիլ to touch.

դպրոց school; — ական scholar;

- why school-fellow.

ηρωθω paradise.
ηρωθ money.
ηρωθ neighbour.
ηρος flag, banner.

ti.

by ox. touth singular. tylpe bank, coast. total if; — ny else. Ljuly strawberry. to get up, to rise. thegent church. եղանակ season; mood; air. typujp brother. եղբօրաղջիկ niece. typopupyh nephew. tyty reed. tpuq dream, vision. tpwhwy babe, child. towhumuntun grateful. by song, hymn; -- be to sing; - he singer; - ne singing. trule dormer window. to appear. bpt4 yesterday. total elder, older. to go. belier. behowwwen young man. երկան iron; — ադիր capital (letter). երկայն long. երկ(ասիրու [Ժիւն) work; toil. երկինը heaven. **b**p4pp earth, land, country. trypen fear; - wo pious. երկնակամար sky. երկու two; - բն այ both. երկչուտ timid. tphpwywpt earthquake. bezhh sausage. երջանիկ happy. երջանկու Թիւն happiness. to cook, to bake.

2.

զամրիկ mare.
զայրոյն anger, wrath.
զայրոյն bell; — ատուն belfry.
զարմանալ to be surprised.
զարնել to strike, to shoot.
զաւակ child.
զրաղում occupation, profession,
business.

զբօսանը amusement. զբօսեղյուցիչ amusing, entertaining.

gywy to feel. գգայագիրկ insensible. qqbum dress. gtpy like, the same as. gbp&bl to put out of. ghunne soldier. y Jujet to be charmed. gdbib penknife. guine lum emerald. ans sacrifice. quy pair. and cool; — wown refreshing. gnewpla blithesome, gay. grewpawhwy to amuse (oneself). qr4bL to deprive, to bereave. gopuswing review. general. gopwenp strong.

b.

twy being.
twwtw essentially.
ty female.
tz ass.
ty page.
tphy husband.

ę.

րեդ Հուպ soon. ընդ միջել to break off, to interrupt.

ընդունելու Թիւն participle; reception.

ընդունիլ to receive, to accept. ընդօրինակել to copy, to transcribe.

ruld-wg.p course.
ruld-rule to sup.
ruld-rule supper.
ruld-rule present, gift.
rule rule companion, mate; — whule
social.

public to be drowned.

public to say; — mage to mean.

10.

orown; - went king; mesh queen. Awld hand; paw. Dwdp saddle. Թանկ(ագին) precious, dear. Dullap dense, thick; dark. Թաշկինակ handkerchief. Dwn.wdp_ to fade. [dwn/L to perch. Թատերախաղ drama. Dumpn's theatre. Ampadiable to translate. թարդմանութերւն translation. Dwn fresh. Hur thick, bushy. Durull to roll, to revolve. [θωψε] to pour, to empty.
[θωψε] to flow (into). Problem sleeve. Ptote light. Pt cord, thread. Printing to suggest. [dtpm. [dp. 16 fault, defect. թ-ղենի fig-tree. Agnel pigmy, dwarf. 12-4,1 tea. Ph shovel; - wh oar. Photohy butterfly. ԹիկնաԹոռ arm-chair. Ph. number. Amer. to stammer. Թոթապանակ pocket-book. செய்யம் செ cannon. Թեդադնել to resound. Described enemy. Prima wreched, miserable. Andher cub. Anguer to leave. poison, venom. Andly fascinating. Թուաբանու Թիւն arithmetic. Թուական date. Ante to number. And mulberry. Pull brown. Portyld paper. Portune option. Poll sword. Presty to fly.

Prent bird.
Pruduh spittoon.

d. .

ժամ hour; — անակ time; —
ագործ watchmaker; — ացոյց
watch; — անակաւ once.
ժամանակին in time.
ժամանել to arrive.
ժանգոտ rusty.
ժապաւեն ribbon.
ժառանդ heir; — ել to inherit.
ժողով meeting; — ուրդ people,
multitude.
ժպրտ smile.
ժպարլ to smile.
ժրաջան diligent.

þ.

hota wish, desire.
hotauman for wise.
hotauman to wise.
hotauman to fall.
hota property.
hotauman ass-driver.
hotauman ass-driver.
hotauman prince.
hotal to descend, to get down.
hotaut instantly.
hotau indeed.
hota oil.
horaumanther each, every.

Ļ.

pul to weep, to cry.

pul to weep, to cry.

pul broad; — wbwlul vast,

spacious.

punt language, tongue.

pta mount, — ain.

pta lake.

phoff quite, fully.

ptapel to finish.

prauput bathing-place

praul to swim.

pul light; h — phompt to publish.

[π.ω] to wash.
[π.ωηωρωρπ.ζ] washer-woman.
[π.ωδ] transparent.
[π.ωδ] moon.
[π.ωδ] to shoe.
[π.ρ] news; — ηρημ] to send word.
[π.ρ] match.
[π.κ] [π.κ] μεί silence.
[π.κ] το hear.
[πωμ] newspaper.
[π.κ] [π.κ] μεί insolence.

w.

hupt to deceive. hudre to bite. hungue to play; - he toy, playխաղաղ calm, tranquil; — ու Թիւն peace. hungung grapes. hung to sting. huline & shop. hums cross; - 4m desk for a crucifix. humn's mixed; -- nepn mixture. խարացան whip. huphwhel to grope along. hupupyunty fair-complexioned. hume up darkness. hummult, to hinder, to stop. belong clever, intelligent. puble brain, wit. but of poor, miserable. butty fool, silly. blum very; hard, harsh, sharp. buy & dinopt to conscientiously. bully to drink. hirmie care. hungy to laugh; to rejoice. hungal cheerful, merry, gay. խնդրանք demand, request. whypt, to ask, to beg. whypter pray. hilden apple; - tree. huzhuzher rustling (of the leaves). fung pig; - funghi acorn. hundred reflexion, meditation. hungwung kitchen. hun Supup cook. hungter prudent. hin ram.

bunkups humble. butunger conjugation. funtur damp, humid. funlywhp fatigue, weariness. Jungap big, stout. funumuhunt to promise. funumniable to confess, to own to. funumnt of promise. Junu grass. funp, -- neby deep, funpul altar, pavilion. happy to snore. hungspl to think. hungely to shun, to avoid. Junpampy pretty. hupmult to crush, to dash to pieces. puntument crowded. burneying tumultuous, turbulent, agitated. wandly to be troubled. by advice; — by to advice. bupht, to send. imperious, proud. խօսակցու Թիւն conversation. hould to speak, to talk; (wewημηυ) — to crow. houp word, speech; - h publiche to enter into conversation; menger to address.

A .

Swape to rise; to break out. Swlute to sell. Swyph flower. Suntumb young. Swylp to flower, to bloom; to flourish. ծաղկոց flower-garden. Sugpt to mock. Swhip or Swip expense. but heavy, severe. Swhold acquaintance; friend. dun tree. Supur thirst; thirsty. Swewitz to expand, to spread. dede to beat. Stp old; - nelp old man. ծիծաղելի ridiculous, funny. Spotniul swallow. ծնանիլ to beget, to bear (a child). ծնծղայ cymbal.
ծնողք parents.
ծնողք parents.
ծնութել to kneel.
ծնութել to kneel.
ծութել hazy, cheek, chin.
ծութել lazy, idle.
ծութել sea; — ափ or — եղբ seacoast, shore.
ծութել be be laziness.
ծութել to bend.
ծրար parcel, packet.
ծփալ to undulate, to fluctuate.

4.

ywyd construction; binding (of books; — when to form, construct, to fashion; - L to form; to bind. կաթ milk. կաթեր drop. ywine we estate. կախաղան gibbet. hulute to hang. hwhwy tulip. huhnen soft. μωζωνημε to furnish (a house). կանկարասի furniture. hun lame. hungudwe inkstand. hunth oak. huding vault, arch. hadagneh slowly. hudnepg bridge. hade will. կայան station. hwide lightning, thunderbolt. hwid mast. կայսր emperor; — ութերւն empire. hwhme green. hwing white to stop, to halt. hwhall to erect, to raise. կան թեղ lamp. 4 whote rule. hwhnelu early. hwhite to call. humup lead. hamina blue. hunwywb coachman. hunudupt to govern.

hunnenwith to build. humunh raging, mad, enraged. hummphul perfect. hummphimanpoli to improve, to perfect. humnud mad. humme cat. hupwy butter. hwpq class, order; - p que, to arrange. hmpnm to read. hupt, to sew, to stitch, to seam. hunthul to be able. ywrdt, to think, to presume. huphnem hail. hups short, brief; - byube to shorten. hwpdpp red. կարմրայանց redbreast. կարմրիլ to redden. hupny able, capable. цирон needy, indigent; — пе-The want, poverty. hwap's axe. 46 wip life. 44 your hypocrite. htydramwith illusive, false. 4 to stay. կենդանագիր portrait. 4thquib animal, beast. 4thun cherry. ytunep mother-in-law. убранить appearance, face. 44. half; - 4/24p midnight; op noon. 40-t to milk. 462 woman, wife. hhumpmy ajar. 4/ enamel; dotting. 4hrp passion. 416 Jim climate. your round. 484/L to couch. 4796 island. howing skeleton. 47/4 woman, wife. hamilto be filled., to be satisfied. 400 handle. unding obelisk.

fund side, part.

unquember to rob. ynawy button. 4ndi count. 477" virgin, maiden. unster to call, to name. husned calling. 4nm evelid. howhen rude, rough. 4nd cow. humpel to break. unpowity to destroy. unpud vigour, power. hoportum loss, waste. 4m. a. compact, firm, solid. կուրծք breast, bosom, chest. hyste to adhere. 4nh quarrel, struggle. hulho sharp pain. howr linen. fump bit, piece; - fump pit, to tear to pieces. hunnen beak, bill. 4pt, to bear, to sustain. կրկին double, two; again. 4phile to repeat. φνωη to be able. կրտսեր younger; — ադոյն young-40264 shoe, boot. yozhwhwp shoemaker.

٤.

Swally to put on, to wear, to dress. Swgwy to cough. Sungle scarcely. Sugnemphen rare. Swimbb to persecute. Swift to melt, to thaw. Հակապատկեր constrast. Swatch agreeable, pleasant. Swape to please. Swanz pleasure. போசியக்கும் in conformity, according to ..., after. Համառօտ brief; — ութերւն abbreviation, extract. Sudwp for. ς ων ωρλωμ free, frank, bold; — μ to venture, to dare. Suspur fame, renown.

Sadphpuld her patience. Sudanje kiss. Sunfamply to kiss. Swingt to convince. Sudit, to count, to number. Lay Armenian. Swyth looking-glass. Swyp father; - 14 papa. Swbahum rest, repose. Swingshi to repose, to rest. Տանդստարան resting-place. Swbqwpw quiet, calm, tranquil; - opti cooly; - he to appease to calm. Swinhupl to meet. Swhamp genius. Swammely to be reconciled. Swumb age, size. Տասկնալ to understand. Տասնիլ to arrive, to reach. Swunt ripe. Swamp volume. Տարաւ south; — ային — ern. Տարկ tax; necessity; — ադրել to compel; — weap necessary, important. Swpneum rich, wealthy. Swpu bride. Տարստու Թիւն wealth, riches. Support question, interrogation. Swg bread. Swe hen; -- 4/10 egg; -- p fowl. Swemmer equal. Swewwwe to believe. Swewwwphs true, faithful. Տաւաբուիլ to join together. Տեղնական ironical. հեգնօրեն jocosely. Sty meek. Stowble bicycle. Տեղինակ author; - ու Թիւն authority; work. հեշտալի delightful. Strughmuh telescope. Strubul to go far. Stran far, distant. sto with; - tely to follow; - benny attendant. հետաքրբրու Թիւն curiosity. Stutewip consequence. Stungstunt successively, by degSgop mighty. 544 poor, unfortunate. Shubul to admire, to marvel. Spugge admiration. Spile now, at present. Spr old, worn; ancient. Spening sick, patient; — wing hospital. spent, knit, to weave, to entwine. հիւսիս, — ային north, — ern. Shep guest; - wing parlour. Sugury obedient; - pr to obey. Supple to invent. Shuppy inventor. Supply to pronounce; to ring. Ghost; Affine's fruit - will to love tenderly. Snj top. Հոյանի unveiled, naked. Soundard declension. 5nd compact, dense, thick. ζη soil, earth; — ωμημα mound. Հոյակապ grand, magnificent; eminent. Say wind. Հովանաւորու Թիւն shadow; patronage. Saywip shade, shadow. Sadwing umbrella. Souther valley. Saybe shepherd. Suppose horizon. Soudyne robust, strong. Symmul subject. Հպարտ proud; — ութ-իւն pride. Հուչակաւոր renowned, famous. Sulun giant. Հրա Հանդ exercise; — իչ instruc-Spudingle to command, to order. Հրաման command, order, permis-Spuppe ardour, fire. Spuzuit marvelous, wonderful. Spummupuh market-place, square. Հրատարակել to publish. հրացան gun. Spurppl to invite. Spy & fire, conflagration.

Spt2 monster.

Sopuenin aunt.
Sopuenin uncle.
Sopueningh
Sopueningth

2.

awju (atn.p) left (hand).

awju voice, sound.

atn.unpl enterprise.

atn.unp glove.

atn.p hand; — nd by..., through.

atn.und fish.

٩.

ղանրար lamp. ղեկ rudder, helm; — ավար steersman, helmsman.

ď .

Sugup rabbit. Xulum forehead; - wall destiny, fate; - wdwpw battle. Sudjuy way; - but to set out. Swdpnpy traveller; - be to travel; - " journey. Кширитер scratch. Twisting to know, to recognize. Tay dinner; - wgnrywy reckoning; $-\mathbf{b}_{l}$ to dine. Luzul taste. Sun essay, speech. Kunuquy Pray, beam. Two means, way. бырышр skilful; — шрпевин artistic; - wyto architect. Stypt to cleave; to crack. The state white; - byth linens. Kydb, to squeeze, to press. They just. They branch. Thank sparrow. Elementary Armenian Grammar.

The to press, to subdue.

Typil to adjust.

Tylimpin true, faithful.

Tylimpin liphib truth.

Tolu rich, opulent.

Thuquipul candlestick.

Tolumulul pendulum.

U.

Juny hair. dindner clotted milk. մա death; — ու ան դատապար workly to suffer death; - 4w-Lugar mortal. Juspx bed. wife mother; - by mamma. Jujpudnemp sunset. dingrupuque capital. Jubbuy necklace. Jublan John childhood. Julinely child. divity lad, boy. divip, - by small, minute. մաշած worn. Jun part; — Thy particle. Jum finger; — with ring. Sumbur book. մատենագրութիւն literature. մատենադարան bookcase. Jumpu pencil. dimmbhs traitor. մարդարիտ pearl. Jupy man. Jupp dubbt to set (sun). Jupp bird (hen). dwpdh's body. dwpwnh_ to struggle, to fight. dieport clean, neat. Jupper to clean. dipport to cleanliness, purity. մելամաղձիկ melancholic. մելան ink. de huny pink. Abs great; - wpt to esteem. dramen sinner. soft. dryne bee. dtyp sin. draws dead. Manufy to die. dhumun metal.

dhumpu silk. danda, to reject. July naked, bare. Mapa near; - thus to come or to go near. dbpthuj machine. dtq mist, fog. July only. Judim simple, artless, innocent. Thubqueling at the same time. Thunk together, in company. Thunkay united. dhawww foggy, gloomy. Jegunty incident. dhown insect. Միջերկրական (ծով) Mediterranean (sea). Jegunpy broker. Thong means. Je meat, flesh. Thing mind. Jpp fruit. Munch, to run into. பிழுயை scissors. dynews prompted. Thu, to remain. Jabourer. Mine Phil vice. Ind wax, taper; — what taperstand. Jinkul to forget. Julpul to beg. մուրացկան) beggar. Jucpunghly . dupt to be cold. Jimubt, to contemplate, to think. Jinwyh intelligent. dintepla intimate. dinuty to enter. Jumple, to nod, to nap. Jegnus smooky, sooty. drywhul prize. .. dom near; — winch imminent; - to come or to go near. Jonupaje aunt. Jopեղբայր uncle.

3.

ງພາງປົນປຸ່ມປົ conqueror; victorious, triumphal. ເງພາຮັມປູນ often, frequently.

judy to tarry, to loiter. Jujubly to express, to reveal. յայտագիր program. Jublups sudden; all at once. Julywenp guilty, faulty. Jugay successful; - hy to prosper, to succeed. שני successor; following. Junusubul to advance, to improve. Junushluj next. Junely to gaze. Jumuy bottom; pavement; ground. Jury to respect. յարկ story; roof; բնտանեկան յարկ home. Jupawhp to attack. Juplier fit, proper. յաւիտենական eternal. Jhzwwwy memory; h — as a memorial, in momory of; — wpwb monument. Jeztgue, to remind. Jugued. weary, fatigued. Juntuple to be fatigued. Julungumul to be broad. Jyy hope. Inmany hoopoo, pewet. Julyanth to be moved, to be touched. Julium to hope. Incumply hopeful. Juruwhwent Phil despondency, deception. Julind in the hope of ... Jophul, to fashion, to make. 6. Նախ first; firstly — ադասու Թիւն sentence; — wswp forefather.

captain; - wump sailor; - wuunhe crew. Lty narrow. Etm arrow; - by to throw. Ltp sister-in-law. Estimante to extol. Litet to forgive, to pardon. Lityling present. Lepzuze to inspire. Etpned pardon. L'apr in, within. The matter. Lywbwy loaf. When painting, picture; - wahr description; character; - 4 to paint; - /2 painter. Lifut like, alike; - /L to resemble. ելանակու Թիւն meaning. Lywhunne shot. Lywbwenp noted. Lydwpt, to perceive. unite same; - pul even. նոր new: — աձեւու Թիւն fashion; - "qt to repair, to mend. Turphi His or Her. նուադա Հանդես concert. une water to play on a musical instrument. unly gift, present. unchpulun sacred. unez almond.

6.

hymmul aim, purpose, end.

Lumpy to sit down.

zwewd week; Saturday.
zws gain; — thut interesting;
— he to gain, to win
zwe evening-dew.
zwewho thunderbolt.
zwehd thunderbolt.
zwehd shirt.
zwe clash, crash.
zwe many, much; — de a great many.
zwewho talkative.
zwente to move.
zwente we continuous, continually.
zwewe sugar.
zhem accent.

24pmd silk-worm. ytim slice. ζημη to blush. 262 bottle. Zungnight dazzling, flaring. 24mspet clash. 27 day chain; wh — chainless. շնոր Հակայ րլլայ to thank. Zunpsky to grant. 2ngtume steam-boat. 2ngh vapour. 2"7"/ to twinkle. 2" grenne flatterer. market. zne dog. 2" L'y breath; — wn bb, to breathe. 2nr 2mb lily. shadow; pomp; honour. rustling (of leaves). շրջադայու Թիւն walk, roaming. 200 wqq tum gown, robe, dress. with to wander, to walk. 2.24 magnificent, fair.

n.

""ph spirit. ngp lamentation; -- bpq tragedy; "7477 cluster, bunch of grapes. ողն spine, back-bone; — ափայտ ກາງຈາງພ salutation. ingeneral to salute, to hail. nd style, manner. my strength, force. ne no; - prog nothing. nshwp sheep. nangt to water. nultywp the golden age. nulty oft to gild. null gold. pum limb, branch. mumuju web; — will weaver. ոստիկան policeman. nillhuibna ocean. number of rhyme, poem. ոտնաձայն tramp. nung foot. mpp orphan. my worm.

npuh son. mp o calf. ாற∂(யமாட்டி) vine. upuzti to decide, to fix. npnduju womb; belly. mpnumul to thunder. mysuch how much? npu game, prey; — www gamekeeper; — "py hunter. ment, to want. mengles to direct, to aim, to correct. menu camel. ne bujune 12- pet vanity. netition to have. ունկնորել to listen, to hear. nL2 late. menus inflated, swollen. neuwbny student. neuned study; — மமுமம் college. neuneghs teacher. number to eat. nepuy adze. nepulu glad.

2.

zwp naughty, evil, bad.

zwpzpht to torture, to torment.

zwhwqwby exceeding, excessive.

znp dry; — bw to wither.

znpznuwbh quadruped.

zpwlnp needy, indigent.

zpthqwybt to excuse.

zpbwq admirable, fine, charming.

9.

պայատ palace.

պահ watch, time; — մի for a little while.

պահանջել to demand, to require.

պահել to keep, to observe.

պայատախառն imploringly.

պայի իւն hurt, crash; report (of a gun).

պայիկ guard, page.

պայմառ bright.

պայման condition.

պանդոկ inn; — ապետ inn-keeper.

պանել to adore.

պայտպանել to defend, to protect

www.mobbwy minister, officer. ywy pope; grand-father. щшпшь old woman. www.461 to lie down. yum wall. www.spr to happen. պատանի youngster. wwwwip shroud. www. slice; - wpwq fork. mumuuluwbbi to answer. mumbe to surround. mumbpuqu war; $-h_{\perp}$ to fight. wwwhot punishment; - 4pt/ to suffer. պատիւ honour. պատկեր picture. யுயாலியா cause, reason; — யாயிக்ட to reason. պատմութիւն history. www.zwx proper. www.qud balconv. யுயயாடய்படியப் foot-stool. ywwnet, to honour. պատուելի (= պատ.) reverend (=Rev.). ywwn. Swb window. ywwn.b, to tear. պատսպարել to shelter. պատրաստել to prepare. պար danse; — աշանդէս ball. պարապիլ to be occupied with. պարարել to fatten. wwnqte offer, gift, prize. պարղ simple. **யுயுராம்** (= ¶.) mister (= Mr.). պարունակել to contain. պարսաւել to blame. պարտականութեւն duty. պարտեղ garden; մանկա - kindergarten. պարտիղպան gardener պարտիմ I must, I owe. պարտու Թիւն defeat. պարտը debt. պարփակել to encircle, to comprehend. պերճախօս eloquent. whowh wasp. mumul nightingale. wahrd copper. պղինձագոյն bronzed, copper-coloured.

unut pepper.
unun turbid, muddy.
unut plate.
unt tail.
unun navel.
unun havel.
ununt coquetry.
unut crown; wreath, garland.
ununt walk.
ununt fruit.
ununt to walk.
ununt to get rid of.

2.

2wqwgp mill.
2whwl to try, to endeavour.
2whwltp diligent, active.
2tpd fever; warm; hearty.
2tpdknuhy devout.
2ncp water.
2ptl to water.
2ptwww waterfowl.

n.

ռակ way, road; — վերայ pioneer. ռամիկ vulgar, popular.

11 .

யய் பியம் frontier, limit; definition. umbunp comb. umumph intense, excessive. umptuy blackbird. սարսուագին fearful, terrible. umpphs barber. ubquit table. utof threshold. utituly room. սենեկապետ chamberlain. ntp cream. utput, to learn, to study. ute black. utp love. սխափիլ to come to oneself. սիրական darling, beloved. uppuzuspi to win (by love.) while to love, to like - h dear. upphpy lovesong. whene pretty, lovely.

uppm heart. uhun mistake, fault. uhyphuhub primitive, original. uhuhi to begin. անապարծ vain, boastful. ulique u taffeta. where nurture, nourishment. whenly box. unhuuh nightingale. unulunt dreadful, horrible. und famine; - willed hungry, starving. under to he used to. սովորու Թիւն custom. underly to learn. unt dear. unip sword; sharp. unipp saint, holy. unipa coffee. սպաննել to kill, to murder. umuntum to threaten. ищиншелр servant. umunt, to wait, to expect. ummune Sp maid-servant. unbunub greaves. umuhuj to get. ստորադաս inferior; — ական subjunctive. umnetp shadow. ம்றய் drawing-room. upudhu witty. uppwapt to correct. uppuqub sacred, holy. uppwwbyh sanctuary. արիկայ rascal. யர்கியமாடம் coffee-house. யர்ளர்க்ட to console. nhab, to spread. யும் முறும் admiration. upwbyble excellent; — p wonder

ų,

dwap tiger.
dwh fear; — hwl to fear.
dwh whi end.
dwhybbl to frighten.
dwapbh ancient, old.
dwap to-morrow.
dwap long since.
dwam whi merchant.
dwam, wares, goods.

վայելել to enjoy. վայրագ fierce. dwich wild. dupphtwie minute. dubyul cage. Juntuly chicken. dunon gun-powder. Jum bad, vile; - worker weak of sight. dumble, to waste, to lavish. dwpwq.op curtain. dwpy rose; — the — bush. dwpd trained, expert. dwpdwytw school-master. վարժարան school. dwpå wages, pay; - wmpt, to reward. dupnedut bird (cock). furnity to treat, to deal with. վարս hair, tresses; — ավիրայ hair-dresser. រុម្ភិយ្យាវិធ generous. վե Հափառու Թիւն majesty. depuntuation to return. վ եր. (= վերապատուեյի) Dr. (doctor. depupling coat. 4 tellipant remembrance. departe to lift. yers end; — pr last; — pr the latter; — wy twilight; — ww to give an end. վերնատուն upper room; woman's gallery in churches. der stone, rock. 15 pe wound, cut. վիխ խարի colossal, gigantic. yhowy water-spout, jet. 462m sorrow, grief. dhywhwb romantic. phymping surgeon. depuraph to wound. of Supt to pay. John limpid. լաս loss; — ակար hurtful. վշտակրու Թիւն suffering, grief. duto sublime; — whing, sublime in thought. Jumms confiding: sure: - h to confide, to trust; - me la per

confidence, trust.

dumby danger. drhuh, to miss, to go aside. draft brush; pencil.

S.

muntum anxiety; crisis. wwqp brother-in-law. மைரம்டு talent. mm sister-in-law. mmy to give. mulumuly board; - usfurt floor. տակաւին still, yet. multy to carry. mulipe roof. muba pear; - bb/ - tree. mumulate to fell down, to overthrow. mununuly affliction, distress. տարաբաղդ unfortunate. mupust to spread, to extend. mmph year. տարր element; — ական elemen- . tary. wwp warm, hot. mata ugly. mty place; - p instead of; - p mul to yield, to give way;
- h minimul to take place; - here and there. wenthware to inform. மக்ருக்டும் information. untumy sort, kind; species. intumput scene, spectacle. whup sight, look. untral leaf; — wo with fall. տեր sir; lord, owner; — արբայ Sire; — netwywt Lord's, dominical. տիեղերական universal. unhypt lady, Mrs.

whe day, day-time. mount sad. ախրա Հնչուն dolorous. whip weak, feeble. unnun boy, child. while to plant. interptu director. mmumph, printer. மயுயடிறாட்டு printing. mut, to print.

unt house, home.
unpunt sad, sorry.
unou feast, festival.

P .

pur flock.

8.

gwð low; vile. gwdup land, continent; — wyfu terrestrial.

gwjų night.
gwbg net, net-work.
gbpbų day-time.
gbbwipų joyful.
gbgmin rags.
gbgmin watering-pot.
gmin flashes.
gmil bull.
gmin rod, stick.
gmin cold.
gmil to disperse.
ghut shawl.
gon dew.

Ф.

who be to flee, to run away.

who will be fugitive.

who will be to cleave to.

who lustre, splendour; — h to shine; — n to bright, shining;

— who lightning; — www. be to lighten.

hwym wood.

hwn.wulp ambitious.

hwn.p glory.

hwpmmt_ to dispel.

hwhwp desire.

htpyp hat, bonnet.

htwwy bridegroom.

htwnp feather.

hyp to be pulled down.

hun.t_ to ask for, to seek.

hnonphy storm.

hnownwp& mutual.

·R.

pulty to walk, to step. pusuluj priest. punue city, town; — wyton alderman; — ապետարան Guildhall; - w/wp polite. ւթաղցը sweet, delicious; — աբարոյ kind, gentle. pull wind. pubul ruler. .pwg brave; - w/tpt/ to encourage. .pwp stone. pupung sermon; — by to preach; - by preacher. .pwgwl vinegar. ptnunghy niece. ptn.npyh nephew. .pերականու Թիւն grammar. pt rancour, ill-will. அசெய் flax, linen. .ehld nose. phuhul to sleep. erenz delicate, tender. pretty. Pyr sister. Puch sleep; wh—awake, sleepless. բսակ purse; — ահատ pick-pocket. Aphumibbu Christian. .ppdn_Sh priestess.

 $\mathbf{0}$.

oque to help, to aid.

oqualup useful.
oq air, weather.
optul box.
optul lodging, dwelling.
od snake, serpent; — unungm
winding, serpentine.
odhp collar.
odum. soap.
omup stranger, foreigner.
op day; — p every day.

optup law.
oppupy young lady, Miss.
opsumuhut dying, in the pangs
of death.
opsuble to bless.

ъ.

ֆիորին florin. ֆրանսերէն French.

V. Vocabulary.

B. English-Armenian.

A.

a, an Jp, Jpu, d': able կարող, ձեռնկաս։ absurdity անտեղու [ժ իւն: accident պատահար, արկած: account Swith: to accuse ամբաստանել, մեդադրել: to act unpobly, dwpnipl: action գործ. — ողու թիւն: active գործունեայ . ներգործական: actor դերասան։ adjective wowhwh: to admire Spubuj: to adore պաշտել, երկրպադել։ to advance յառաջանալ, յառաջադիմել. in - կանխիկ: advice hopen. hopening: to advise խրատել , խորհուրդ տալ ։ affair ypungued, quid: afternoon յետինք, յետ միջօրէի։ age հասակ. տարիք. դար։ ago wnwg. long - zwunning: agreeable Swatyh: air on . եղանակ. կերպարանը: alike երլե, եման։ alive ny, 4thquib: all pring, with not at - phur. — of a sudden յանկարծ, իսկոյն : alley Swanneyh, Eppneyh: almond uniz. — tree bythe almost 4pt of: alone առանձին, միայնակ։ aloud բարձրաձայն : alphabet այբուրեն։

also wy, hunte:

always միջտ, Հանապաղ։ ambitious փառասեր։ amusing quoubgnight: ancient dunt dh, Shu: and te, ne: angel Հրելտակ։ answer պատասխան։ ant մրջիւն: any ஓய்பி மிற, அடி மிற, மிய மிற: apartment յարկաբաժին: apple husan. — -tree — buh: to apply nholbe : apron 4nqling: architect Ճարտաբապետ։ arithmetic ԹուաբանուԹիւն։ arm բազուկ. - chair ԹիկնաԹոռ. — s qы. army բանակ։ to arrest & toppuluiti: to arrive ժամանել, Հասնիլ։ art արուեստ. - ist դեղարուեստաւոր: article յօղ. յօղուած. Հատուած։ to ask Supply . - charity nameմու Թիւն խնդրել ։ ass 57, wewbull: assent Հաւանութիւն։ to attack յարձակիլ: aunt Հօրաբոյր, մօրաբոյր։ author հեղինակ, մատենագիր։ autumn wzneh: to await "www.b, thwe:

В.

back yntuy, tute: bad 462, sup:

balcony yamzami: ball պարա Հանդ էս , դունտ , գնդակ : bank qtimuh. npudiumneb. - note դրամախ ու դթ barber umpphy: banner 4,002: barren wding: battle Ճակատամարտ, մարտ, պատերազմ: to be pulmi: bear wp9: beast quyuu: to beat & to be, queput; beautiful q t q t p b y: bed whynghi, dwshi. to go to պառկիլ. — room Ննջասենեակ։ bee ժեղու. — hive փեթեակ։ beer quiptonip: before waste, waws: to beg խնդրել, ուղել. — for մուրալ . — gar մուրացիկ: to begin uhuhi. — ner uhuhuh, նորուս: belfry զանգակատուն։ to believe Swemmy: Bible Մատուածայուն, **U**· (= սուրբ) Գիրբ: bicycle StowbhL: big hunzap: billow 4,5m4, wife: bird Princh, -- of prey 4/200-46p -: birth & tine tin, & want of. - place ծննդավայր: bit hump: bitch .pud: to bite hundring: bitter nunu: black ute. - bird umptuly. board (utr) 4 pummbmmb : to blame պարսաւել ։ to bless opsul; blithesome quewpld: to bloom փ թերի, ծաղկիլ: blue huminus blunt pnc 12: body Jupilli: bonnet htmpp: book գիրք, մատեան. — case գրադարան, մատենադարան. — keeping առանարակայութերւն. seller 4pwdwdwn:

born & was - & bunk : to borrow infu wn bb; bosom &ng: both toline pt wij: bottle zhz, upnewy: bower սարփինա։ box whenney. of twy: boy July, myuj: branch Then, num: brave **.բաջ , արի . —** ry — ու Թիւն ։ to bray que; bread Swn: to break 4 mmpt, - down mmպայել ։ breakfast buhunduy: breast յանջը, կուրծը: bride Supu. — groom phum: bridge hwdneps: bright ywjown: to bring papel: broad שנשון: broom welf. brother typup, — in-law whtp**ձագ, տագր։** brow Tulum: brown Anch: bubble պղպջակ։ to build ywnwgwith, shit; bull gorl - ock you would: to burn wipt, dwart; but *բայց. միայն*։ butcher dumqups: butter 4wpwq: butterfly ԹիԹեռնիկ։ to buy quej:

C.

cage վանդակ։
calf Հորթ:
to call կանչել, կոչել։
camel ուղտ։
canary-bird դեղձանիկ։
cannon թնդանօթ։
cap դդակ.
capital մայրաքաղաք. դրամադլուխ.
դ խաւոր, էական։
captain նաւապետ. Հարիւրապետ։
care Հոդ, խնամբ. — ful Հոդածու,
 խնամոտ. — less անՀոդ։
carpenter Հիւս։
castle դղեակ։

cat human : cause yumamn. num. to cease quapply: ceiling atymete: century que: certein unniq. - ly unneaper chamber սենեակ, խորհրդարան. - lain սենեկապետ. chain model. - less wh -: chair woonn: to change wonfut; character blumuspp. mun. cheap wdwb: cheek wim: cheese պանիր։ cherry 4thmun. -- tree - the: chicken dwaluh: child dwhney, unguj. - hood dwhe կութերւն: Քրիստոնեայ. Christian - ity £րիստոներու Թիւն: church thtotaph, dad: city purjue: class your, hwpg. - mate your րնկեր։ clear jummy, dshim, npm; clever Հեարամիտ, խելացի ։ to climb մագլել, շուլլուիլ: clock (պատի) ժամացոյց. օ' — ժամը։ cloud willy: club whole if 1 == =: coat depupline: cock աքաղաղ, խոսնակ։ coffee unipo. — house up awpub: cold gorpon, yang: college nrantifimpub: colour quis. — s apoz. to come quij : to command Spudingly: compliment pupte: concert նուադահանդես։ to conclude wewports: to condemn դատապարտել: condition վիճակ, կացու Թիւն, պայւնան ։ confederation դաչնակցուխիւն։ conference դեսպանախորհուրդ: contented 4"5: to contract պայմանադրել, Հաս տատել։ to convene quedinpuely: to convince Sudingly:

cook fun Supup: cool and: corn wpdinhp: corner անկիւն։ corpse 4h, 4huly: to correct mingle, uppumapte: count 4ndin . Switz : country brupp: courier unipsubjuly: court wienchip. - yard puly: cousin Soptopopopoph: cow 4nd: cream "bp: cub Թոժիւն, կորիւն: сир **чыгы** д : to curse wbhot; curtain /wpwqnjp: cymbal & Long;

D.

daisy մարդարտածաղիկ: damp funtume: dance $\mu \mu p$. to — $- b_L$: danger downing: dark Inco, housep. butil wyom: date Թուական, արմաւ, - -tree ամրաւենի ։ daughter queump. — in-law Supu: day op. — time gbpb4. to- — யும் வர dead dtrub: to deal dwpnch; dear upphile. unin: death Jus: debt պարտւբ: deep funp(newy): to defend պաշտպանել։ delicious Swilly: to delight *զուարճացնել* ։ desert անապատ, ամայի։ desk գրասեղան։ to despise անարգել, արհամարհել, խորշիլ : dessert աղանդեր։ to destroy կործանել, ջնջել։ devil yte: devout gboth nuly: diamond wywfwby: dictionary բառարան։ to die duntify. difficult ydnewp:

diligent ջանասեր, ժրաջան: dinner Xm; director whopfu: dirty wnunm: disciple աշակերտ։ to discover quible : disgrace հախատինք, ամօխ: dish wdwb: to dispel hwpwmb1: disposition բնաւորու Թիւն, արամայրու Թիւն: distant Stane, Stauenp: doctor poly, dwpnwytm: doe wishtiph: dog zneh: doll ynewphy: door null: to double կրկն (ապատկ)ել ։ dozen երկոտասնեակ: drama թատերախաղ: to draw puzt, 4 dwapt; to drink fully: duke mnipu: dull բխամիտ duty պարտականութերւն։ to dwell բնակիլ:

E.

each իւրաբանչիւր։ ear whomes: early 4whinelus earth երկիր, Հող, դետին. — quake երկրաչարժ ։ easy phephi: to eat member: education դաստիարակութերւն, կրթութիւն: egg Swelffet, Inc: elder bpby: eldest երիցագոյն։ eloquent պերճաբան։ emotion սրտայուզու Թիւն։ emperor 4wjup: empire կայսրու Թիւն։ enemy [ժշնամի։ enough pur (whit): enterprise &taluph, and: essay Tun: estate կայուած: to esteem dbdwpb; eternal յաւիտենական:

even whqud: evening prhynets. good - purph *իրիկուն* : every wdbb. - where - neptp: evil zwp: ewe Juph: ewer umndib, caret: exactly Trape, whilety: to examine (Տարցա) բննել , փորå61 : example ophiwh: excellent upwhytih, phinhp: exception բաղառութիւն։ exercise հրահանդ, վարժու Թիւն, պարտականու [Ժիւն (դասի), մար-Ֆամարդ : expert վարժ, փորձադէտ, վարպետ։ to extol Lappange, eye wy.p. - brow joup:

F.

face դէմը, երես: fair ¿pum, quybyh: faith Surwip. — ful Surwinw րիմ: fame Sudjeur, Susul: famine und: famous Swdpwrtwy: fashion նորաձեւու Թիւն, տարադ: fate punn: father Supp. — in-law when, yeur — րայր ։ fatigued Jnquad, funuqued. to be *յոգնիլ* ։ fault Թերու Թիւն, սխայ ։ to fear Jululung: feast his one . mob: feather whamp: fever 25pd: few .phs. a - .publ di: fez \$1-, դլխարկ: field ywym, wpm: to find quilte: fine չքնաղ, դեղանի։ to finish thight, pugit; fire կրակ, Հուր. to — կրակ ընել: fireman Spadwpawy: fish duch. - erman dyunpu: fit *յարմար* . ախտաժամ : flatterer znanpnole: floor աախաակամած։

to flourish & wylpi. to flow Soup, Duchy: flower sunply. to - sunyly. -garden & wqung: flute upply: foot nmp. - step 5kmp: to forbid wpapiti: forefather "whom swyp: to forget Jinhuj: fork պատառաբաղ: form &te, 4thyupunge. to - &te տալ , կազմել ։ to forsake Angue, toptut aqti, **Ի**քարբը: fortunate purkpung: fortune բաղդ. Հարստու Թիւն։ fount, — ain աղբիւր, ջրակն։ fox wynetu: fragrant purply: free gaps, արձակ, ազատ to freeze numby: fresh Dung, and: to frequent Juxuluby: friend purthud. — ship — ne-Phili: to frisk hunjum, gumhunti : truit www., wiquuhp: future ապառնի, ապադայ։

G.

gain 2 5. to - - 1/2: garden wwpmtq. - er wwpmpq-யுயி: gate dbd nnen: gay quemple: general կօրապետ, ընդ Հանուր։ gently days (nd): giant Suhwy: girl wyghh: to give muj : . glad nepulu: glass բաժակ. ապակի: glorious hwnwnp: glory hung: glove Թաթայան, ձեռնոց: goat with he - unfum : God Uumnemb: goddess + hgn LSh. gold mulh: good բարի, աղեկ. բարիք. a deal zww dp, luty dp:

to govern funufupte. - er funuduply. - ment hunudupur Philis gown znymqqtum. night - qhztրանոց ։ grammar .phpulubneldheb: grand dbb, Sywhwy, - father ymy. -- mother Swip: grape humnny: grass hum. grave quentiquis: great dbs: green կանաչ, աշաս Համրակ։ grey 4"P2: to grind wywy: grocer umupududun: ground qtm/b. — less whichth: to grow with relime: guilty յանցաւոր, ոճրագործ: gypsy 4bine:

H.

hail ywpynem. to - untywy: hair dwg, stp, dwpup: half 4tu. — dead 4huwdtn. made hhuhwmmp: hamlet չէն, գիւդակ։ hand ձեռը. — in — միաբան։ handkerchief Թաշկինակ: handle *կոթե, երախակալ* ։ handsome purpliker: to hang quelute: to happen wwwwshi: happy երջանիկ, բարեբաստ: hard կարծր, պինդ, դժուար, դաժան. - ly հացիւ, դժուարաւ: to hasten փութալ, աճապարել։ hat փեղոյր, գլխարկ: to hate wmbL: head queles - ache que que : to heal poryle, porde; to hear [ub]: heart uppm: hearth purpul, of me. heaven երկինը։ heavy &wbp: heifer tophig: help og une lo field. to - og ut. help yourself spudbyte: helve 40/2: hen Swei

J.

hero դեւցամե։
high բարձը։
hill թլուր։
to hinder արդելել, ետ պահել։
history պատմուն իւն։
home տուն, ընտանեկան յարկ,
հայրենիք։
honour պատիւ. to — պատուել։
— able պատուարժան։
hope յոյս. to — յուսալ. — ful
յուսալից. — less անյոյս։
horse ձի։

hospital *Հիւանդանոց*։
hour *ժամ*։
house *տուն*։
hue *երանդ*. երփն, դոյն։
human *մարդկային*. — ity *մարդ*~

humble μπίωρς, guð:
hungry ωίνοβη:
to hunt προωμ - er προπημ:

I.

ice uun: idea quoquehup: idle ծոյլ, անգործ։ ill հիւանդ։ immediately անժիջապես։ immortal whiling: imperial կայսերական։ to improve Junu gubul: inhabitant prulps: ink dejuit, செய்யாட்ட stand பயட դամար ։ innocent անժեղ, միաժիտ։ insect of goom: instructive ζρωζωνηρε, կրβ-իչ, *խըատակա*ն։ intelligent Jawyh, nezhor: intention մտադրու Թիւն։ interesting շահեկան, հետաքրբրա֊ կան ։ intimate dinteplat: to invent Sumple. invitation Spurtp: iron tophwood: island 4776:

ivy punty:

jewel դոշար, ակն. — er ավաճառ։
joke կատակ. որախստութիւն։
journey ճամբորդութիւն
joy ուրախութիւն, ցնծութիւն։
judge դատաւոր. to — դատել։
just ուղիղ, արդար, ճիշդ. ճշդիւ.
— as well ճիշդ այսպես ալ։
justice արդարութիւն, իրաւունը։

K.

key բանալի։
to kill սպաննել, մործել։
kind տեսակ. ջաղոր (աբարդյ),
աղնիւ։
kindergarten մանկապարտել։
king ծադաւոր. — dom — ուծիւն։
to kiss Համբուրել, պադնել։
to kneel ծնրադրել։
knife դանակ։
to knit Հիւսել։
to knock բաղխել; — er ճկիկ։
to know ճանչնալ, դիտնալ։

T.

labour աշխատանը։ lad July . - nely: lady uphhi, uppnesh: lamb quatinely): lame 4wg: lamp կան [ժեղ , դամբար : language [tope, purpum. large dbo, ընդարձակ։ lark wpwnjm: late mrz: to laugh ծիծաղիլ, խնդալ։ law optip: lazy &nje, mytra: lead humump: leader առաջնորդ, ուղեցոյց։ leaf տերեւ, ԹերԹ: to learn սովրիլ, ուսանիլ։ leather 4w2h: left Ampu: lesson դաս, Համար։ letter Ludwy. 4/p. mun.: library գրատուն, մատենադարան: life կետնը. — less անկենդան։

to lift dep depolet : light juju. Ptote. to - en hujjumultj: to like whompdhy, white : like holint, utu: lily znezwb: limb num, Shen: linen թթան. — s «երժակեղեն։ to linger տնտնալ, յապադիլ ուշանալ ։ lion unped: literature մատենագրու Թիւն, գրրականու Թիւն: little .phy. hopp: to live ապրիլ . բնակիլ ։ lively աշխորժ, պայծառ։ load ptn., Swipne Pheli: loaf bywbwy: lone առանձին, լբեալ , միայնակ։ long երկայն. ընդ երկար: to look buyly . - about for menնել, փնտուել. - like նմանիլ: Lord (Տեր) Աստուած. տեր, սե-MULS: love utp. to - uppter - song սիրերգ. — ly սիրուն: luggage բեռ, գոյք, կանկարասի։

M.

machine dbpthuj:

mad ywmnws: maid, - en 4nju, ophnpy: to make zhut, put. Հավետ հարան: mamma մայրիկ։ man Jupy: manner կերպ, եղանակ. — s վարք։ many zww, pwqswfdpe. how -? மம்மு: map աշխարհացոյց ։ mare quiffly: market znehwy: mast 4wir: master տեր. վարժապետ. վարպետ. to - իշխել, տիրապետել, Sand Zaurm Lilimi mate pullen: matter նրւ &, մարմին, իր։ means Jong, 4thpu; meat միս. կերակուր։ medal ¿punpud:

medicine yby: menagerie quanuata: merchant վաճառական։ metal dbunun : mighty Sqop: milk 4 wood. clotted - Judne 1. to - 4/2-61: mill աղօրիք. — er աղօրեպան։ mind միտը, նպատակ, յօժարու [Ժիւն. to — անսալ: minister պաշտօնեայ, Նախարար. prime - Կախարարապետ: minute վայրկեան, րոպե։ mistake $\nu h \omega_{l}$ to $- - h_{l}$: Mister (= Mr.) Պարոն (= Պ.)։ Mistress (= Mrs.) Shiph: to mix huntel, quital: to mock Sunpt, State; money apad, umul: month wilhu: monument , լիչատակարան, կոթծ ող ։ moon incupa: morn, - ing wnwlow. good -բարի լոյս ։ morrow, to - June: mortal մանկանացու։ mother Jujp. — in-law 4tunep, գոբանչ ։ motion அமுச்படர்: mountain ptn: to mourn nypul: mouth բերան։ to move zwnote, site, sneate: Mr. (= mister) Պ. (= պարոն : much zww. how - mpzwih: multitude ամբոխ, բացմութեւն, Ժողովուրդ:

N.

name while:
narrow her:
nation wife. — ality — while
foreis:
native reft:
navy hulumned:
near som:
necessary supering, supering:
neck stey, winding. — lace sur
hew:
needle word. — case wormsom:

neighbour դրացի, դրկից։ nephew եղբորորդի, բեռորդի։ nest pull: new unp, Dupd: next Stutchen, Stumpen, 4hg, prilly junushling: niece եղբօրադջիկ, քեռադջիկ։ night գիչեր. mid — կես գիչեր. by - 4/26pml. good - 4/26p րարի ։ Nile Lanu: no is . - longer is ben, wil z ... - matter your south: noble ազնիւ, ազնուական, վսեմ: noise wydneh, wywywh: noon 44 uop: north հիւսիս. — ern — ային: nose pho: note նյան. ծանօխուխիւն. պարտամուրգակ. — d նշանաւոր։ to notice plunt, interfugues: noun անուն, գոյական: novel 454, unpud54: now Spilin, with: number []. to - [].

0.

oak ywnuh: obedient Stunguity, Sinc: to obey Sungulinghi: object առարկայ, նպատակ։ to offend wwww.tj: often Jաsulu, շատ անդամ։ old ծեր, Հին, տարիքոտ. — en վաղեսի. — man ծերունի։ olive-tree ձիթենի։ open pung. to - puhung : orange umphilo: order կարդ(աւորութերւն), պաաուէր. աստիճան. to - հրա-மீயுக்டு. யயுயயுர்கு. in - to Suմար ։ orphan npp: other nuphy, Thus to owe պարտիլ, պարտական րլլայ ։ own անձնական, յատուկ. to իւրացնել, սեփականել. խոստովանիլ . — er տեր: OX Ly:

P. page 49, երես. մանկյաւիկ: to paint նկարել, ներկել. — er նկարիչ. — ing նկարչուխիւն, ներկարարու Թիւն. նկար ։ pair quiq: palace պայատ, ապարանը: papa Supphy: paper Ponly ?: parcel &pup: pardon ներում, Թողու Թիւն. to -Lepter to ask, beg - Lepner խնդրել ։ parents & Lunge: parlour Spenwing: part din. - icle - Thy: passion 4/1/12: patience Sudebparlahru: to pay վճարել, Հատուցանել։ peace խաղաղութերւն, հանդիստ։ pear mulia. -- tree - buh: peasant qhequaph: pen 4 phs . — cil diumhur. — holder գրչակալ. - knife queil: pepper wywty: to perch [Junh] : perfect 4wmwptwy: permission հրաման, Թոյլաուու թ-իւն: person whi. - age - hwenput-**Թիւն**։ physician pdhy4: picture wwwhtp: piece 4mnp: pig hung: pigeon wywelh: place mby, to plain quality: plain դաշտ. Հարթ., պարդ: plant unity. to - whyte; play hung. to - hungui. to the piano quitul wotel: to please swap, swatght: pocket գրպան. — book գրպանի

(Juram) mpmb:

polite .p.w.nwp.w.l.w.p.:

pole ptilin, ing:

poet բանաստեղծ, պուկտ։

poor աղջատ, խեղճ, Հեդ։

portrait կենդանադիր, պատկեր։

post սուրկանդակ, դիրը. Հող. office hundingment: pound puz. them: praise quitum. to - quite. preacher pupuqhs : precious Dublught: to prefer հախորհարել ։ pretty "hpml", wyning: price qhu, whothe: pride Sywpune / իւն: priest ஓய்வியு, ஓாடிரி: prince polumb. - ss mish: printer mywaphs: printing www.pnildhib: prize մրցանակ. to - գնակատել: progress յառաջադիմու [Ժիւն, գարquegned: promise funumued. to - funumue րտլ՝ խոսմե ատև։ proverb un.ud: prudent bungtur: Psalm Umqdin: to publish spummpulty: punctually 45 m un 45 m, 824 pc, ժամապաՀութեամբ, անվրեպ։ to punish wwwden: purse .pumy:

Q.

queen Dunnesh: queer wijubyah: question Support, Whypp: quick wowq. - ly fine ford, for կոյն: quiet Հանդարդ, անշարժ: quince utphtchi: quite լիովին, բոլորովին: quiver nnywe, umpunhi:

R.

rabbit Kuyup: race unist, மக்றாட்படி. யாயட: radiant preumpmy, wwwsum: raging humunh: rain whapter to - whaptety. - bow & pudub: ram hing: rare Swanzwaty, Swanzwahren: ray Sunuquild:

TAZOT woth: Elementary Armenian Grammar.

to reach Suntify:

to read 4wpqwy:

to receive punnibly, umwhung: red կարմիր. — breast կարմրա-

who to - den hundiby

to reject dand to: religion 4poup:

to remain thung:

to repair unpungles: report տեղեկագիր, պայլժիւն:

to resemble "Mulhy:

respect յարդանք. to - յարգել.

- fully Jupquilip:

rest Հանգիստ . to — Հանգստանալ ։ return depungued, to -

դառնալ . վերադարձնել ։

reward Jupawmpne Theb:

ribbon ժապաւէն։

rich Superum, Sofu: ridiculous & pountil:

right menty, wholen, we, to be

- իրաւունը ունենալ։

ring Jumulh, on: ripe Swunch. un - un Swin:

river qtim:

to rob finguints. - ber wew. quily:

roof mulhe:

room ukukuly. untog:

rose վարդ. — - bush — ենի։

rule *կանոն*, to — *իշխել* ։

S.

sad mount of, mount p. saddle Թամբ։ sail யாயடியாம. to - மயாட்ட, யுட உயடியாள நடியா , -- or hun uninh, նաւաց: salt wy: salutation purte, "7975. to բարեւել, ողջունել: salvation փրկու Թիւն: same Lingue: sanctuary uppumbyh: sand wewy. - y - nem: satisfied 4n5, 42mmgmb: sausage bpzh4: to say publ: school դպրոց. — boy դպրոցական, աշակերտ. — house դպրատուն. - master Jupt wylin:

science qhunneldheh: scissors dypum: sculptor whyphwynps: sea &m/ : season tywiwh: to see untulity: to seek humat, upnut; seldom phy անդամ, դուն ուրեք։ to sell super, dustures: to send hopht, Jak. - word inch mmi: sentence Նախադասու Թիւն: to sew hupt; shame ամօթ, Նախատինը: sharp unep, 4mpney: to shave wohit; shawl ghub, tol: sheath պատեան: sheep nylump: shepherd Salpe: to shine fully: ship hwL: shirt zwwhy: shoe 402/4. - maker 4024w4wp: shop խանութ. — keeper — պան։ short ywpx: shot hymbunut: shovel Ph: to shut 4ngt, hult; sick Spenty, - non: silence լուու Թիւն։ silk մետաբա. - worm չերամ: silver wp&wp: simple պարդ . պարդամիտ ։ sin day p. - ner day wenp. to մեղանչել, մեղջ դործել: sincere whytys: sincerity անկեղծութեւն։ to sing երգել. — er երգիչ, երաthyun: sir տեր, պարոն։ sister .pyp. — in-law wwy. Lbp: to sit (down) bumby: size Հասակ, մեծութերւն։ skilful Twomwp, 4wpng: sky երկնակամար։ slave 4 trp: slice www.: smile dupon. to — dumpy: snow spet. to - spetty: soap ofun: soft huhnen, huhneh:

soldier appenent: some .phy die. puth die. dien de: son npah. neump: song by . - ster by !! sorrow 4/2m: soul Snap: south Supur. — ern — wift: sparrow & Wagnely: to speak houls: spirit ngh, Sngh: spoon 44w1: spring դարուն. աղբերակն. գոպաsquare .pun.uln.ul. Spunyupul: stable whom, and: star wwwn: station 4 wyww : statue wpawb: statute optip, ywinh: to stay 46 mg: steam 2ngh .- - ship 2nghbul: stick queuqub: still Հանդարտ, լուռ։ stocking quejuj: stone .pwp: stork wpwahj: strawberry by !! street hunges: student "Luwbing: studious nenne thunkp: study neunco. to - neumbh, սերտել։ stupid www.z: sublime duta: to succeed jugnifl. jugningti: success յաջողու Թիւն։ to suffer Թոյլ տալ. պատիժ կրել ։ sugar zwewn: summer wdwn: sun where, whether! to sup ընթել. — per ընթերիք։ sure վատան. — ly — արտր։ swallow spokenbul. to - you տալ , կլել ։ to sweep welt; sweet քաղցը. սիրուն։ sword Ponep, unep:

Т.

table սեղան. ցանկ. աղիւսակ.
— cloth սփուոց։

tail myh, mns: tailor y bpawy: tall բարձր աշասակ), երկայն (աշաum4): tea 12-51: to teach undphyble, neunegubble. - er neuneghy, nemamme: to thank Tung Swhwe piewes there Sale thing pub: to think funnshi, 4wp&bi: thirsty Supur. - h: thorn where?: throne 4m5: to throw "temb, . - down manywa thunder mount to - mount. - storm փոխորիկ, մրրիկ: time ժամանակ, ատեն. - s անգամ: tool 4nnohp: tooth while: top դադալժ, կատար. Հոլ: town քաղաբ, աւան։ toy hummunhe: to translate செயு முயிய்ப்பு : translation թարդանանութեւն: to travel Toutpoppets. — ler Tout բորդ, ուղեւոր։ tread pulle, unfue; treasure quild: tree Sun: to tremble դողալ, Թրխուալ: true Ճշմարիտ, Հաւատարիմ։ truth Ճշմարտու Թիւն: to try guilui, innati :. tulip huhus: turn դարձ, պարյա. in — կարգաւ ։ type why, ophiwy:

U.

ugly տրեղ։
umbrella Հովանոց։
uncle Հօրեղբայր, մօրեղբայր։
unhappy «պերջանիկ։
to unite ժիացնել։
use օգուտ, գործածութիւն, շաՀ.
— tul օգտակար, — less անպէտ,
անչաՀ։
usual Հասարակ, սովորական. — ly
սովորաբար։

to utter մառել, արտատանել,

V.

vain ունայն, սնապարծ ։ valiant .pwg(wph): vally Snyhin: veal Suplatin: velvet Auch: verb puj: very hhum: vice Jujul Phili: village 4hL7: vine npld-(wunnebly): vinegar pugulu: violent բուռն, սաստիկ, ուժդին: violet iliubine zwy: virtue առաբինութերւն։ virtuous un wphuh: visit այցելու [Phe to to - այցելել . - or wighting: voice swit: volcano Spupulu: volume Summp: VOW nehun, hunumned: vovage ՃամբորդուԹիւն։

W.

wade gulph dtgt pulti: to wait uyuub; walk wangen. The desper to - purյել , պտտիլ ։ wall www, not: want պետք, կարօտու Թիւն, to ուկել, պետք ունենալ։ war wumbpungs. man of - dupwarm mup. to - muppitel. mup-Նալ ։ to wash primi: wasp whowh: watch գրպանի ժամացոյց. պա-Swywi, ytm. to - Sulty. yhտել, պաՏպանել։ water goup. to - got, onnyte. - fowl grame. - ing-pot griewave wife, 4nswy. to - mumuնիլ, ծփալ, ծածանիլ։ way Kudhuj, dhong, 46pm:

13*

weak mywp, whyop: wealth Supumne Philis, Infune_ Phile. - y Snlu, Swpnzum, dteծափար [ժամ : week zwpwld, toldituly: to weep juj, nquuj: well wyth, juic. 9psnp: white & today, umpound: whole wdpng, pning: wife կին, կնիկ, կողակ/ց: wild վայրի, վայրագ, անսաստ։ will hude, humb. - ing jodup-(what). - ingly hadinghts: wind Say . - mill Sandangung. fair - Նպաստաւոր Հով :

window պատուζան, լուսամուտ։ wine դինի։ wlng Թեւ, Թռիչը։ wisdom իմաստուԹիւն։ wise իմաստուն. — ly իմաստու

12 tude :

to wish ուղել, փափաքիլ, անձկալ։
wit նրբամիտ, սրամիտ. Հանձար։
to wither չորնալ։
without առանց։
wolf դայլ։
woman կին, կնիկ։
womb որովայն։
to wonder դարմանալ, Հիանալ։
wood փայտ. անտառ. Թաւուտ.
— pecker փայտփոր։

Word pun, houp, inch:

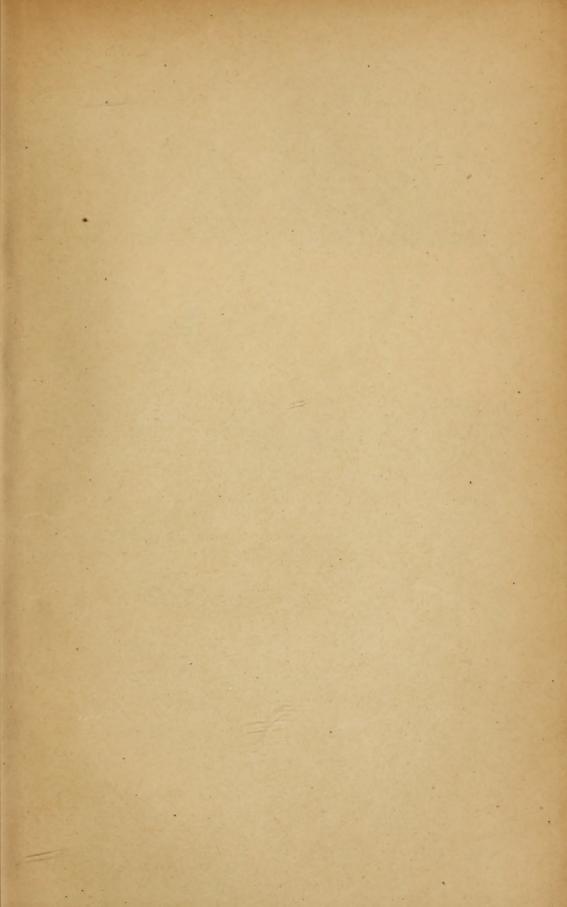
work դործ, երկասիրուվծիւն. to —
դործել, բանիլ։
world աշխարչ։
worm ճճի, որդ։
worth արժանիք. — y արժանի։
wound վերք. to — վիրաւորել։
to write դրել։
wrong անիրաւ, սիալ. to be —
իրաւունք չունենալ։

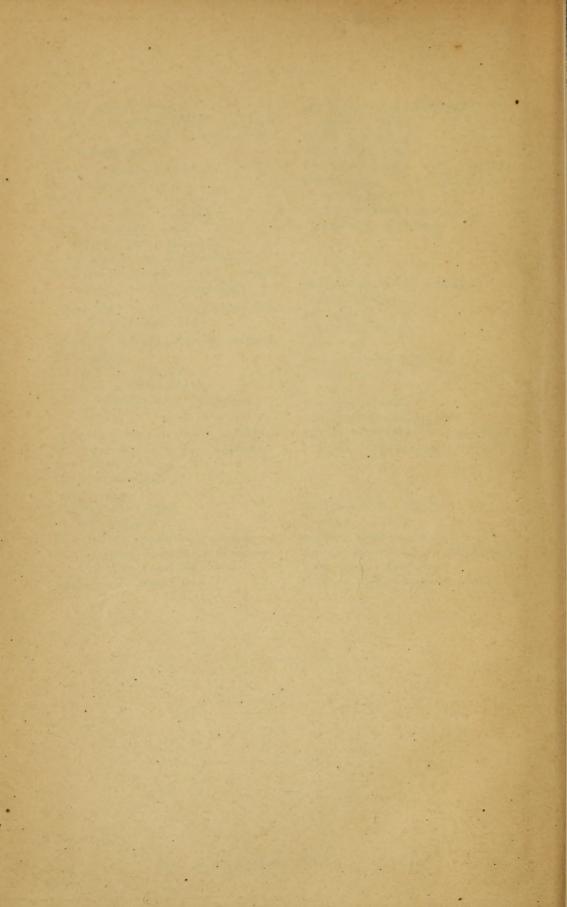
Y.

year տարի. — ly տարեկան։
yellow դեղին։
yes այո՛։
yesterday երէկ։
yoke լուծ։
yolk Հաւկիժի դեղնուց։
young դեռատի. — man երիտասարդ։
younger կրտսեր։
youngest կրտսերադոյն։
youth մանկունիւն, պատանեկուիրեն, երիտասարդունիւն։

Z.

zeal Նախանձ. եռանդ. — ous — աւոր. — ոտ։
zephyr ղեփիւռ, սիւք։
zigzag ծուռումուռ, օձապտոյտ։
zone գօտի, կամար։
zoology կենդանաբանունիւն։





menian

